

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 17 marzo 1998

Aoste, le 17 mars 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 862 a pag. 865  
INDICE SISTEMATICO da pag. 866 a pag. 870

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 871  
Atti assessorili ..... 878  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 894  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 901  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 941  
Annunzi legali ..... 960

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 862 à la page 865  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 866 à la page 870

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 871  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 878  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 894  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 901  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 941  
Annonces légales ..... 960

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 23 febbraio 1998, n. 110.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di VALGRISENCHE, facente parte della S.R. n. 25, distinto al Catasto Terreni al Foglio 6, con il n. 339.  
pag. 871

Arrêté n° 115 du 25 février 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de SAINT-PIERRE, M.me Monica SBERZE. page 871

Decreto 25 febbraio 1998, n. 117.

Autorizzazione all'esecuzione dei lavori di sistemazione architettonica ambientale ed archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria in Comune di AOSTA approvati con deliberazione di Giunta Regionale n. 1810 del 26.05.1997.  
pag. 872

Decreto 26 febbraio 1998, n. 119.

Espropriazione immobili per la creazione di uno spazio di manovra sulla strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.  
pag. 872

Decreto 26 febbraio 1998, n. 122.

Composizione Commissione esami. pag. 873

Decreto 26 febbraio 1998, n. 123.

Approvazione dei lavori di ristrutturazione ex Villa «Una Mai Cameron» da adibire a Centro interregionale europeo di studio e formazione per il soccorso in montagna, Comune di COURMAYEUR.  
pag. 874

Decreto 27 febbraio 1998, n. 124.

Trasferimento e intestazione della concessione mineraria

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 110 du 23 février 1998,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 25, situé dans la commune de VALGRISENCHE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 6, parcelle n° 339.  
page 871

Decreto 25 febbraio 1998, n. 115.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, Monica SBERZE. page 871

Arrêté n° 117 du 25 février 1998,

autorisant l'exécution de travaux de réaménagement architectural, environnemental et archéologique du site du forum d'Augusta Praetoria, dans la commune d'AOSTE, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 1810 du 26 mai 1997.  
page 872

Arrêté n° 119 du 26 février 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'une aire de manœuvre le long de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE. page 872

Arrêté n° 122 du 26 février 1998,

portant composition d'un jury. page 873

Arrêté n° 123 du 26 février 1998,

portant approbation des travaux de rénovation de l'ancienne villa «Una Mai Cameron», destinée à accueillir un centre interrégional européen d'études et de formation pour le secours en montagne, dans la commune de COURMAYEUR. page 874

Arrêté n° 124 du 27 février 1998,

portant mutation de la concession de la mine dénommée

denominata «Cogne» in Comune di COGNE alla società IRITECNA S.p.A. in liquidazione.

pag. 875

Ordinanza 27 febbraio 1998, n. 125.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart».

pag. 876

Decreto 2 marzo 1998, n. 127.

Rettifica decreto n. 595, prot. n. 6071/Gab. del 26 agosto 1997 concernente: «Integrazione alla composizione della Commissione per il servizio di pronto intervento antivalanghe lungo il percorso della Strada Regionale n. 23 di Valsavarenche».

pag. 876

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 25 febbraio 1998, n. 4.

Calendario ittico per l'anno 1998.

pag. 878

#### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 16 febbraio 1998, n. 16.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 888

Decreto 17 febbraio 1998, n. 17.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 888

Decreto 23 febbraio 1998, n. 19.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 889

Decreto 26 febbraio 1998, n. 20.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 890

#### ASSESSORATO TURISMO, COMMERCIO E SPORT

Decreto 20 febbraio 1998, n. 8.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco.

pag. 890

«Cogne», dans la commune de COGNE, en faveur de la société IRITECNA S.p.A., en liquidation judiciaire.

page 875

Ordonnance n° 125 du 27 février 1998,

prorogeant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en faveur du «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe, Aoste et Quart.

page 876

Arrêté n° 127 du 2 mars 1998,

portant modification de l'arrêté n° 595 du 26 août 1997, réf. n° 6071/Gab., modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches le long de la route régionale n° 23 de Valsavarenche.

page 876

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 4 du 25 février 1998,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998.

page 878

#### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 16 du 16 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 888

Arrêté n° 17 du 17 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 888

Arrêté n° 19 du 23 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 889

Arrêté n° 20 du 26 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 890

#### ASSESSORAT DU TOURISME, DU COMMERCE ET DES SPORTS

Arrêté n° 8 du 20 février 1998,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc.

page 890

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 9.**

**Costituzione della Consulta Regionale per lo Sport.**  
pag. 891

## ATTI DEI DIRIGENTI

**Provvedimento dirigenziale 2 marzo 1998, n. 985.**

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale gestione venatoria, componente effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e Sindaco effettivo dell'I.P.L.A. S.p.A., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 894

**Provvedimento dirigenziale 2 marzo 1998, n. 986.**

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due Consiglieri, del Presidente del Collegio sindacale e di un Sindaco supplente della Società «Centro Servizi Valle d'Aosta S.p.A.», ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 898

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 359.**

Approvazione della destinazione dei fondi residui, stanziati per la copertura di maggiori oneri derivanti dalla programmazione 1978/1991, ad interventi di recupero di cui all'art. 31, lett. b), della L. 457/1978, sul fabbricato sito in AOSTA, Via Montmayer, di n. 55 alloggi di edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'art. 14 della L. 135/1997.

pag. 901

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 511.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 903

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 512.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 903

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 575.**

Designazione, ai sensi della Legge Regionale n. 11/1997, del Sig. Giuseppe TRASINO quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio Direttivo dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.

pag. 906

**Arrêté n° 9 du 23 février 1998,**

**portant composition de la Conférence régionale des sports.**  
page 891

## ACTES DES DIRECTEURS

**Acte du directeur n° 985 du 2 mars 1998,**

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse, d'un membre titulaire du conseil des commissaires aux comptes de l'USL de la Vallée d'Aoste et d'un commissaire aux comptes titulaire de l'IPLA SpA, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

page 894

**Acte du directeur n° 986 du 2 mars 1998,**

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination de deux conseillers, du président du conseil des commissaires aux comptes et d'un commissaire aux comptes suppléant de la société «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA», au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

page 898

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 359 du 9 février 1998,**

approuvant la destination des fonds résiduels prévus pour la couverture des dépenses supplémentaires dérivant de la programmation 1978/1991 à des travaux de réhabilitation – au sens de la lettre b) de l'art. 31 de la L n° 457/1978 – de l'immeuble situé à Aoste (rue Montmayer) et accueillant 55 logements sociaux, aux termes de l'art. 14 de la L n° 135/1997.

page 901

**Délibération n° 511 du 23 février 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 903

**Délibération n° 512 du 23 février 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 903

**Délibération n° 575 du 23 février 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giuseppe TRASINO en qualité de représentant de la Région au sein du conseil de direction de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, au titre d'une période de cinq ans.

page 906

## CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 11 febbraio 1998, n. 2956/X.**

**Piano di dismissioni per l'anno 1998 di beni immobili di proprietà regionale inservibili per uso pubblico (articolo 13, legge regionale 10 aprile 1997, n. 12).**

pag. 906

## ORDINE SCOLASTICO CONSIGLIO SCOLASTICO

**Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 17 febbraio 1997.**

pag. 911

**Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 5 giugno 1997.**

pag. 927

**Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 23 ottobre 1997.**

pag. 933

## PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

**Comune di ARVIER.**

**Graduatoria finale.** pag. 941

**Comune di LA THUILE.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di assistente domiciliare (IV<sup>a</sup> Q.F. D.P.R. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995).**

pag. 941

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.** pag. 951

**Comunità montana dell'Evançon.**

**Bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato del segretario generale – qualifica unica dirigenziale.** pag. 951

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Giunta Regionale – Direzione sistema informativo.**

**Bando di gara.** pag. 960

**Assessorato Pubblica Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).** pag. 962

## CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 2956/X du 11 février 1998,**

**portant approbation du plan 1998 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être affectés à l'usage public (article 3 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1996).** page 906

## ORDRE SCOLAIRE CONSEIL SCOLAIRE

**Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 17 février 1997.** page 911

**Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 5 juin 1997.** page 927

**Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 23 octobre 1997.** page 933

## TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

**Commune d'ARVIER.**

**Liste d'aptitude.** page 941

**Commune de LA THUILE.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 aides à domicile et dans les établissements publics – IV<sup>e</sup> grade – au sens du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.** page 941

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.** page 951

**Communauté de montagne de l'Evançon.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Secrétaire Général – catégorie de direction unique.** page 951

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence du Gouvernement régional. Direction du système d'information.**

**Avis d'appel d'offres.** page 960

**Assessorat de l'éducation et de la culture – Service régional des bibliothèques.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.** page 962

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

#### Ordinanza 27 febbraio 1998, n. 125.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart».

pag. 876

### BILANCIO

#### Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 359.

Approvazione della destinazione dei fondi residui, stanziati per la copertura di maggiori oneri derivanti dalla programmazione 1978/1991, ad interventi di recupero di cui all'art. 31, lett. b), della L. 457/1978, sul fabbricato sito in AOSTA, Via Montmayeur, di n. 55 alloggi di edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'art. 14 della L. 135/1997.

pag. 901

#### Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 511.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 903

#### Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 512.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 903

### CASA

#### Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 359.

Approvazione della destinazione dei fondi residui, stanziati per la copertura di maggiori oneri derivanti dalla programmazione 1978/1991, ad interventi di recupero di cui all'art. 31, lett. b), della L. 457/1978, sul fabbricato sito in AOSTA, Via Montmayeur, di n. 55 alloggi di edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'art. 14 della L. 135/1997.

pag. 901

### CAVE, MINIERE E TORBIERE

#### Decreto 27 febbraio 1998, n. 124.

Trasferimento e intestazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE alla società IRITECNA S.p.A. in liquidazione.

pag. 875

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

#### Ordonnance n° 125 du 27 février 1998,

prorogeant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en faveur du «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe, Aoste et Quart.

page 876

### BUDGET

#### Délibération n° 359 du 9 février 1998,

approuvant la destination des fonds résiduels prévus pour la couverture des dépenses supplémentaires dérivant de la programmation 1978/1991 à des travaux de réhabilitation – au sens de la lettre b) de l'art. 31 de la L n° 457/1978 – de l'immeuble situé à Aoste (rue Montmayeur) et accueillant 55 logements sociaux, aux termes de l'art. 14 de la L n° 135/1997.

page 901

#### Délibération n° 511 du 23 février 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 903

#### Délibération n° 512 du 23 février 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 903

### LOGEMENT

#### Délibération n° 359 du 9 février 1998,

approuvant la destination des fonds résiduels prévus pour la couverture des dépenses supplémentaires dérivant de la programmation 1978/1991 à des travaux de réhabilitation – au sens de la lettre b) de l'art. 31 de la L n° 457/1978 – de l'immeuble situé à Aoste (rue Montmayeur) et accueillant 55 logements sociaux, aux termes de l'art. 14 de la L n° 135/1997.

page 901

### CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

#### Arrêté n° 124 du 27 février 1998,

portant mutation de la concession de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE, en faveur de la société IRITECNA S.p.A., en liquidation judiciaire.

page 875

CENTRI STORICI

**Decreto 25 febbraio 1998, n. 117.**

**Autorizzazione all'esecuzione dei lavori di sistemazione architettonica ambientale ed archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria in Comune di AOSTA approvati con deliberazione di Giunta Regionale n. 1810 del 26.05.1997.** pag. 872

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 123.**

**Approvazione dei lavori di ristrutturazione ex Villa «Una Mai Cameron» da adibire a Centro interregionale europeo di studio e formazione per il soccorso in montagna, Comune di COURMAYEUR.** pag. 874

COMMERCIO

**Decreto 16 febbraio 1998, n. 16.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 888

**Decreto 17 febbraio 1998, n. 17.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 888

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 19.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 889

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 20.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 890

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 122.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 873

**Decreto 2 marzo 1998, n. 127.**

**Rettifica decreto n. 595, prot. n. 6071/Gab. del 26 agosto 1997 concernente: «Integrazione alla composizione della Commissione per il servizio di pronto intervento antivalanghe lungo il percorso della Strada Regionale n. 23 di Valsavarenche».** pag. 876

**Decreto 20 febbraio 1998, n. 8.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco.** pag. 890

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 9.**

**Costituzione della Consulta Regionale per lo Sport.** pag. 891

CENTRES HISTORIQUES

**Arrêté n° 117 du 25 février 1998,**

**autorisant l'exécution de travaux de réaménagement architectural, environnemental et archéologique du site du forum d'Augusta Praetoria, dans la commune d'AOSTE, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 1810 du 26 mai 1997.** page 872

**Arrêté n° 123 du 26 février 1998,**

**portant approbation des travaux de rénovation de l'ancienne villa «Una Mai Cameron», destinée à accueillir un centre interrégional européen d'études et de formation pour le secours en montagne, dans la commune de COURMAYEUR.** page 874

COMMERCE

**Arrêté n° 16 du 16 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.** page 888

**Arrêté n° 17 du 17 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.** page 888

**Arrêté n° 19 du 23 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.** page 889

**Arrêté n° 20 du 26 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.** page 890

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 122 du 26 février 1998,**

**portant composition d'un jury.** page 873

**Arrêté n° 127 du 2 mars 1998,**

**portant modification de l'arrêté n° 595 du 26 août 1997, réf. n° 6071/Gab., modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches le long de la route régionale n° 23 de Valsavarenche.** page 876

**Arrêté n° 8 du 20 février 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc.** page 890

**Arrêté n° 9 du 23 février 1998,**

**portant composition de la Conférence régionale des sports.** page 891

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 110.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di VALGRISENCHE, facente parte della S.R. n. 25, distinto al Catasto Terreni al Foglio 6, con il n. 339.**  
pag. 871

**Deliberazione 11 febbraio 1998, n. 2956/X.**

**Piano di dismissioni per l'anno 1998 di beni immobili di proprietà regionale inservibili per uso pubblico (articolo 13, legge regionale 10 aprile 1997, n. 12).**  
pag. 906

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 119.**

**Espropriazione immobili per la creazione di uno spazio di manovra sulla strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**  
pag. 872

FINANZE

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 511.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**  
pag. 903

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 512.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 903

FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 359.**

**Approvazione della destinazione dei fondi residui, stanziati per la copertura di maggiori oneri derivanti dalla programmazione 1978/1991, ad interventi di recupero di cui all'art. 31, lett. b), della L. 457/1978, sul fabbricato sito in AOSTA, Via Montmayeur, di n. 55 alloggi di edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'art. 14 della L. 135/1997.**  
pag. 901

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 122.**

**Composizione Commissione esami.**  
pag. 873

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 27 febbraio 1998, n. 125.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regio-**

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

**Arrêté n° 110 du 23 février 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 25, situé dans la commune de VALGRISENCHE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 6, parcelle n° 339.**  
page 871

**Délibération n° 2956/X du 11 février 1998,**

**portant approbation du plan 1998 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être affectés à l'usage public (article 3 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1996).**  
page 906

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 119 du 26 février 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'une aire de manœuvre le long de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE.**  
page 872

FINANCES

**Délibération n° 511 du 23 février 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**  
page 903

**Délibération n° 512 du 23 février 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**  
page 903

FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 359 du 9 février 1998,**

**approuvant la destination des fonds résiduels prévus pour la couverture des dépenses supplémentaires dérivant de la programmation 1978/1991 à des travaux de réhabilitation – au sens de la lettre b) de l'art. 31 de la L n° 457/1978 – de l'immeuble situé à Aoste (rue Montmayeur) et accueillant 55 logements sociaux, aux termes de l'art. 14 de la L n° 135/1997.**  
page 901

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 122 du 26 février 1998,**

**portant composition d'un jury.**  
page 873

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 125 du 27 février 1998,**

**prorogeant l'ordonnance du président du Gouvernement**



nale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart». pag. 876

#### ISTRUZIONE

Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 17 febbraio 1997. pag. 911

Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 5 giugno 1997. pag. 927

Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 23 ottobre 1997. pag. 933

#### NOMINE

Provvedimento dirigenziale 2 marzo 1998, n. 985.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale gestione venatoria, componente effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e Sindaco effettivo dell'I.P.L.A. S.p.A., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 894

Provvedimento dirigenziale 2 marzo 1998, n. 986.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due Consiglieri, del Presidente del Collegio sindacale e di un Sindaco supplente della Società «Centro Servizi Valle d'Aosta S.p.A.», ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 898

Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 575.

Designazione, ai sensi della Legge Regionale n. 11/1997, del Sig. Giuseppe TRASINO quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio Direttivo dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio. pag. 906

#### PESCA

Decreto 25 febbraio 1998, n. 4.

Calendario ittico per l'anno 1998. pag. 878

#### PROTEZIONE CIVILE

Decreto 2 marzo 1998, n. 127.

Rettifica decreto n. 595, prot. n. 6071/Gab. del 26 agosto 1997 concernente: «Integrazione alla composizione della Commissione per il servizio di pronto intervento antiva-

régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en faveur du «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe, Aoste et Quart. page 876

#### INSTRUCTION

Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 17 février 1997. page 911

Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 5 juin 1997. page 927

Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 23 octobre 1997. page 933

#### NOMINATIONS

Acte du directeur n° 985 du 2 mars 1998,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse, d'un membre titulaire du conseil des commissaires aux comptes de l'USL de la Vallée d'Aoste et d'un commissaire aux comptes titulaire de l'IPLA SpA, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997. page 894

Acte du directeur n° 986 du 2 mars 1998,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination de deux conseillers, du président du conseil des commissaires aux comptes et d'un commissaire aux comptes suppléant de la société «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA», au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997. page 898

Délibération n° 575 du 23 février 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giuseppe TRASINO en qualité de représentant de la Région au sein du conseil de direction de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, au titre d'une période de cinq ans. page 906

#### PÊCHE

Arrêté n° 4 du 25 février 1998,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998. page 878

#### PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 127 du 2 mars 1998,

portant modification de l'arrêté n° 595 du 26 août 1997, réf. n° 6071/Gab., modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches

**langhe lungo il percorso della Strada Regionale n. 23 di Valsavarenche».** pag. 876

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 115 du 25 février 1998,**  
**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de SAINT-PIERRE, M.me Monica SBERZE.** page 871

SPORT E TEMPO LIBERO

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 9.**  
**Costituzione della Consulta Regionale per lo Sport.** pag. 891

TRASPORTI

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 119.**  
**Espropriazione immobili per la creazione di uno spazio di manovra sulla strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.** pag. 872

URBANISTICA

**Decreto 25 febbraio 1998, n. 117.**  
**Autorizzazione all'esecuzione dei lavori di sistemazione architettonica ambientale ed archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria in Comune di AOSTA approvati con deliberazione di Giunta Regionale n. 1810 del 26.05.1997.** pag. 872

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 123.**  
**Approvazione dei lavori di ristrutturazione ex Villa «Una Mai Cameron» da adibire a Centro interregionale europeo di studio e formazione per il soccorso in montagna, Comune di COURMAYEUR.** pag. 874

**le long de la route régionale n° 23 de Valsavarenche.** page 876

SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 25 febbraio 1998, n. 115.**  
**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, Monica SBERZE.** pag. 871

SPORTS ET LOISIRS

**Arrêté n° 9 du 23 février 1998,**  
**portant composition de la Conférence régionale des sports.** page 891

TRANSPORTS

**Arrêté n° 119 du 26 février 1998,**  
**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'une aire de manœuvre le long de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE.** page 872

URBANISME

**Arrêté n° 117 du 25 février 1998,**  
**autorisant l'exécution de travaux de réaménagement architectural, environnemental et archéologique du site du forum d'Augusta Praetoria, dans la commune d'AOSTE, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 1810 du 26 mai 1997.** page 872

**Arrêté n° 123 du 26 février 1998,**  
**portant approbation des travaux de rénovation de l'ancienne villa «Una Mai Cameron», destinée à accueillir un centre interrégional européen d'études et de formation pour le secours en montagne, dans la commune de COURMAYEUR.** page 874

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 110.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di VALGRIENCHE, facente parte della S.R. n. 25, distinto al Catasto Terreni al Foglio 6, con il n. 339.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il fondo sito in Comune di VALGRIENCHE, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 6 n. 339 di particella di mq. 86 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

2) Il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 23 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 115 du 25 février 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de SAINT-PIERRE, M.me Monica SBERZE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de la police municipale de la commune de SAINT-PIERRE, M.me Monica SBERZE, née à AOSTE le 18 juillet 1969, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 25 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 110 du 23 février 1998,**

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 25, situé dans la commune de VALGRIENCHE et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 6, parcelle n° 339.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le fonds de 86 m<sup>2</sup> situé dans la commune de VALGRIENCHE et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 6, parcelle n° 339, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 25 febbraio 1998, n. 115.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, Monica SBERZE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Alla Sig.ra Monica SBERZE, agente di polizia municipale del comune di SAINT-PIERRE, nata a AOSTA il 18.07.1969, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 25 febbraio 1998.

Il Presidente

**Decreto 25 febbraio 1998, n. 117.**

**Autorizzazione all'esecuzione dei lavori di sistemazione architettonica ambientale ed archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria in Comune di AOSTA approvati con deliberazione di Giunta Regionale n. 1810 del 26.05.1997.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'Amministrazione Regionale è autorizzata ad eseguire i lavori relativi alla sistemazione architettonica, ambientale e archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria in comune di AOSTA, approvati con deliberazione di Giunta Regionale n. 1810 del 26.05.1997 e di Consiglio Comunale n. 200 del 25.09.1997, in applicazione all'art. 7 della L.R. 9 agosto 199, n. 44;

2) il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del Comune di AOSTA, nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia;

3) il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 119.**

**Espropriazione immobili per la creazione di uno spazio di manovra sulla strada comunale del Villair, nel Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di LA SALLE e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari alla creazione di uno spazio di manovra sulla strada comunale del Villair, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni sono determinati come segue:

VIÉRIN

**Arrêté n° 117 du 25 février 1998,**

**autorisant l'exécution de travaux de réaménagement architectural, environnemental et archéologique du site du forum d'Augusta Praetoria, dans la commune d'AOSTE, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 1810 du 26 mai 1997.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'Administration régionale est autorisée à exécuter les travaux afférents au réaménagement architectural, environnemental et archéologique du site du forum d'Augusta Praetoria, dans la commune d'AOSTE, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 1810 du 26 mai 1997 et par la délibération du Conseil communal n° 200 du 25 septembre 1997, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 44 du 9 août 1994 ;

2) Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune d'AOSTE ainsi que déclaration d'utilité publique – au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et inajournables – et remplace de plein droit le permis de construire ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 119 du 26 février 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'une aire de manœuvre le long de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une aire de manœuvre le long de la route communale du Villair, dans la commune de LA SALLE, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971

*Elenco ditte*

- 1) BENZO Carlo  
nato ad AOSTA il 07.08.1924 – prop. per 1/3  
BIANCHI Angelo  
nato ad AOSTA il 05.12.1923 – prop. per 1/3  
TORRIONE Giuseppe  
nato ad AOSTA il 03.09.1923 – prop. per 1/3  
F. 43 – map. 219/b di mq. 88 – I  
F. 43 – map. 227/b di mq. 94 – I  
Indennità: Lire 5.280  
Contributo reg.le int.: Lire 284.225
- 2) BRANCHE Jean François  
nato ad AOSTA il 30.11.1982 – prop. per 1/2  
DE GUIO Maria Liliana  
nata ad AOSTA il 19.02.1947 – prop. per 1/2  
F. 43 – map. 709 di mq. 88 – I  
Indennità: Lire 2.550  
Contributo reg.le int.: Lire 137.430

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Il Sindaco del Comune di LA SALLE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 26 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 122.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 27 febbraio 1998 e nei giorni 3, 27 e 31 marzo 1998, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato i primi due corsi di formazione professionale di dattilografia ed elaborazione testi, è composta come segue:

Presidente:

MONTELEONE Michele – rappresentante Amministrazione regionale

modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 3) SAVOYE Attilio  
nato a LA SALLE il 19.08.1927  
SAVOYE Pierino  
nato a LA SALLE il 18.09.1938  
F. 43 – map. 710/b di mq. 211 – I  
Indennità: Lire 6.120  
Contributo reg.le int.: Lire 329.515
- 4) ROCHER Pietro Attilio  
nato a LA SALLE il 05.07.1938  
F. 43 – map. 228/b di mq. 1 – I  
Indennità: Lire 30  
Contributo reg.le int.: Lire 1.560

*Liste des propriétaires :*

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de LA SALLE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 26 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 122 du 26 février 1998,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 27 février 1998 et les 3, 27 et 31 mars 1998, dans les salles de cours situées dans la commune d'AOSTE, 1, rue Garin – les élèves des premiers cours de formation professionnelle de dactylographie et de traitement de textes, est composé comme suit :

Président :

Componenti:

FILORAMO Enrichetta	– rappresentante Sovrintendenza agli Studi
VALERIOTTI Ernestina	– rappresentante D.R.L.
BERTOLA Alessio	– rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro
PAOLON Ermenegildo	– rappresentante Organizzazioni sindacali
CLERIN Sandra	– coordinatrice dei corsi
BARTACCIOLI Gianfranca	– docente del corso
COMINOLO Cristina	– docente del corso

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra BERTINO Caterina, dipendente regionale di ruolo presso la Direzione Agenzia del Lavoro.

Aosta, 26 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 123.**

**Approvazione dei lavori di ristrutturazione ex Villa «Una Mai Cameron» da adibire a Centro interregionale europeo di studio e formazione per il soccorso in montagna, Comune di COURMAYEUR.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di approvare ai sensi dell'art. 7 della Legge Regionale 9 agosto 1994, n. 44, la realizzazione della ristrutturazione di Villa «Una Mai Cameron» a COURMAYEUR, con destinazione a Centro interregionale europeo di studio e formazione per il soccorso di montagna, in deroga alle Norme tecniche di attuazione del Piano Regolatore Generale Comunale, alle condizioni di cui alla deliberazione di Giunta regionale n. 730 del 10 marzo 1997, alla deliberazione del Commissario assunta con i poteri del Consiglio Comunale di COURMAYEUR, n. 9 in data 20 giugno 1997 ed alla deliberazione di Giunta regionale n. 4625 del 15 dicembre 1997.

Il presente decreto equivale a variante del Piano Regolatore Generale Comunale, nonché a dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere, sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 26 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Michele MONTELEONE – rappresentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Enrichetta FILORAMO	– rappresentante de la Surintendance des écoles ;
Ernestina VALERIOTTI	– rappresentante du D.R.L. ;
Alessio BERTOLA	– représentant de l'ordre des conseillers du travail ;
Ermenegildo PAOLON	– représentant des organisations syndicales ;
Sandra CLÉRIN	– coordinatrice des cours ;
Gianfranca BERTACCIOLI	– enseignante du cours ;
Cristina COMINOLO	– enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Caterina BERTINO, fonctionnaire de la Direction de l'agence de l'emploi.

Fait à Aoste, le 26 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 123 du 26 février 1998,**

**portant approbation des travaux de rénovation de l'ancienne villa «Una Mai Cameron», destinée à accueillir un centre interrégional européen d'études et de formation pour le secours en montagne, dans la commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994, est approuvée la rénovation de la villa «Una Mai Cameron» de COURMAYEUR, destinée à accueillir un centre interrégional européen d'études et de formation pour le secours en montagne, par dérogation aux normes techniques d'application du plan régulateur général communal, aux conditions visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 730 du 10 mars 1997, du commissaire disposant des pouvoirs du Conseil communal de Courmayeur n° 9 du 20 juin 1997 et du Gouvernement régional n° 4625 du 15 décembre 1997.

Le présent arrêté vaut variante du plan régulateur général communal ainsi que déclaration d'utilité publique – au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et inajournables –, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 26 février 1998.

Le président,

**Decreto 27 febbraio 1998, n. 124.**

**Trasferimento e intestazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE alla società IRITECNA S.p.A. in liquidazione.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Alla «IRITECNA – Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A. in liquidazione»; con sede legale in GENOVA via di Francia, 1 c.f. 00468050588, rappresentata dal presidente del comitato di liquidazione Prof. Gualtiero BRUGGER, è trasferita e intestata la concessione mineraria di ferro denominata «Cogne», sita nel territorio del comune di COGNE;

Art. 2

La nuova Società titolare è tenuta all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- a) attuare il programma annuale di cui all'art. 41 del D.P.R. n. 128/1959 mirato alla realizzazione degli interventi di sicurezza e di manutenzione della miniera e relative pertinenze;
- b) provvedere alle opere di recupero ambientale e dei provvedimenti di sicurezza eventualmente impartiti, ai sensi delle leggi vigenti, dall'Amministrazione regionale;
- c) rispettare tutti gli altri obblighi contenuti nei precedenti decreti relativi alla concessione;
- d) far pervenire all'Amministrazione regionale, Ufficio miniere e cave dell'Assessorato dei Lavori Pubblici, infrastrutture e assetto del territorio, entro tre mesi dalla data di notifica del presente decreto copia autentica della nota di avvenuta trascrizione del decreto stesso all'ufficio dei Registri Immobiliari;

Art. 3

Il presente decreto di trasferimento non pregiudica gli eventuali diritti dei terzi;

Art. 4

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato dei Lavori Pubblici è incaricato dell'esecuzione dello stesso;

Art. 5

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Uffi-

Dino VIÉRIN

~~Arrêté n° 124 du 27 février 1998,~~

**portant mutation de la concession de la mine dénommée «Cogne», dans la commune de COGNE, en faveur de la société IRITECNA S.p.A., en liquidation judiciaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'«IRITECNA – Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A. in liquidazione», dont le siège social est situé à GÈNES, (via di Francia, 1 – c.f. 00468050588) représentée par le président du comité de liquidation, M. Gualtiero BRUGGER, devient, par mutation, le nouveau titulaire de la concession de la mine de fer dénommée «Cogne», située sur le territoire de la commune de COGNE ;

Art. 2

La nouvelle société titulaire de la concession susdite est tenue d'observer les prescriptions suivantes :

- a) Réaliser le plan annuel visé à l'art. 41 du DPR n° 128/1959 visant la mise en place des actions de sécurité et d'entretien de la mine et de ses accessoires ;
- b) Réaliser les travaux de réhabilitation du site et appliquer les éventuelles mesures de sécurité décidées par l'Administration régionale aux termes des lois en vigueur ;
- c) Respecter l'ensemble des obligations relatives à la concession prévues par les précédents arrêtés ;
- d) Transmettre à l'Administration régionale (bureau des mines et des carrières de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire) dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification du présent arrêté, une copie certifiée conforme de la lettre annonçant la transcription dudit arrêté au bureau des registres immobiliers ;

Art. 3

Le présent arrêté de mutation ne porte pas préjudice aux éventuels droits des tiers ;

Art. 4

Le bureau des mines et des carrières de l'Assessorat des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5

ciale della Regione e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Aosta, 27 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Ordinanza 27 febbraio 1998, n. 125.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 28 febbraio 1999, la validità dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997, autorizzando il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart a scaricare nella Dora Baltea le acque reflue non trattate di origine civile provenienti dal collettore consortile danneggiato nel tratto compreso tra il cimitero di AOSTA e la piscina regionale coperta, attraverso lo sfioratore sito in Comune di SARRE, loc. La Grenade, come indicato nella planimetria allegata, al fine di permettere i lavori per il ripristino della funzionalità della rete fognaria;

2. di stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 27 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

---

---

**Decreto 2 marzo 1998, n. 127.**

**Rettifica decreto n. 595, prot. n. 6071/Gab. del 26 agosto 1997 concernente: «Integrazione alla composizione della**

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et à la «Gazzetta Ufficiale della Repubblica».

Fait à Aoste, le 27 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Ordonnance n° 125 du 27 février 1998,**

**prorogeant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière d'écoulement d'eaux usées domestiques non traitées dans des eaux superficielles, en faveur du «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe, Aoste et Quart.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est prorogée au 28 février 1997 la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997, au sens de laquelle le «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe, Aoste et Quart est autorisé à déverser dans la Doire Baltée les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur du consortium endommagé, entre le cimetière d'Aoste et la piscine régionale couverte, au moyen du déversoir situé au lieu-dit La Grenade, dans la commune de Sarre, à l'endroit indiqué sur le plan de masse annexé à la présente ordonnance, en vue de permettre l'exécution des travaux de remise en état du réseau d'égouts ;

2) Tant que les travaux susmentionnés n'auront pas été achevés, le «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe, Aoste et Quart se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) La présente ordonnance est notifiée, par l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe, Aoste et Quart, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 27 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Le plan de masse est omis.

---

---

**Arrêté n° 127 du 2 mars 1998,**

**portant modification de l'arrêté n° 595 du 26 août 1997,**



**Commissione per il servizio di pronto intervento antivalanghe lungo il percorso della Strada Regionale n. 23 di Valsavarenche».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) del dispositivo del decreto n. 595, prot. n. 6071/Gab. in data 26 agosto 1997, è così rettificato:

- PEANO Lina Sindaco del Comune di VALSAVARENCHÉ, con funzioni di Presidente;
- BERTHOD Ivo in rappresentanza del Comune di VALSAVARENCHÉ;

2) A partire dalla data del presente decreto la Commissione per il servizio di pronto intervento antivalanghe lungo il percorso della Strada Regionale n. 23 di Valsavarenche, è così composta:

- PEANO Lina Sindaco del Comune di VALSAVARENCHÉ, con funzioni di Presidente;
- MANELLA Giancarlo in rappresentanza dell'ufficio viabilità dell'Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio;
- BORNEY Walter in rappresentanza della Stazione forestale di VILLENEUVE;
- BERTHOD Ilvo in rappresentanza del Comune di VALSAVARENCHÉ;
- MARTIN Ilvo in rappresentanza del Soccorso Alpino;
- DEL MONTE Giorgio in rappresentanza dell'ufficio valanghe dell'Amministrazione regionale;

3) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 marzo 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**réf. n° 6071/Gab., modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches le long de la route régionale n° 23 de Valsavarenche.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le point 1) du dispositif de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 595 du 26 août 1997, réf. n° 6071/Gab., est modifié comme suit :

- Lina PEANO syndique de la commune de VALSAVARENCHÉ, présidente ;
- Ilvo BERTHOD représentant de la commune de VALSAVARENCHÉ ;

2) À compter de la date du présent arrêté la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches le long de la route régionale n° 23 de Valsavarenche est composée comme suit :

- Lina PEANO syndique de la commune de VALSAVARENCHÉ, présidente ;
- Giancarlo MANELLA représentant du bureau de la voirie de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire ;
- Walter BORNEY représentant du poste forestier de VILLENEUVE ;
- Ilvo BERTHOD représentant de la commune de VALSAVARENCHÉ ;
- Ilvo MARTIN représentant du Secours alpin ;
- Giorgio DEL MONTE représentant du bureau des avalanches de l'Administration régionale ;

3) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 mars 1998.

Le président,

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 25 febbraio 1998, n. 4.

Calendario ittico per l'anno 1998.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Articolo 1

Apertura della pesca

L'apertura della pesca in Valle d'Aosta è fissata all'ultima domenica di marzo per i soci ordinari ed aggregati del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta e al 1° maggio per i pescatori in possesso di permesso settimanale o mensile con le seguenti eccezioni:

- a) l'apertura della pesca nel Lago Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) è fissata all'ultima domenica di marzo;
- b) l'apertura della pesca nei laghi (compreso quello di Combal, COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (VALGRIENCHE), Place Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (Cervinia) e Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) è fissata alla 3ª domenica di giugno.

Le stesse date di apertura di cui alle lettere a) e b) sono fissate per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di m. 100 a valle dei laghi e bacini stessi.

- c) la pesca al temolo è consentita a partire dal 1° maggio;
- d) l'apertura della pesca nelle riserve turistiche è fissata alla 1ª domenica di aprile con le seguenti eccezioni:  
1ª domenica di giugno – Dora di Val Ferret (COURMAYEUR),  
ultima domenica di giugno – Lago Verney (LA THUILE);
- e) l'apertura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea è fissata alla 2ª domenica di ottobre.

Articolo 2

Chiusura della pesca

La chiusura della pesca è fissata alla 1ª domenica di otto-

Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 4 du 25 février 1998,

portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>  
Ouverture de la pêche

L'ouverture de la pêche en Vallée d'Aoste est fixée au dernier dimanche de mars pour les membres ordinaires et associés du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, et au 1<sup>er</sup> mai pour les pêcheurs munis du permis hebdomadaire ou mensuel, avec les restrictions suivantes :

- a) L'ouverture de la pêche dans le Lac Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) est fixée au dernier dimanche de mars ;
- b) L'ouverture de la pêche dans les lacs (y compris le lac Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (VALGRIENCHE), Place-Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (Cervinia) et Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) est fixée au 3<sup>e</sup> dimanche de juin ;

Les dates visées aux lettres a) et b) s'appliquent également à l'ouverture de la pêche dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins ;

- c) La pêche à l'ombre est autorisée à partir du 1<sup>er</sup> mai ;
- d) L'ouverture de la pêche dans les réserves touristiques est fixée au 1<sup>er</sup> dimanche d'avril avec les exceptions suivantes :  
premier dimanche de juin – Doire du Val Ferret (COURMAYEUR) ;  
dernier dimanche de juin – Lac Verney (LA THUILE) ;
- e) L'ouverture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée est fixée au 2<sup>e</sup> dimanche d'octobre.

Article 2

bre ad eccezione delle riserve turistiche per le quali la chiusura è fissata al giorno 1° novembre.

È vietata dal 1° giugno al 30 giugno la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, alborella, etc.).

La chiusura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea è fissata alla domenica precedente l'apertura generale della pesca del prossimo anno.

### Articolo 3 Documenti necessari

Per la pesca nelle acque pubbliche della Valle d'Aosta sono necessari:

- a) la licenza di pesca;
- b) la tessera di Socio o il permesso settimanale o mensile o per le riserve.

Le tessere di Socio potranno venire rilasciate fino al 30 giugno.

La tessera di Socio o il permesso settimanale o mensile o giornaliero NO KILL non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 12 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

### Articolo 4 Numero giornate di pesca

I pescatori in possesso della tessera di Socio ordinario o di Socio aggregato possono usufruire di un totale di n. 60 giornate di pesca nell'intera stagione, da scegliersi a norma del seguente art. 5.

I pescatori in possesso del permesso settimanale possono usufruire di n. 4 giornate consecutive di pesca, scelte a norma del seguente art. 5.

I pescatori in possesso di permesso mensile possono usufruire di n. 10 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 30, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma del seguente art. 5.

Non è consentito ai Soci ordinari ed aggregati di usufruire di permesso settimanale o mensile o giornaliero NO KILL.

### Clôture de la pêche

La clôture de la pêche est fixée au 1<sup>er</sup> dimanche d'octobre, exception faite pour les réserves touristiques dont la clôture est établie au 1<sup>er</sup> novembre.

La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette, etc.) est interdite du 1<sup>er</sup> au 30 juin.

La clôture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée est fixée au dimanche précédant l'ouverture générale de la pêche de l'année prochaine.

### Article 3 Pièces requises

La pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- a) Licence de pêche ;
- b) Carte d'adhérent ou permis hebdomadaire ou mensuel, ou permis de pêcher dans les réserves.

Les cartes d'adhérent peuvent être délivrées jusqu'au 30 juin.

La carte d'adhérent et le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier «NO KILL» ne sont pas délivrés aux personnes qui, à la suite d'une violation des dispositions du calendrier de la pêche, n'ont pas acquitté la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de 12 ans sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis, à condition qu'ils soient munis d'une pièce d'identité et qu'ils soient accompagnés d'un pêcheur justifiant des documents requis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur ne doivent utiliser qu'une seule canne à pêche et ne peuvent dépasser un quota individuel ; le pêcheur muni des documents requis est responsable aux fins du respect des dispositions du présent arrêté.

### Article 4 Nombre de journées de pêche

Les pêcheurs titulaires d'une carte de membre ordinaire ou associé ont droit à un total de 60 journées de pêche au cours de chaque saison, à choisir aux termes de l'article 5 du présent arrêté.

Les titulaires d'un permis hebdomadaire ont droit à 4 journées de pêche consécutives, à choisir aux termes de l'article 5 du présent arrêté.

Les titulaires d'un permis mensuel ont droit à 10 journées de pêche dans les 30 jours qui suivent la date de délivrance dudit permis ; lesdites journées sont choisies aux termes de l'article 5 du présent arrêté.

Il possesso del permesso settimanale o mensile o giornaliero NO KILL non permette di usufruire dei permessi per le riserve destinati ai Soci del Consorzio Pesca.

#### Articolo 5 Giorni consentiti

La pesca in Valle d'Aosta, nei periodi previsti dagli artt. 1 e 2 conformemente alle disposizioni dell'art. 4, è autorizzata nei soli giorni di domenica, lunedì, giovedì e sabato di ogni settimana e nelle festività infrasettimanali riconosciute dalla legge.

Nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali, fatta eccezione per quelli di Beauregard e Place Moulin, per i quali valgono le disposizioni di cui sopra, è consentito pescare nei giorni di lunedì, giovedì, sabato, domenica e festività infrasettimanali, ma per non più di due giorni consecutivi.

L'esercizio della pesca nelle riserve turistiche, sociali, private, nelle riserve invernali e nel campo gara è consentito tutti i giorni della settimana.

Il Consorzio Regionale Pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui la protezione del patrimonio ittico lo richiama e durante le operazioni di recupero e di semina di pesci, e in occasione di manifestazioni sportive. I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli Agenti addetti alla vigilanza.

Eventuali chiusure straordinarie della pesca che si debbano protrarre oltre lo spazio di una giornata sono rese esecutive con decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Risorse naturali, emanato su istanza del Consorzio Regionale Pesca.

I recuperi e le semine di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio Regionale Pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

#### Articolo 6 Attrezzi consentiti

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna normale o da lancio.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali oppure con una sola esca artificiale.

Per la pesca con la moschiera la lenza può essere armata fino ad un massimo di cinque mosche purché munita di galleggiante terminale.

Per la pesca a mosca con tecnica «all'inglese» o «valseziana» la lenza può essere armata fino ad un massimo di tre mosche.

Les membres ordinaires et associés ne peuvent bénéficier des permis hebdomadaires ou mensuels ou journaliers «NO KILL».

Le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier «NO KILL» n'ouvre pas droit à l'obtention des permis pour les réserves, destinés aux membres du Consortium de la pêche.

#### Article 5 Journées autorisées

Au cours des périodes visées aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent arrêté et conformément aux dispositions de l'article 4, la pêche en Vallée d'Aoste est uniquement autorisée les dimanches, lundis, jeudis et samedis et pendant tous les jours fériés tombant en semaine et légalement reconnus.

La pêche dans les lacs et dans les bassins hydroélectriques saisonniers – à l'exception de Beauregard et de Place-Moulin, soumis aux dispositions susmentionnées – est uniquement autorisée les lundis, jeudis, samedis, dimanches et jours fériés tombant en semaine ; deux jours consécutifs au maximum sont autorisés.

La pêche dans les réserves touristiques, sociales, privées ou hivernales et dans les zones où se déroulent les concours de pêche est autorisée tous les jours de la semaine.

Le Consortium régional de la pêche a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole l'exige ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau et à l'occasion de manifestations sportives. Les agents préposés à la surveillance mettent en place des pancartes indiquant les lieux où la pêche est temporairement interdite.

Toute clôture extraordinaire de la pêche pendant plus d'un jour est établie par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, sur demande du Consortium régional de la pêche.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la région sont du ressort exclusif du Consortium régional de la pêche ; ce dernier pourvoit également à autoriser et contrôler lesdites opérations – régulièrement ou de temps à autre, selon les cas – même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

#### Article 6 Matériel autorisé

La pêche ne peut être pratiquée qu'à l'aide d'une seule canne à pêche, normale ou à lancer.

La ligne peut être munie d'un seul appât artificiel ou bien, pour la pêche avec appâts naturels, de deux hameçons au maximum.

Pour la pêche à la «moschiera», la ligne peut supporter un maximum de cinq mouches pourvu qu'elle soit munie d'un bouchon flotteur terminal.

È vietato l'uso della «camolera».

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di altro mezzo di galleggiamento.

#### Articolo 7 Misure dei pesci

Non è consentito catturare pesci di misura inferiore a:

- cm. 35 per la trota marmorata;
- cm. 30 per il temolo, la carpa, l'anguilla e il luccio;
- cm. 22 per la trota fario, il salmerino e la tinca;
- cm. 20 per la trota iridea;
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto, il vairone ed altre specie simili.

Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

Non è consentita la pesca del gambero, degli anfibi e dello scazzone.

Se il pesce catturato risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura fatta eccezione per la pesca «NO KILL» (vedi seguente art. 17).

#### Articolo 8 Catture consentite

Il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci della medesima specie o di specie diverse appartenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 35, 30 - 22 e 20.

Per il temolo è ammessa la cattura di 2 soli capi nella stessa giornata di pesca cumulabili con altri 6 pesci di cui al primo comma del presente articolo.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 1000, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

La quota è individuale e il pescatore non può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la sua quota.

Nelle riserve turistiche, invernali e sociali, sono ammesse 6 catture.

Pour la pêche à la mouche suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», la ligne peut être munie de trois mouches au maximum.

La pêche avec la «camolera» est interdite.

La pratique de la pêche avec tout type d'embarcation est interdite.

#### Article 7 Taille minimale des poissons

Il est interdit de pêcher des poissons de taille inférieure à :

- 35 cm pour la truite de torrent ;
- 30 cm pour l'ombre, la carpe, l'anguille et le brochet ;
- 22 cm pour la truite fario, l'omble-chevalier et la tanche ;
- 20 cm pour la truite arc-en-ciel ;
- 5 cm pour l'ablette, le rotengle, la vandoise, le vairon et autres espèces similaires.

La longueur totale minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

La pêche à l'écrevisse, aux amphibiens et au chabot est interdite.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons pêchés si leur longueur est inférieure au minimum autorisé, en ayant soin, au préalable, de couper la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou bien de décrocher le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels.

Les poissons pêchés de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau et doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche «NO KILL» (voir l'art. 17).

#### Article 8 Nombre de captures autorisées

Le pêcheur ne peut prendre dans la même journée plus de 8 poissons appartenant à la même espèce ou aux espèces dont la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 35, 30, 22 et 20 cm.

Deux ombres seulement peuvent être pêchés au cours de la même journée et cumulés avec six autres poissons parmi ceux visés au premier alinéa du présent article.

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, la quantité maximale autorisée au titre de chaque journée de pêche est de 1 000 g, pouvant être cumulée avec le quota de 8 poissons de taille supérieure, au cas où ledit quota n'aurait pas encore été atteint.

Le quota est individuel et le pêcheur ne peut le dépasser ni contribuer en aucun cas à compléter le quota d'un autre pêcheur ; il ne peut, donc, cumuler ses prises avec celles d'un autre pêcheur et il doit les conserver dans un récipient personnel prévu à cet effet ; une fois son quota atteint, il ne doit plus pêcher.

Nella riserva sociale Lago Lillaz di St-Marcel sono ammesse 5 catture mediante acquisto di apposito permesso per i lucci.

Nella stessa giornata è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva.

Articolo 9  
Vendita del pesce

Sono vietati la vendita e l'acquisto di pesce catturato.

Articolo 10  
Esche

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

È vietata altresì ogni forma di pasturazione.

Articolo 11  
Ore di pesca

È vietato l'esercizio della pesca da un'ora dopo il tramonto fino ad un'ora prima della levata del sole.

Per quanto riguarda le riserve turistiche, sociali e invernali l'esercizio della pesca è consentito:

dalle ore 7 fino alle ore 20 dal 1° aprile al 1° novembre;

dalle ore 8 fino alle ore 18 per il rimanente periodo dell'anno.

Articolo 12  
Sistemi vietati

È vietata la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni.

È altresì vietata la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

Non è consentita la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Articolo 13  
Divieto di abbandono rifiuti

È vietato gettare o abbandonare rifiuti presso corsi e specchi d'acqua.

Dans les réserves touristiques, hivernales et sociales, 6 prises au maximum sont autorisées.

Dans la réserve sociale du Lac Lillaz de Saint-Marcel, le permis spécialement prévu pour la pêche du brochet ouvre droit à la capture de 5 poissons au maximum.

Il est possible d'utiliser un maximum de deux permis par jour dans la même réserve.

Article 9  
Vente du poisson

La vente et l'achat du poisson pêché sont interdits.

Article 10  
Appâts

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur les lieux de pêche les asticots, les poissons et le sang.

Il est également interdit d'appâter sous n'importe quelle forme.

Article 11  
Horaire de pêche

La pêche est autorisée à partir d'une heure avant le lever du soleil jusqu'à une heure après le coucher du soleil.

En ce qui concerne les réserves touristiques, sociales et hivernales, la pêche est autorisée :

de 7 heures à 20 heures, du 1<sup>er</sup> avril au 1<sup>er</sup> novembre ;

de 8 heures à 18 heures, pendant le reste de l'année.

Article 12  
Techniques interdites

La pêche à l'arraché – c'est-à-dire la capture du poisson par accrochage au moyen d'hameçons, de grappins ou de tout autre engin – est interdite.

La pêche à la main ou par assèchement ou détournement des eaux est interdite.

L'utilisation de l'épuisette est strictement personnelle et n'est autorisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

Il est interdit de percer des trous dans la glace ou de la briser pour pêcher.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche ; elle est, par contre, interdite à tout le monde dans les zones de protection.

Article 13

#### Articolo 14 Vigilanza ed autocontrollo

La vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazioni sono affidati al Corpo Forestale Valdostano, alle Guardie volontarie del Consorzio Regionale Pesca, alle Guardie delle Riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire ai predetti Agenti la propria licenza, tessera o permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificare la cattura mediante i prescritti documenti.

I Soci del Consorzio Pesca, devono conservare tutti i fogli del libretto personale uniti alla relativa tessera e consegnarli, entro il 31 ottobre, debitamente compilati, all'ufficio del Consorzio Regionale Pesca o alla Sezione di appartenenza oppure entro il 16 novembre all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale Pesca.

Ogni foglio del libretto personale del Socio e ogni permesso sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è tenuto a scrivere, progressivamente, su un foglio del libretto personale o sul permesso settimanale o mensile o per le riserve, con scrittura chiara e indelebile, i dati richiesti e specificati. Inoltre dovrà indicare negli appositi spazi il nome del lago o del torrente o del tratto di Dora Baltea (Dora Baltea alta Valle a monte di AOSTA – Dora Baltea bassa Valle a valle di Aosta) o zona di rilascio del pescato o zona a trota marmorata e/o temolo in cui inizia a pescare. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

Prima dell'inizio della pesca il pescatore dovrà staccare i bollini non utilizzati relativi alle giornate di pesca già usufruite.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino.

Alla fine della giornata il numero delle catture deve essere trascritto nel quadratino relativo ed eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata dovranno essere asportati.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati, prima dell'inizio della pesca, imbucaando le relative matrici regolarmente compilate nelle apposite cassette.

#### Interdiction d'abandonner des déchets

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

#### Article 14 Surveillance et contrôle

La surveillance de la pêche et la constatation des infractions sont confiées au Corps forestier valdôtain, aux gardes volontaires du Consortium régional de la pêche, aux gardes des réserves et à tout autre agent de la force publique.

Sur demande des agents susdits, tout pêcheur est tenu d'exhiber son permis, licence ou carte et de leur permettre de contrôler son moyen de transport ainsi que son panier, sac ou tout autre objet susceptible de contenir des poissons.

Tout pêcheur est tenu de justifier la capture des poissons qu'il détient par les pièces prescrites.

Les membres du Consortium régional de la pêche doivent conserver tous les feuillets de leur livret personnel avec la carte y afférente, et les remettre avant le 31 octobre, dûment remplis, au bureau du Consortium régional de la pêche ou à leur propre section, ou bien, avant le 16 novembre, au secrétariat du Consortium régional de la pêche.

Tous les feuillets du livret personnel et tous les permis sont munis de tickets de contrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Avant de se livrer à la pêche, tout pêcheur est tenu de reporter les données requises, par ordre et de façon claire et indélébile, sur l'un des feuillets de son livret personnel ou sur son permis (hebdomadaire, mensuel ou pour les réserves). Il doit également indiquer dans les cases prévues à cet effet le lieu où il commence à pêcher : nom du lac, du torrent, du tronçon de Doire («Doire Baltée – haute vallée», en amont d'AOSTE ; «Doire Baltée – basse vallée», en aval d'AOSTE), de la zone de remise à l'eau ou de la zone peuplée par la truite de torrent et/ou l'ombre. Par ailleurs, tout déplacement dans d'autres torrents ou plans d'eau et toute prise déjà effectuée doivent être indiqués.

Avant de se livrer à la pêche, le pêcheur doit détacher les tickets non utilisés relatifs aux journées de pêche dont il a déjà bénéficié.

Après chaque prise, le pêcheur doit détacher le ticket de contrôle y afférent avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case y afférente.

À la fin de la journée, le nombre de prises doit être inscrit dans la case prévue à cet effet et les tickets relatifs à la journée en question n'ayant pas été utilisés doivent être détachés.

Articolo 15  
Bandite

Sono in atto le seguenti bandite:

- a) Sorgive in località Tronchey e Lavachey in Val Ferret – Comune di COURMAYEUR;
- b) gruppo di fontane e ruscelli in località Plan d'Arly e il Grand Ru dalla località Breillon fino alla confluenza con il torrente Ruitor – Comune di LA THUILE;
- c) gruppo di ruscelli in regione Marais compresi tra il loro sbocco nel bacino Delta Cogne S.p.A e le loro sorgenti a monte nei Comuni di LA SALLE e MORGEX nonché il tratto della Dora posto a monte della Diga della Delta Cogne S.p.A. da 30 m. a monte dello sbocco del primo ruscello del Marais sino alla cava di estrazione del materiale;
- d) Sorgive «La Ressia» e «Strada della Clusaz» in località Planaval – Comune di ARVIER;
- e) Dora di Valgrisenche: dallo sbarramento del bacino idroelettrico di Beauregard al ponte di Canon – Comune di VALGRISENCHÉ;
- f) Lago Pelaud e ruscelli a monte il Loc. Moulin – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- g) Dora di Valsavarenche: dalle sue origini al ponte di Chevrère – Comune di INTROD;
- h) Lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in territorio italiano – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- i) gruppo di fontane in località Place – Comune di OYACE;
- l) Dora Baltea: tratto prospiciente i laghetti Lillaz in Comune di SAINT-MARCEL fino alla presa dell'ex Montecatini; Torrente di Saint-Marcel dal ponte autostradale fino alla confluenza con la Dora Baltea, nonché le lance circostanti;
- m) Lago Bleu – Comune di VALTOURNENCHE;
- n) Sorgive a monte del villaggio Pré fino alla confluenza con il torrente Prouves – Comune di ARNAD;
- o) Torrente Tron: dal ponte in località Oney fino alla sua confluenza con il Torrente Evançon – Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- p) Fontana Farkie – Comune di HÔNE;
- q) Roggia Gover in località Gressmatten – Comune di GRESSONEY-ST-JEAN.

Articolo 16  
Riserve

*Riserve private*

- a) Lago Gover: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;

Les permis journaliers pour les réserves doivent être validés avant le début de la pêche ; les talons dûment remplis doivent être introduits dans les boîtes spécialement prévues à cet effet.

Article 15  
Zones d'interdiction

Les zones d'interdiction sont les suivantes :

- a) Sources situées aux lieux-dits Tronchey et Lavachey dans le Val Ferret – commune de COURMAYEUR ;
- b) Fontaines et ruisseaux au lieu-dit Plan d'Arly ; «Grand Ru», à partir du lieu-dit Breillon jusqu'au confluent avec le Ruitor – commune de LA THUILE ;
- c) Ruisseaux au lieu-dit Marais : à partir de leurs sources, dans les communes de LA SALLE et MORGEX, jusqu'au point où ils débouchent dans le bassin Delta Cogne S.p.A. ; tronçon de la Doire situé en amont du barrage de la Delta Cogne S.p.A., depuis 30 mètres en amont de l'embouchure du premier ruisseau du Marais jusqu'à la carrière ;
- d) Sources «La Ressia» et «Route de La Clusaz» au hameau de Planaval – commune d'ARVIER ;
- e) Doire de Valgrisenche : du barrage de Beauregard au pont de Canon – commune de VALGRISENCHÉ ;
- f) Lac Pelaud et ruisseaux en amont du lieu-dit Moulin – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- g) Doire de Valsavarenche : depuis sa source jusqu'au pont de Chevrère – commune d'INTROD ;
- h) Lac du Grand-Saint-Bernard, partie italienne – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- i) Fontaines au lieu-dit Place – commune d'OYACE ;
- l) Doire Baltée : tronçon en face des lacs Lillaz, dans la commune de SAINT-MARCEL, jusqu'à la prise d'eau de l'ancienne usine «Montecatini» ; torrent de Saint-Marcel : du pont de l'autoroute jusqu'au confluent avec la Doire Baltée, y compris les bras morts environnants ;
- m) Lac Bleu – commune de VALTOURNENCHE ;
- n) Sources en amont du hameau de Pré, jusqu'au confluent avec le Prouves – commune d'ARNAD ;
- o) Torrent Tron : du pont au lieu-dit Oney jusqu'au confluent avec l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- p) Fontaine Farkie – commune de HÔNE ;
- q) Canal Gover, au lieu-dit Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

Article 16



- b) Torrente Lys: nel tratto compreso tra lo sbarramento Enel di Guillemore in comune di ISSIME fino al ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del comune di GABY;
- c) Lago Layet – Comune di SAINT-MARCEL;
- d) Lago Lod – Comune di CHAMOIS;
- e) Lago Vargno – Comune di FONTAINEMORE.

La pesca nelle riserve private è consentita dall'ultima domenica di marzo fino al 1° novembre.

#### *Riserve turistiche*

- a) Torrente Lys: dal ponte della pensione Beau Site fino a 100 metri a monte della vecchia centralina – Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- b) Torrente Ayasse: dalle cascate a valle dell'ex centralina elettrica Brun fino alla presa del canale irriguo del torrente Mellier – Comune di CHAMPORCHER;
- c) Torrente Evançon: dallo sbarramento Enel fino alla confluenza con il ru de Thoules – Comune di BRUSSON;
- d) Torrente Marmore: dallo sbarramento idroelettrico Enel di Ussin fino al primo salto a monte del ponte di Moulin – Comune di VALTOURNENCHE;
- e) Torrente Artanavaz: dal ponte di legno a valle dell'abitato di SAINT-OYEN al ponte di Cerisey – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- f) Torrente Urtier: dal piazzale in località Moulon al ponte di Lillaz – Comune di COGNE;
- g) Dora di Rhêmes: dal ponte di Ponteilletes al ponte di Bruil Dessus – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- h) Dora di La Thuile: dalla confluenza della Dora di La Thuile con la Dora Baltea fino alle cascate dell'Orrido – Comune di PRÉ-ST-DIDIER;
- i) Dora di Val Ferret: dal ponte di Pont fino a 200 metri fino a monte della centralina; Torrente Fribouze dalla sua confluenza con la Dora di Val Ferret, fino al primo ponte a monte – Comune di COURMAYEUR;
- j) Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fino al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil – Comune di LA THUILE.

Nelle riserve turistiche è consentito l'esercizio della pesca dalle ore 7 alle ore 20.

#### *Riserva sociale*

Lago Lillaz in Comune di SAINT-MARCEL.

#### Réserves

##### *Réserves privées :*

- a) Lac Gover : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- b) Torrent Lys : du barrage ENEL de Guillemore, dans la commune d'Issime, jusqu'au pont de la route nationale au hameau de Pont-Trentaz, dans la commune de GABY ;
- c) Lac Layet – commune de SAINT-MARCEL ;
- d) Lac Lod – commune de CHAMOIS ;
- e) Lac Vargno – commune de FONTAINEMORE.

L'ouverture de la pêche dans les réserves privées est fixée au dernier dimanche de mars, la clôture au 1<sup>er</sup> novembre.

##### *Réserves touristiques :*

- a) Torrent Lys : depuis le pont de la pension Beau-Site jusqu'à 100 m en amont de la vieille microcentrale – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- b) Torrent Ayasse : depuis les cascades en aval de l'ancienne microcentrale Brun, jusqu'à la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier – commune de CHAMPORCHER ;
- c) Torrent Évançon : depuis le barrage ENEL jusqu'au confluent avec le Ru de Thoules – commune de BRUSSON ;
- d) Torrent Marmore : depuis le barrage ENEL d'Ussin jusqu'à la première chute en amont du pont de Moulin – commune de VALTOURNENCHE ;
- e) Torrent Artanavaz : du pont de bois en aval de Saint-Oyen au pont de Cerisey – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- f) Torrent Urtier : depuis la place de Moulon jusqu'au pont de Lillaz – commune de COGNE ;
- g) Doire de Rhêmes : du pont de Ponteilletes au pont de Bruil-Dessus – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- h) Doire de La Thuile : du confluent de la Doire de La Thuile avec la Doire Baltée, jusqu'aux cascades de l'Orrido – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- i) Doire du Val Ferret : depuis le pont de Pont jusqu'à 200 m en amont de la microcentrale ; torrent Friboudze, depuis son confluent avec la Doire du Val Ferret jusqu'au premier pont en amont – commune de COURMAYEUR ;
- j) Lac Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire, jusqu'au pont en béton situé au confluent avec le Breuil – commune de LA THUILE.

La pêche dans les réserves touristiques est autorisée de 7 heures à 20 heures.

Nella riserva sociale l'esercizio della pesca è consentito:

- dalle ore 7 fino alle ore 20 dal 1° aprile al 1° novembre;
- dalle ore 8 fino alle ore 18 per il rimanente periodo dell'anno.

#### *Riserve invernali*

a) Dora Baltea:

dal ponte dell'autostrada in loc. Montbardon alla cava estrazioni inerti «Cava alta valle di Sorrenti & C.» loc: Marais in Comune di MORGEX;

b) Dora Baltea:

- tratto con catture (ved. Art. 8) dallo sbarramento idroelettrico Enel fino al ponte autostradale in frazione Oley (Comune di MONTJOVET);
- tratto NO KILL (ved. Art. 17) dal ponte autostradale in frazione Oley (Comune di MONTJOVET) fino al ponte ferroviario in Comune di VERRÈS.

Nelle riserve invernali è consentito l'esercizio della pesca dalle ore 8 alle ore 18.

Nelle riserve invernali è vietata la pesca al temolo.

Le riserve sociali, le riserve private, le riserve invernali e i campi gara, per quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca dove sussiste il momentaneo divieto la sanzione amministrativa è quella prevista all'art. 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29.

La pesca senza licenza nelle riserve turistiche, invernali e sociali è assimilabile alla pesca senza permesso.

Nelle riserve turistiche, invernali e sociali è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione del Consorzio Pesca.

#### Articolo 17

##### Zona di rilascio del pescato (NO KILL)

Dora Baltea:

tratto che va dal ponte dell'autostrada in loc. Aglier al ponte vecchio in ferro di Pontey, nei Comuni di CHAMBAVE e PONTEY;

tratto che va da un km. a monte del ponte per Champdepraz fino al ponte ferroviario in Comune di VERRÈS.

Dora di La Thuile: dal ponte antistante l'albergo Dora al ponte Promise, in Comune di LA THUILE;

#### *Réserve sociale*

Lac Lillaz – commune de SAINT-MARCEL.  
Dans la réserve sociale la pêche est autorisée :

- de 7 heures à 20 heures, du 1<sup>er</sup> avril au 1<sup>er</sup> novembre ;
- de 8 heures à 18 heures, pendant le reste de l'année.

#### *Réserve hivernales*

a) Doire Baltée :

du pont de l'autoroute au lieu-dit Montbardon jusqu'à la carrière de sables et gravillons «Cava alta valle di Sorrenti & C.», au lieu-dit Marais, dans la commune de MORGEX

b) Doire Baltée :

- prises autorisées (voir art. 8) du barrage ENEL jusqu'au pont autoroutier au hameau d'Oley, dans la commune de MONTJOVET ;
- remise à l'eau des poissons pêchés («NO KILL» – voir art. 17) depuis le pont autoroutier au hameau d'Oley, dans la commune de MONTJOVET, jusqu'au pont ferroviaire dans la commune de VERRÈS.

Dans les réserves hivernales la pêche est autorisée de 8 heures à 18 heures.

Dans les réserves hivernales la pêche à l'ombre est interdite.

Les réserves sociales, les réserves privées, les réserves hivernales et les zones où se déroulent les concours de pêche sont assimilables aux réserves touristiques en ce qui concerne les sanctions administratives.

En cas de pêche dans des zones où la pêche est temporairement interdite, il est fait application de la sanction administrative prévue à la lettre f) de l'art. 2 de la LR n° 29 du 5 mai 1983.

La pêche sans licence dans les réserves touristiques, hivernales et sociales est assimilable à la pêche sans permis.

Dans les réserves touristiques, hivernales et sociales, il est interdit d'utiliser des bateaux ou d'autres embarcations, de se baigner et de faire de la plongée, sans avoir obtenu, au préalable, l'autorisation du Consortium régional de la pêche.

#### Article 17

##### Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL)

Doire Baltée:

du pont autoroutier au lieu-dit Aglier au vieux pont en fer de Pontey, dans les communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;

depuis 1 km en amont du pont de la route pour Champdepraz jusqu'au pont ferroviaire dans la commune de

Torrente Grand'Eyvia: dal ponte di Brenvè al ponte di Laval, in Comune di COGNE;

Torrente Chalamy: dalla località Magazzino (inizio Parco del Mont Avic) fino alla derivazione del Ru Chevrère – MONTJOVET in località Serva-Desot,

Torrente Evançon: dal ponte di Revire al ponte della strada regionale di Arcesaz e tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon fino alla prima cascata a monte, in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;

Torrente Lys: dal ponte Versa al ponte Niana, in Comune di FONTAINEMORE.

In tali zone, dove si deve rilasciare in acqua tutto il pescato, sono consentiti solamente la pesca a mosca con ami senza ardiglione.

Nella stessa giornata, è vietato pescare in altre acque libere.

È consentito praticare la pesca «NO KILL», come sopra regolamentata anche in tutti gli altri corsi e specchi d'acqua valdostani, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero della tessera da compilare prima dell'inizio della pesca.

#### Articolo 18 Campi gara

- 1) Dora Baltea: dal ponte autostradale in località Bimes – POLLEIN (km 104 autostrada TO-AO) fino a 1 km. e 500 metri a valle dello stesso.
- 2) Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcesaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m. a valle della presa del canale irriguo;
- 3) Può essere adibita a campo gara anche la riserva sociale del Lago Lillaz di SAINT-MARCEL.

#### Articolo 19 Zone a trota marmorata e/o temolo

Dora Baltea:

- dal confine della Valle d'Aosta con il Piemonte allo sbarramento idroelettrico Acciaierie Ferrero in Comune di DONNAS;
- dallo sbarramento idroelettrico ENEL in Comune di HÔNE al ponte di Echallod in Comune di ARNAD.

#### Articolo 20 Accettazione delle norme del calendario ittico

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

VERRÈS ;

Doire de La Thuile : du pont devant l'hôtel Dora jusqu'au pont de Promise, dans la commune de LA THUILE ;

Torrent Grand'Eyvia : du pont de Brenvè au pont de Laval, dans la commune de COGNE ;

Torrent Chalamy : du lieu-dit Magazzino (début du parc du Mont-Avic) jusqu'à la dérivation du Ru Chevrères au lieu-dit Serva-Desot, dans la commune de MONTJOVET ;

Torrent Evançon : du pont de Revire au pont de la route régionale d'Arcesaz et tronçon du Graine de son confluent avec l'Evançon à la première chute d'eau située en amont, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;

Torrent Lys : du pont de Versa au pont de Niana, dans la commune de FONTAINEMORE.

Dans les zones susmentionnées, où tous les poissons pêchés doivent être remis à l'eau, seule la pêche à la mouche avec des hameçons sans barbillon est admise.

Il est interdit de pêcher dans d'autres torrents au cours de la même journée.

La pêche «NO KILL» peut être pratiquée suivant les modalités susmentionnées dans tous les cours et plans d'eau de la Vallée d'Aoste, pourvu que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier de la carte à remplir avant le début de la pêche.

#### Article 18 Zones réservées aux concours de pêche

- 1) Doire Baltée : du pont autoroutier au lieu-dit Bimes – POLLEIN (point kilométrique 104 de l'autoroute Turin - Aoste) jusqu'à 1 500 m en aval de celui-ci ;
- 2) Torrent Evançon : du pont de la route régionale d'Arcesaz à la canalisation traversant ledit torrent 50 m en aval du canal d'irrigation ;
- 3) La réserve sociale du lac Lillaz de SAINT-MARCEL peut également être utilisée lors des concours de pêche.

#### Article 19 Zone peuplée par la truite de torrent et/ou l'ombre.

Doire Baltée :

- de la frontière entre la Vallée d'Aoste et le Piémont jusqu'au barrage des «Acciaierie Ferrero», dans la commune de DONNAS ;
- du barrage ENEL dans la commune de HÔNE jusqu'au pont d'Echallod, dans la commune d'ARNAD.

#### Article 20

Articolo 21

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio Regionale per la Tutela l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Articolo 22

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale degli Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 febbraio 1998.

L'Assessore  
VALLET

---

---

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 16 febbraio 1998, n. 16.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) TRUC Maura
- 2) SEGUIN Helga
- 3) MERLI Loris
- 4) LAFARGE Bernard
- 5) JUNOD Eugenio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 febbraio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

---

---

**Decreto 17 febbraio 1998, n. 17.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

Acceptation des dispositions du calendrier de la pêche

La pratique de la pêche dans les eaux de la région comporte l'acceptation inconditionnelle des dispositions du présent arrêté.

Article 21

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 22

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 février 1998.

L'assesseur,  
Franco VALLET

---

---

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 16 du 16 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

- 6) FERRARI Giorgio
- 7) CHAMONIN Maurizio
- 8) BIANCARDI Anna
- 9) FONTANA Antonio

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 février 1998.

L'assesseur,

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BARBATO Giovanna
- 2) BRANCACCIO Anna
- 3) CENTRO DEMOLIZIONE BRISSOGNE s.n.c. di COCCU M. & MALABAILA M.
- 4) COCCU Mario
- 5) EVENTI S.r.l.
- 6) GELMINI Nadia
- 7) FIORANO Sara
- 8) FISSI Claudio
- 9) FONTANINI Anna Lia
- 10) GHIROTTI Mauro
- 11) GUICHARDAZ Sabina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 febbraio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 19.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) TURELLO Luisa
- 2) DALBARD Vivaldina
- 3) RAFFA Annunziata & C. s.a.s.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente

Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 17 du 17 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

- 12) HERREN Luciano
- 13) FRIPON di HERREN Giuseppe e SAVIO Rosa s.n.c.
- 14) SAVIO Rosa
- 15) SUPERMARKET SIMPATIA S.r.l.
- 16) TONINO Silvano
- 17) LENNA Erika
- 18) NART Patrizia
- 19) OCCHIPINTI Guglielmo
- 20) SILVESTRI Fulvia
- 21) THEDY Luisa
- 22) ZANI Ernesto

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 février 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 19 du 23 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

- 4) RAO Vittoria
  - 5) DANNA Daniele arrête
  - 6) VILLELLA Barbara
- l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 febbraio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**Decreto 26 febbraio 1998, n. 20.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) GAY Ilva
- 2) S.E.D.A.T. s.a.s. Servizio Elaborazione Dati Ambiente e Territorio di MAZZUCCO F. e MORRA DI CELLA U.
- 3) MAZZUCCO Fabio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 febbraio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

**ASSESSORATO  
TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT**

**Decreto 20 febbraio 1998, n. 8.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT  
E BENI CULTURALI

Omissis

decreta

il Signor VISINONI Alessandro, residente a LA SALLE – Loc. Derby 120 è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco, quale rappresen-

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 février 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**Arrêté n° 20 du 26 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 février 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DU COMMERCE  
ET DES SPORTS**

**Arrêté n° 8 du 20 février 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Bianc.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

tante del Comune di LA SALLE, in sostituzione del Sig. BERTOLIN Leone Pietro, Sindaco.

Il servizio attività e formazione professionali, sport ed enti turistici locali dell'Assessorato turismo, commercio e sport è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

L'Assessore  
AGNESOD

**Decreto 23 febbraio 1998, n. 9.**

**Costituzione della Consulta Regionale per lo Sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT

Omissis

decreta

la Consulta regionale per lo sport, prevista dall'articolo 15 della legge regionale 20 gennaio 1998 n. 3, presieduta dall'Assessore regionale al turismo, commercio e sport, è così composta:

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| • BOGLIONE Giorgio      | Direttore Promozione e Sviluppo Attività Turistiche e Sportive       |
| • OTTOZ Eddy            | Presidente delegazione regionale CONI                                |
| • CALDARA Riccardo      | Responsabile regionale Federazione Italiana di Atletica Leggera      |
| • VIERIN Ettore         | Responsabile regionale Commissione Sportiva Automobilistica Italiana |
| • OTTENGA Piergiorgio   | Responsabile regionale Federazione Italiana Baseball                 |
| • ORO Bruno             | Responsabile regionale Federazione Italiana Bocce                    |
| • TROSSELLO Carlo       | Responsabile regionale Federazione Italiana della Caccia             |
| • CIANCAMERLA Francesco | Responsabile regionale Federazione Italiana Giuoco Calcio            |
| • VOYAT Marilena        | Responsabile regionale Federazione Italiana Canoa Kayac              |

Omissis

arrête

M. Alessandro VISINONI – résidant à LA SALLE, 120 hameau de Derby – est nommé membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc, en qualité de représentant de la commune de La Salle, en remplacement de M. Leone Pietro BERTOLIN, syndic.

Le Service des activités et de la formation professionnelles, des sports et des organismes locaux de promotion touristique de l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD

**Arrêté n° 9 du 23 février 1998,**

**portant composition de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

La Conférence régionale des sports, visée à l'article 15 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 et présidée par l'assesseur régional au tourisme, au commerce et aux sports, est composée comme suit :

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| • BOGLIONE Giorgio    | Directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives |
| • OTTOZ Eddy          | Président de la délégation régionale du CONI                                    |
| • CALDARA Riccardo    | Responsable régional de la «Federazione Italiana di Atletica Leggera»           |
| • VIÉRIN Ettore       | Responsable régional de la «Commissione Sportiva Automobilistica Italiana»      |
| • OTTENGA Piergiorgio | Responsable régional de la «Federazione Italiana Baseball»                      |
| • ORO Bruno           | Responsable régional de la «Federazione Italiana Bocce»                         |
| • TROSSELLO Carlo     | Responsable régional de la «Federazione Italiana della Caccia»                  |

• FRANCO Antonio Carlo	Responsabile regionale Federazione Ciclistica Italiana	• CIANCAMERLA Francesco	Responsable régional de la «Federazione Italiana Giuoco Calcio»
• SAPINET Livio	Rappresentante regionale Federazione Italiana Cronometristi	• VOYAT Marilena	Responsable régionale de la «Federazione Italiana Canoa Kayac»
• PEDRAZA Paolo	Responsabile regionale Federazione Italiana Ginnastica d'Italia	• FRANCO Antonio Carlo	Responsable régional de la «Federazione Ciclistica Italiana»
• GARIN Leo	Responsabile regionale Federazione Italiana Golf	• SAPINET Livio	Représentant régional de la «Federazione Italiana Cronometristi»
• CHIANTARETTO Giovanni	Responsabile regionale Federazione Italiana Medicina Sportiva	• PEDRAZA Paolo	Responsable régional de la «Federazione Italiana Ginnastica d'Italia»
• ENRIORE Paolo	Responsabile regionale Federazione Motociclistica Italiana	• GARIN Leo	Responsable régional de la «Federazione Italiana Golf»
• VICENTINI Bruno	Responsabile regionale Federazione Italiana Nuoto	• CHIANTARETTO Giovanni	Responsable régional de la «Federazione Italiana Medicina Sportiva»
• BENZO Claudio	Responsabile regionale Federazione Italiana Pallacanestro	• ENRIORE Paolo	Responsable régional de la «Federazione Motociclistica Italiana»
• COSSARD Sofia	Responsabile regionale Federazione Italiana Pallamano	• VICENTINI Bruno	Responsable régional de la «Federazione Italiana Nuoto»
• CENTELLI Gabriele	Responsabile regionale Federazione Italiana Pallavolo	• BENZO Claudio	Responsable régional de la «Federazione Italiana Pallacanestro»
• VITTORE Giordano	Responsabile regionale Federazione Italiana Pattinaggio e Hockey	• COSSARD Sofia	Responsable régionale de la «Federazione Italiana Pallamano»
• ALOISI Antonio	Responsabile regionale Federazione Italiana Pesca Sportiva	• CENTELLI Gabriele	Responsable régional de la «Federazione Italiana Pallavolo»
• GROSSO Gian Nicola	Responsabile regionale Federazione Italiana Lotta Pesì Judo Karate	• VITTORE Giordano	Responsable régional de la «Federazione Italiana Pattinaggio e Hockey»
• BIZZOTTO Orlando	Responsabile regionale Federazione Italiana Pugilato	• ALOISI Antonio	Responsable régional de la «Federazione Italiana Pesca Sportiva»
• MAZZOTTI Bruno	Responsabile regionale Federazione Italiana Rugby	• GROSSO Gian Nicola	Responsable régional de la «Federazione Italiana Lotta Pesì Judo Karate»
• GUICHARDAZ Mario	Responsabile regionale Federazione Italiana Sport del Ghiaccio	• BIZZOTTO Orlando	Responsable régional de la «Federazione Italiana Pugilato»
• TRIONE Silvio	Responsabile regionale Federazione Italiana Sport Disabili	• MAZZOTTI Bruno	Responsable régional de la



• RABBIA PICCOLO Giovanna	Responsabile regionale Federazione Italiana Sport Equestri	• GUICHARDAZ Mario	«Federazione Italiana Rugby» Responsable régional de la «Federazione Italiana Sport del Ghiaccio»
• BLUA Romano	Responsabile regionale Federazione Italiana Sport Invernali/ASIVA	• TRIONE Silvio	Responsable régional de la «Federazione Italiana Sport Disabili»
• BONDAZ Pier Giorgio	Responsabile regionale Federazione Italiana Tennis	• RABBIA PICCOLO Giovanna	Responsable régionale de la «Federazione Italiana Sport Equestri»
• ROMAGNOLI Enrico	Responsabile regionale Federazione Italiana Tennistavolo	• BLUA Romano	Responsable régional de la «Federazione Italiana Sport Invernali/ASIVA»
• IAMONTE Giovanni	Responsabile regionale Federazione Italiana Tiro a Segno	• BONDAZ Pier Giorgio	Responsable régional de la «Federazione Italiana tennis»
• SILANI Michele	Responsabile regionale Federazione Italiana Tiro a Volo	• ROMAGNOLI Enrico	Responsable régional de la «Federazione Italiana Tennistavolo»
• ABBADESSA Sergio	Responsabile regionale Federazione Italiana Tiro con l'Arco	• IAMONTE Giovanni	Responsable régional de la «Federazione Italiana Tiro a Segno»
• MENEGHINI Paolo	Responsabile regionale Aero Club Valle d'Aosta	• SILANI Michele	Responsable régional de la «Federazione Italiana Tiro a Volo»
• DAUDRY Pierino	Rappresentante Federachon di sport de noutra tera	• ABBADESSA Sergio	Responsable régional de la «Federazione Italiana Tiro con l'Arco»
• QUATTRONE Domenico	Rappresentante Associazione Valdostana Martze a Più	• MENEGHINI Paolo	Responsable régional de l'«Aero Club Valle d'Aosta»
• CHINCHERE Franco	Rappresentante Scuola regionale di paracadutismo sportivo	• DAUDRY Pierino	Représentant de la «Federachon di sport de noutra tera»
• ZEMA Antonio	Responsabile regionale Associazione Centri Sportivi Italiani	• QUATTRONE Domenico	Représentant de l'«Associazione Valdostana Martze a Più»
• PIFFARI Simeone	Responsabile regionale Associazione Italiana Cultura e Sport	• CHINCHERÉ Franco	Représentant de la «Scuola regionale di paracadutismo sportivo»
• CALCAGNILE Dimitri	Responsabile regionale Associazione Sportiva Italiana	• ZEMA Antonio	Responsable régional de l'«Associazione Centri Sportivi Italiani»
• BONIN Enzo	Responsabile regionale Centro Regionale Sportivo Libertas	• PIFFARI Simeone	Responsable régional de l'«Associazione Italiana Cultura e Sport»
• MICHIELETTO Ruggiero	Responsabile regionale Centri Sportivi Aziendali e Industriali	• CALCAGNILE Dimitri	Responsable régional de l'«Associazione Sportiva Italiana»
• PICCHIOTTINO Sandra	Responsabile regionale Centro Sportivo Educativo Nazionale	• BONIN Enzo	Responsable régional du «Centro Regionale Sportivo

- VARISELLA Pietro      Responsabile regionale Centro Sportivo Italiano
- DE LA PIERRE Franz      Responsabile regionale Club Alpino Italiano
- CAPUTO Corrado      Rappresentante regionale Ente Nazionale Democratico di Azione Sociale
- HERIN Claudio      Responsabile regionale Movimento Sportivo Promozionale
- GAGLIETTO Enrica      Responsabile regionale Polisportiva Giovanile Salesiana
- FINESSI Carlo      Responsabile regionale Unione Italiana Sport per Tutti
- PIVOT Carlo      Responsabile regionale Unione Sportiva ACLI

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 febbraio 1998.

L'Assessore  
AGNESOD

## ATTI DEI DIRIGENTI

**Provvedimento dirigenziale 2 marzo 1998, n. 985.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale gestione venatoria, componente effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e Sindaco effettivo dell'I.P.L.A. S.p.A., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**

IL DIRIGENTE DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico per la nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria, di competenza del Consiglio regionale, di Componente effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e di Sindaco effettivo dell'istituto per le piante da legno e l'ambiente (I.P.L.A.) S.p.A., di competenza della Giunta regionale, ai

- Libertas»
- MICHIELETTO Ruggiero      Responsable régional des «Centri Sportivi Aziendali e Industriali»
- PICCHIOTTINO Sandra      Responsable régionale du «Centro Sportivo Educativo Nazionale»
- VARISELLA Pietro      Responsable régional du «Centro Sportivo Italiano»
- DE LA PIERRE Franz      Responsable régional du «Club Alpino Italiano»
- CAPUTO Corrado      Représentant régional de l'«Ente Nazionale Democratico di Azione Sociale»
- HÉRIN Claudio      Responsable régional du «Movimento Sportivo Promozionale»
- GAGLIETTO Enrica      Responsable régionale de la «Polisportiva Giovanile Salesiana»
- FINESSI Carlo      Responsable régional de l'«Unione Italiana Sport per Tutti»
- PIVOT Carlo      Responsable régional de l'«Unione Sportiva ACLI»

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 février 1998.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD

## ACTES DES DIRECTEURS

**Acte du directeur n° 985 du 2 mars 1998,**

**portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse, d'un membre titulaire du conseil des commissaires aux comptes de l'USL de la Vallée d'Aoste et d'un commissaire aux comptes titulaire de l'IPLA SpA, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.**

LE DIRIGEANT DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media;

3. di stabilire che per le suddette cariche il termine ultimo di presentazione delle proposte di candidatura sia fissato al 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di dare atto che il presente provvedimento non è soggetto al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compreso nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Il dirigente  
RUBBO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Segreteria della Giunta Regionale.**

**Avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del comitato regionale per la gestione venatoria, di componente effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e di Sindaco effettivo dell'Istituto per le piante da legno e l'ambiente (IPLA) S.p.A., ai sensi dell'art. 9, commi 2 e 3, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».**

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche di Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria, di competenza del Consiglio regionale, e di Componente effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e Sindaco effettivo dell'Istituto per le piante da legno e l'ambiente S.p.A., di competenza della Giunta regionale.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. Dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. Titolo di studio;
3. Curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli

décide

1. Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis annexé au présent acte, relatif à la nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse, du ressort du Conseil régional, ainsi que d'un membre titulaire du conseil des commissaires aux comptes de l'USL de la Vallée d'Aoste et d'un commissaire aux comptes titulaire de l'«Istituto per le piante da legno e l'ambiente (IPLA) SpA», du ressort du Gouvernement régional, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2. Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information ;

3. Le délai de dépôt des candidatures relatives aux nominations susmentionnées est fixé au quarante-cinquième jour qui suit la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région ;

4. Le présent acte n'est pas soumis au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, étant donné qu'il n'appartient pas aux catégories prévues par l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1997, et est mis à exécution.

Le dirigeant,  
Silvano RUBBO

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Secrétariat du Gouvernement Régional.**

**Avis public relatif à la nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse, d'un membre titulaire du conseil des commissaires aux comptes de l'USL de la Vallée d'Aoste et d'un commissaire aux comptes titulaire de l'«Istituto per le piante da legno e l'ambiente (IPLA) SpA», au sens des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997 (Dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région).**

Aux termes de l'art. 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges de président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse, du ressort du Conseil régional, ainsi que de membre titulaire du conseil des commissaires aux comptes de l'USL de la Vallée d'Aoste et de commissaire aux comptes titulaire de l'«Istituto per le piante da legno e l'ambiente SpA», du ressort du Gouvernement régional.

elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;

4. Dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. Disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La firma in calce alla domanda non deve essere autenticata nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale (Legge 15 maggio 1997, n. 127).

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono schede relative agli enti interessati.

Il Dirigente  
RUBBO

Les propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance et adresse du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997 ;
5. Être assorties d'une déclaration, signée par le candidat, attestant que celui-ci est disposé à assumer les fonctions susdites.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du secrétariat du Gouvernement régional (Loi n° 127 du 15 mai 1997).

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard le quarante-cinquième jour qui précède la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ;

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans les délais prévus au secrétariat du Gouvernement régional, 4° étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Si elles sont acheminées par la voie postale, les propositions de candidature doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans les délais prévus, le cachet du bureau de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux organismes concernés.

---

ENTE: COMITATO REGIONALE PER LA GESTIONE VENATORIA

Sede: Corso Lancieri 24 – AOSTA

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 64/1994

*Organo:* Collegio dei revisori dei conti

*Scadenza:* 07.02.2000

*Durata:*

*Carica da nominare/designare:* Presidente.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:* nessuno

*Emolumenti previsti:* indennità di presenza per ogni giornata di seduta e rimborso spese di viaggio pari a quelle stabilite per i Consiglieri regionali.

---

ENTE: UNITÀ SANITARIA LOCALE VALLE D'AOSTA (AZIENDA REGIONALE)

Sede: AOSTA

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 24/1994  
L.R. n. 50/1994

*Organo:* Collegio dei revisori dei conti

*Scadenza:* 31.12.2000

*Durata:*

*Carica da nominare/designare:* Componente effettivo

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:*

- iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Repubblica
- eleggibilità a Consiglieri comunali
- iscrizione nel Registro dei revisori contabili

*Emolumenti previsti:* indennità mensile di carica stabilita dalla Giunta regionale.

---

ENTE: ISTITUTO PER LE PIANTE DA LEGNO E L'AMBIENTE (I.P.L.A.) S.P.A.

Sede: TORINO

*Normativa di riferimento:* Legge Regione Piemonte n. 12/1979

*Organo:* Collegio sindacale

*Scadenza:* 31.12.1998

*Durata:*

*Carica da nominare/designare:* Sindaco effettivo

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:* nessuno

*Emolumenti previsti:* tariffe professionali.

---

---

**Provvedimento dirigenziale 2 marzo 1998, n. 986.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due Consiglieri, del Presidente del Collegio sindacale e di un Sindaco supplente della Società «Centro Servizi Valle d'Aosta S.p.A.», ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**

Le dirigeant,  
Silvano RUBBO

IL DIRIGENTE DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico per la nomina, di competenza della Giunta regionale, di 2 Consiglieri, del Presidente del Collegio Sindacale e di 1 Sindaco supplente della società «Centro Servizi Valle d'Aosta S.p.A.», ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media;

3. di stabilire che per le suddette cariche il termine ultimo di presentazione delle proposte di candidatura sia fissato al 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di dare atto che il presente provvedimento non è soggetto al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compreso nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Il dirigente  
RUBBO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Segreteria della Giunta Regionale.**

**Avviso pubblico relativo alla nomina di due Consiglieri, del Presidente del Collegio sindacale e di un Sindaco supplente della Società «Centro Servizi Valle d'Aosta S.p.A.», ai sensi dell'art. 9, commi 2 e 3, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».**

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche di

Consigliere, di Presidente del Collegio Sindacale e di Sindaco supplente della società «Centro Servizi Valle d'Aosta S.p.A.».

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La firma in calce alla domanda non deve essere autenticata nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale (Legge 15 maggio 1997, n. 127).

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

#### Acte du directeur n° 986 du 2 mars 1998,

**portant approbation de l'avis public relatif à la nomination de deux conseillers, du président du conseil des commissaires aux comptes et d'un commissaire aux comptes suppléant de la société «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA», au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.**

#### LE DIRIGEANT DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis annexé au présent acte, relatif à la nomination – du ressort du Gouvernement régional – de deux conseillers, du président du conseil des commissaires aux comptes et d'un commissaire aux comptes suppléant de la société «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA», est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2. Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information ;

3. Le délai de dépôt des candidatures relatives aux nominations susmentionnées est fixé au quarante-cinquième jour qui suit la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région ;

4. Le présent acte n'est pas soumis au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, étant donné qu'il n'appartient pas aux catégories prévues par l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1997, et est mis à exécution.

Le dirigeant,  
Silvano RUBBO

#### Région Autonome Vallée d'Aoste – Secrétariat du Gouvernement Régional.

**Avis public relatif à la nomination de deux conseillers, du président du conseil des commissaires aux comptes et d'un commissaire aux comptes suppléant de la société «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA», au sens des 2° et 3° alinéas de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997 (Dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région).**

Aux termes de l'art. 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono schede relative alla società «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA».

Il Dirigente  
RUBBO

pour les charges de conseiller, de président du conseil des commissaires aux comptes et de commissaire aux comptes suppléant de la société «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA».

Les propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance et adresse du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;

ENTE: COSTITUENDA SOCIETÀ  
CENTRO SERVIZI VALLE D'AOSTA S.P.A.

Sede: AOSTA

Normativa di riferimento: L.R. n. 22/1997  
Deliberazione della Giunta regionale n. 4305/1997

Organo: Consiglio di Amministrazione

Scadenza:

Durata: da definire in sede di approvazione dello Statuto

Carica da nominare/designare: 2 Consiglieri

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997:

Almeno due dei seguenti:

- laurea in economia e commercio, giurisprudenza, o scienze politiche
- almeno 3 anni di esperienza di amministrazione di società operanti nel settore dei servizi
- almeno 3 anni di attività professionale in materia finanziaria, giuslavorista, assicurativa o previdenziale

Emolumenti previsti: da stabilire.

ENTE: COSTITUENDA SOCIETÀ  
CENTRO SERVIZI VALLE D'AOSTA S.P.A.

Sede: AOSTA

Normativa di riferimento: L.R. n. 22/1997  
Deliberazione della Giunta regionale n. 4305/1997

Organo: Collegio Sindacale

Scadenza:

Durata: da definire in sede di approvazione dello Statuto

Carica da nominare/designare: Presidente

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti previsti: tariffe professionali.



ENTE: COSTITUENDA SOCIETÀ  
CENTRO SERVIZI VALLE D'AOSTA S.P.A.

Sede: AOSTA

Normativa di riferimento: L.R. n. 22/1997  
Deliberazione della Giunta regionale n. 4305/1997

Organo: Collegio Sindacale

Scadenza:

Durata: da definire in sede di approvazione dello Statuto

Carica da nominare/designare: 1 Sindaco supplente

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. n. 11/1997: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti previsti: tariffe professionali.

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 359.**

**Approvazione della destinazione dei fondi residui, stanziati per la copertura di maggiori oneri derivanti dalla programmazione 1978/1991, ad interventi di recupero di cui all'art. 31, lett. b), della L. 457/1978, sul fabbricato sito in AOSTA, Via Montmayeur, di n. 55 alloggi di edilizia residenziale pubblica, ai sensi dell'art. 14 della L. 135/1997.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Visto il decreto-legge 25 marzo 1997, n. 67, convertito nella legge 23 maggio 1997, n. 135 «Disposizioni urgenti per favorire l'occupazione» ed in particolare l'art. 14, comma 1, che dispone: «I finanziamenti per l'edilizia residenziale pubblica relativi agli anni dal 1978 al 1991, già ripartiti tra le regioni, in relazione ai quali la gara d'appalto non sia indetta entro 90 giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, sono destinati entro i successivi 90 giorni dalle regioni, su proposta degli I.A.C.P., a interventi di risanamento del patrimonio pubblico degli alloggi di cui all'art. 31, lett. b), c) e d) della legge 5 agosto 1978, n. 457. Scaduto inutilmente quest'ultimo termine, i finanziamenti sono revocati per essere successivamente ripartiti tra le regioni»;

Vista la legge 5 agosto 1978, n. 457 ed in particolare l'articolo 31 inerente la definizione degli interventi di recupero;

Richiamato il Decreto Ministeriale del 13 gennaio 1982, n. 34/C con il quale venivano ripartiti a favore della Valle d'Aosta lire 855 milioni per far fronte a maggiori oneri deri-

3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997 ;
5. Être assorties d'une déclaration, signée par le candidat, attestant que celui-ci est disposé à assumer les fonctions susdites.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du secrétariat du Gouvernement régional (Loi n° 127 du 15 mai 1997).

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard le quarante-cinquième jour qui précède la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ;

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans les délais prévus au secrétariat du Gouvernement régional, 4<sup>e</sup> étage du palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE.

Si elles sont acheminées par la voie postale, les propositions de candidature doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans les délais prévus, le cachet du bureau de la poste faisant foi.

vanti dalla realizzazione di programmi edilizi finanziati ai sensi dell'art. 35 della legge 05.08.1978, n. 457;

Richiamato il Decreto Ministeriale del 8 marzo 1986, n. 803/AG, di messa a disposizione, per il successivo utilizzo, di una parte della somma ripartita secondo quanto indicato al punto precedente, pari a lire 420 milioni;

Rilevato che la Regione dispone di un ammontare residuo pari a lire 435 milioni da destinare secondo quanto sancito all'art. 14, comma 1, della legge 135/97;

Richiamata la nota dell'Istituto autonomo case popolari del 10 novembre 1997, prot. n. 5247/UT, e la successiva dello stesso Istituto del 28 gennaio 1998, prot. n. 534/UT, di proposta di utilizzo della somma residua di lire 435 milioni per interventi di recupero di cui all'art. 31, lett. b), della legge 457/78 nel fabbricato di 55 alloggi in AOSTA, Via Montmayeur, 41/43/45, costituenti lavori di rifacimento delle impermeabilizzazioni del solaio di copertura e dei muri perimetrali delle autorimesse, nonché trasformazione ad uso gas metano ed adeguamento alle vigenti normative della centrale termica;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998, (prot. n. 861/5/Fin);

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo Servizio dell'Edilizia Residenziale Pubblica ai sensi dell'art. 72 della l.r. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lettera e) e 59 - comma 2 - della l.r. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore ai lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio, Claudio LAVOYER;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare la proposta dell'Istituto autonomo case popolari della Valle d'Aosta di utilizzo dell'importo residuo pari a lire 435 milioni per interventi di recupero contemplati dall'art. 31 lett. b), della legge 457/1978, sul fabbricato sito in AOSTA, via Montmayeur 41/43/45 di n. 55 alloggi e inerenti le opere meglio specificate in premessa;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di dare atto che la presente deliberazione non è sog-

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives à la société «Centro Servizi Valle d'Aosta SpA».

Le dirigeant,  
Silvano RUBBO

getta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 511.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 17.000.000 (diciassettemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20180 «Fondo a disposizione del Presidente della Giunta regionale per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a favore di associazioni enti e privati.»

L. 2.000.000

Cap. 43700 «Contributi per danni causati da eventi calamitosi.»

L. 12.000.000

Cap. 66165 «Acquisto pubblicazioni per la biblioteca specializzata del servizio beni archeologici»

L. 3.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 512.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 359 du 9 février 1998,**

**approuvant la destination des fonds résiduels prévus pour la couverture des dépenses supplémentaires dérivant de la programmation 1978/1991 à des travaux de réhabilitation – au sens de la lettre b) de l'art. 31 de la L n° 457/1978 – de l'immeuble situé à Aoste (rue Montmayeur) et accueillant 55 logements sociaux, aux termes de l'art. 14 de la L n° 135/1997.**

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu le décret-loi n° 67 du 25 mars 1997, converti en la loi n° 135 du 23 mai 1997 portant mesures urgentes visant à favoriser l'emploi, et notamment le premier alinéa de son art. 14 qui établit que : «Les financements relatifs aux logements sociaux au titre des années allant de 1978 à 1991, déjà répartis entre les Régions et n'ayant fait l'objet d'aucun marché public dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent décret, sont destinés, dans les 90 jours suivants, par les Régions et sur proposition des IACP, à des travaux de réhabilitation des logements sociaux visés aux lettres b), c) et d) de l'art. 31 de la loi n° 457 du 5 août 1978. Passé ledit délai sans qu'aucune mesure n'ait été prise, les financements en cause sont révoqués et ultérieurement répartis entre les Régions» ;

Vu la loi n° 457 du 5 août 1978, et notamment son article 31 afférent à la définition des travaux de réhabilitation ;

Rappelant le décret ministériel n° 34/C du 13 janvier 1982, aux termes duquel la Vallée d'Aoste recevait 855 millions de lires pour couvrir les dépenses supplémentaires dérivant de la réalisation de programmes de construction financés au sens de l'art. 35 de la loi n° 457 du 5 août 1978 ;

Rappelant le décret ministériel n° 803/AG du 8 mars 1986, aux termes duquel un quota de la somme répartie selon les modalités indiquées au point précédent, correspondant à 420 millions de lires, était mise de côté en vue d'un emploi ultérieur ;

Considérant le fait que la Région dispose d'un montant résiduel correspondant à 435 millions de lires à destiner au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 14 de la loi n° 135/1997 ;

Rappelant les lettres de l'Institut autonome des logements sociaux du 10 novembre 1997, réf. n° 5247/UT, et du 28 janvier 1998, réf. n° 534/UT, par lesquelles il était proposé d'utiliser la somme résiduelle de 435 millions de lires pour des travaux de réhabilitation – au sens de la lettre b) de l'art. 31 de la loi n° 457/1978 – de l'immeuble situé à Aoste (rue Montmayeur, 41/43/45) et accueillant 55 logements sociaux ;

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»

L. 891.930.075

Totale in diminuzione L. 891.930.075

*in aumento*

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»

L. 519.070

Cap. 21195 «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»

L. 56.304.000

Cap. 35020 «Spese per lavori di sistemazione e di manutenzione straordinaria a beni immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue agli stabili di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»

L. 25.400.100

Cap. 44000 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti nel settore della cooperazione.»

L. 381.741.055

Cap. 44020 «Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.»

L. 178.965.850

Cap. 52180 «Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»

L. 249.000.000

Totale in aumento L. 891.930.075

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigen-

lesditi lavori consistono in la rifezione de l'imperméabilisation du plancher de couverture et des gros murs des garages et en la transformation et la mise aux normes de la centrale thermique en vue de l'utilisation du méthane ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire d'application n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5/Fin) ;

Vu l'avis favorable formulé par le chef du service de la construction sociale au sens de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire, Claudio LAVOYER ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la proposition de l'Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste d'utiliser la somme résiduelle de 435 millions de lires pour des travaux de réhabilitation – au sens de la lettre b) de l'art. 31 de la L n° 457/1978 – de l'immeuble situé à Aoste (rue Montmayeur, 41/43/45) et accueillant 55 logements sociaux, tels qu'ils sont détaillés au préambule ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**Délibération n° 511 du 23 février 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 17 000 000 L (dix-sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds

ziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

«Servizio laboratorio, ricerche e beni archeologici»:

Cap. 35020  
Rich. 6809  
Ob. 111102 (n.i.) Lavori urgenti di consolidamento e sistemazione del complesso monumentale della strada romana delle Gallie in località Pierre Taillée, Runaz in Avise – d.g. n. 9093 del 17.11.1994  
L. 25.400.100

«Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44000  
Rich. 6810  
Ob. 142003 Lavori di costruzione delle opere edili e dei relativi impianti del caseificio cooperativistico in comune di Valpelline – d.c. n.1092/X del 21.12.1994  
L. 381.741.055

Cap. 44020  
Rich. 6811  
Ob. 142003 Lavori di costruzione delle opere edili e dei relativi impianti del caseificio cooperativistico in comune di Valpelline – d.c. n.1092/X del 21.12.1994  
L. 178.965.850

«Direzione forestazione»:

Cap. 21160  
Rich. 6812  
Ob. 151004 Conferma degli impegni di spesa, per l'anno 1992, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93, (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) – Ripristino e sistemazione delle ex strade comunali Introd-Tache e Porta Ponton-Plan Moral – d.g. n. 1205 del 03.02.1992  
L. 519.070

«Direzione opere edili»:

Cap. 21195  
Rich. 6813  
Ob. 161007 Lavori di costruzione e ristrutturazione del centro civico in comune di Valtournenche – d.g. n. 12237 del 16.12.1991  
L. 56.304.000

«Direzione assetto e tutela del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 52180  
Rich. 6814  
Ob. 163009 Lavori urgenti di protezione dell'abitato di Frayan in comune di Châtillon – d.c. n. 1634/X dell' 08.11.1995  
L. 249.000.000

de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20180 «Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers» 2 000 000 L

Chap. 43700 «Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles» 12 000 000 L

Chap. 66165 «Achat de publications destinées à la bibliothèque spécialisée du service des biens archéologiques» 3 000 000 L

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

#### Délibération n° 512 du 23 février 1998,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»  
891 930 075 L

Total diminution 891 930 075 L

*augmentation :*

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 23 febbraio 1998, n. 575.**

**Designazione, ai sensi della Legge Regionale n. 11/1997, del Sig. Giuseppe TRASINO quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio Direttivo dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Giuseppe TRASINO, nato a GENOVA il 09.03.1933, residente a MONTJOVET, Via Broccard n. 36, c.f. TRS GPP 33C09 D969Y, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio Direttivo dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio;

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 11 febbraio 1998, n. 2956/X.**

**Piano di dismissioni per l'anno 1998 di beni immobili di proprietà regionale inservibili per uso pubblico (articolo 13, legge regionale 10 aprile 1997, n. 12).**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Richiamato il 1° comma dell'articolo 13 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regio-

état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»

519 070 L

Chap. 21195 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»  
56 304 000 L

Chap. 35020 «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de biens immeubles propriété de la Région non affectés à bureaux et des zones avoisinant lesdits immeubles (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»  
25 400 100 L

Chap. 44000 «Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour des interventions en régie dans le domaine de la coopération»  
381 741 055 L

Chap. 44020 «Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»  
178 965 850 L

Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»  
249 000 000 L

Total augmentation 891 930 075 L

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

«Service du laboratoire, de la recherche et des biens archéologiques» :

Chap. 35020

Dét. 6809

Obj. 111102 n.i. «Travaux urgents de consolidation et de réaménagement du complexe monumental de la route romaine des Gaules au lieudit Pierre Taillée, au hameau de Runaz, dans la commune d'Avise» – DG n° 9093 du 17 novembre 1994  
25 400 100 L

«Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44000

Dét. 6810

Obj. 142003 «Travaux de construction de la fromagerie coopérative et des installations y afférentes, dans

ne Autonoma Valle d'Aosta), con cui la Giunta è impegnata a sottoporre annualmente all'approvazione del Consiglio regionale un elenco di beni immobili del patrimonio disponibile della Regione, inservibili per uso pubblico, da alienare ai sensi e secondo le modalità previste dalla legge regionale 10 aprile 1997, n. 12;

Ravvisata quindi la necessità di approvare il Piano di dismissioni per l'anno 1998;

Vista la relazione sullo stato di attuazione dei Piani di dismissione del patrimonio immobiliare degli anni 1994, 1995 e 1997, facente parte della proposta di Piano allegata al presente atto;

Dato atto che gli immobili del patrimonio della Regione di cui agli allegati A e B, alla proposta sopra richiamata, possono essere dichiarati inservibili per uso pubblico e per pubblica funzione;

Atteso che per tali beni non sono state avanzate richieste di cessione ai sensi della legge regionale 23 novembre 1994, n. 68 recante «Dismissione di beni immobili di proprietà regionale a favore dei Comuni», per le quali ad oggi vi sia la certezza dell'accoglimento dell'istanza;

Rilevato che i beni immobili di cui all'allegato A debbano essere alienati mediante asta pubblica o trattativa privata con procedura ad evidenza pubblica ai sensi rispettivamente dei commi 2 e 3, articolo 13 della legge regionale n. 12/97, mentre quelli dell'allegato B, per gli impegni già assunti precedentemente dall'Amministrazione regionale, debbano essere riproposti in vendita a trattativa privata allo IACP e, solo in caso di definitiva rinuncia all'acquisto da parte dell'Istituto stesso, messi all'asta laddove non sussistano altre cause di impedimento;

Richiamate le deliberazioni della Giunta n. 6162 del 30 dicembre 1996, n. 317 del 3 febbraio 1997 e n. 2436 in data 7 luglio 1997 concernenti il bilancio di gestione della Regione per l'anno 1997 e per il triennio 1997/1999, nonché la circolare applicativa n. 7 del 06.02.1997 (prot. n. 320/SGT);

Rammentato che l'approvazione del programma di dismissione rientra nell'obiettivo 082203 «Gestione del Patrimonio Immobiliare della Regione» attribuito alla struttura «Servizio Patrimonio»;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo Servizio del Patrimonio della Direzione delle Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, ai sensi dell'articolo 72 della L.R. n. 3/56 e successive modificazioni, e del combinato disposto dagli articoli 13 - comma 1 - lettera e) e 59 - comma 2 - della L.R. n. 45/95, sulla presente deliberazione;

Visto il parere della II Commissione consiliare permanente;

la commune de Valpelline» – DC n° 1092/X du  
21 décembre 1994 381 741 055 L

Chap. 44020  
Dét. 6811  
Obj. 142003 «Travaux de construction de la fromagerie  
coopérative et des installations y afférentes, dans  
la commune de Valpelline» – DC n° 1092/X du  
21 décembre 1994 178 965 850 L

«Direction des forêts» :

Chap. 21160  
Dét. 6812  
Obj. 151004 «Confirmation des engagements de dépense  
1992 relatifs aux plans des interventions  
FRIO 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire)  
et 1991/1993 (plan complémentaire) – Remise  
en état des anciennes routes communales  
Introd – Tache et Porta Ponton – Plan Moral»  
– DG n° 1205 du 3 février 1992  
519 070 L

«Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Dét. 6813  
Obj. 161007 «Travaux de construction et de rénovation de  
la maison communale de Valtournenche» –  
DG n° 12237 du 16 décembre 1991  
56 304 000 L

«Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux  
infrastructurels» :

Chap. 52180  
Dét. 6814  
Obj. 163009 «Travaux urgents de protection des maisons  
du hameau de Frayan, dans la commune de  
Châtillon» – DC n° 1634/X du 8 novembre  
1995 249 000 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le  
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-  
blies par les délibérations d'engagement de dépense originai-  
res ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bul-  
letin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de  
l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modi-  
fiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrô-  
le de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste  
vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8  
du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à  
exécution.

---

**Délibération n° 575 du 23 février 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M.  
Giuseppe TRASINO en qualité de représentant de la**

Con voti favorevoli: venti (presenti: venticinque; votanti: venti; astenuti: cinque, i Consiglieri ALOISI, COLLÉ, DUJANY, LANIVI e PARISI);

delibera

1) di approvare il «Piano di dismissioni per l'anno 1998 di beni immobili di proprietà regionale inservibili per uso pubblico», che si compone della «Relazione dello stato di attuazione dei Piani di dismissioni degli anni 1994-1995-1997», nonché degli allegati A e B, costituenti gli elenchi degli immobili da alienare, annullando i precedenti piani di dismissione approvati negli anni 1994 (legge regionale n. 43/94), 1995 (delibera di Consiglio n. 1452 del 13.07.1995) e 1997 (delibera consiliare n. 2249 del 06.11.1996 e successiva integrazione n. 2375 del 22.01.1997);

2) di autorizzare la Giunta regionale ad alienare i beni immobili di cui all'allegato A, secondo le procedure previste dai commi 2 e 3, articolo 13, della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12;

3) di stabilire che, qualora per i beni di cui all'allegato A siano avanzate delle richieste di cessione ai sensi della legge regionale 23 novembre 1994, n. 68, con esito istruttorio favorevole, la Giunta possa darvi corso nelle more dell'approvazione del provvedimento di indizione dell'asta;

4) di offrire in vendita all'Istituto Autonomo Case Popolari gli immobili elencati nell'allegato B, per i quali sono stati precedentemente assunti impegni in tal senso da parte dell'Amministrazione regionale, ed in caso di definitiva rinuncia all'acquisto da parte dell'Istituto stesso, di mettere i medesimi all'asta laddove non sussistano altre cause di impedimento;

5) di stabilire che l'Ufficio Demanio e Patrimonio debba comunicare al Servizio Attività Contrattuale e Patrimoniale gli importi a base d'asta, prima della stesura degli avvisi d'asta;

6) di autorizzare la Giunta regionale, nella stesura degli avvisi di gara:

- a predisporre i lotti raggruppando o suddividendo i beni compresi negli elenchi secondo quanto sarà ritenuto conveniente per il buon esito della gara;
- a rettificare o a precisare le indicazioni catastali riportate nel caso in cui risultassero incomplete o inesatte;

7) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettere b) e d) del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

**Région au sein du conseil de direction de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, au titre d'une période de cinq ans.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giuseppe TRASINO (né à Gênes le 9 mars 1933 et résidant à Montjovet – 36, rue Broccard – Code Fiscal TRS GPP 33C09 D969Y) est nommé représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du conseil de direction de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, au titre d'une période de cinq ans ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 2956/X du 11 février 1998,**

**portant approbation du plan 1998 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être affectés à l'usage public (article 3 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1996).**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Rappelant le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 (Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste) au sens duquel le Gouvernement régional présente chaque année au Conseil régional – en vue de son approbation – la liste des biens immeubles du patrimoine disponible ne pouvant être destinés à accueillir un service public et destinés à être aliénés aux termes de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 ;

Considérant la nécessité d'approuver le plan 1998 de désaffectation des biens immeubles ;

Vu le rapport sur l'état de la mise en application des plans de désaffectation des biens immeubles pour les années 1994, 1995 et 1997, qui fait partie du projet de plan annexé au présent acte ;

Considérant que les immeubles du patrimoine de la Région visés aux annexes A et B du projet susmentionné peuvent être déclarés inutilisables aux fins de l'accueil de services publics et de la destination à des fonctions publiques ;



RELAZIONE DELLO STATO DI ATTUAZIONE  
DEI PIANI DI DISMISSIONI  
DEGLI ANNI 1994-1995-1997

La Legge Regionale 9 agosto 1994, n. 43, detta i criteri per la dismissione dei beni del patrimonio immobiliare regionale inservibili per uso pubblico, ed identifica, nell'Allegato A (unità immobiliari locate da alienare con offerta in prelazione ai conduttori) e nell'Allegato B (terreni ed altri fabbricati da alienare mediante asta pubblica), una serie di beni da dismettere.

La maggior parte degli alloggi dell'Allegato A non sono stati alienati, in quanto occupati da categorie protette (persone ultrasessantenni o con a carico portatori di handicap o aventi i requisiti previsti dalla L.R. 39/95).

Oltre alle alienazioni perfezionate negli anni scorsi, meglio descritte nella relazione allegata al Piano di dismissione del 1997, sono stati venduti un negozio (Allegato A), all'Azienda Pubblici Servizi del Comune di AOSTA, ed un Lotto (Allegato B), assegnato con procedura di trattativa privata ad evidenza pubblica, per un introito totale di Lire 718.900.000 (settecentodiciottomilioninovecentomila).

Un unico Lotto non è ancora mai stato proposto in vendita all'asta, in quanto è in corso la regolarizzazione di una servitù di metanodotto.

Il Piano di dismissioni per l'anno 1995 è stato approvato con provvedimento del Consiglio regionale n. 1452/X del 13 luglio 1995: le quattro unità incluse nell'Allegato A non sono mai state poste in vendita per problemi di tipo patrimoniale.

Nel corso del 1997 dei diciassette Lotti rimanenti dell'Allegato B:

- due Lotti sono stati venduti all'incanto per complessive Lire 22.204.000 (ventiduemilioniduecentoquattromila);
- un Lotto e parte di altri due sono stati assegnati a titolo gratuito, ai sensi della Legge Regionale 23 novembre 1994, n. 68 «Alienazione di beni immobili di proprietà regionale a favore dei Comuni», rispettivamente al Comune di CHAMBAVE e al Comune di FONTAINE-MORE;
- la parte residua dell'ex Canale Regina Margherita è stata acquistata dalla S.A.C.I. al prezzo di Lire 35.000.000 (trentacinquemilioni).

Il Consiglio Regionale con propria deliberazione n. 2249/X del 6 novembre 1996, successivamente modificata con delibera n. 2375/X del 22 gennaio 1997, ha approvato il programma di dismissione per l'anno 1997 dei beni immobili, di proprietà dell'Amministrazione regionale, inservibili per uso pubblico.

Considérant qu'aucune des demandes de cession desdits biens, déposées au sens de la loi régionale n° 68 du 23 novembre 1994 (Aliénation au profit des Communes de biens immeubles appartenant à la Région), n'est susceptible d'être accueillie favorablement avec certitude ;

Considérant que les aliénations des biens immeubles visés à l'annexe A doivent être effectuées par voie de vente publique ou par voie de marché négocié ayant fait l'objet d'une publicité adéquate – au sens, respectivement, du 2° et du 3° alinéa de l'article 13 de la loi régionale n° 12/1997 – et qu'en raison d'engagements déjà pris par l'Administration régionale, l'aliénation des biens immeubles visés à l'annexe B doit d'abord faire l'objet d'une nouvelle proposition de vente à l'IACP par marché négocié et ensuite seulement, si ledit institut renonce définitivement à leur achat, faire l'objet d'une vente publique, si rien d'autre ne s'y oppose ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996, n° 317 du 3 février 1997 et n° 2436 du 7 juillet 1997 relatives au budget de gestion 1997 et au budget pluriannuel 1997/1999 de la Région, ainsi que la circulaire d'application n° 7 du 6 février 1997 (réf. n° 320/SGT) ;

Considérant que l'approbation du plan de désaffectation des biens immeubles fait partie de l'objectif 082203 «Gestion du patrimoine immobilier de la Région» attribué à la structure «Service du patrimoine» ;

Vu l'avis favorable du chef du Service du patrimoine de la Direction des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, exprimé aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956, modifiée, et des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la L.R. n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Vu l'avis de II<sup>e</sup> commission permanente du Conseil ;

Par vingt voix pour (présents : vingt-cinq ; votants : vingt ; abstentions : cinq, les conseillers ALOISI, COLLÉ, DUJANY, LANIVI et PARISI) ;

délibère

1) Est approuvé le plan 1998 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être affectés à l'usage public. Ledit plan, composé du rapport sur l'état de la mise en application des plans de désaffectation des biens immeubles pour les années 1994, 1995 et 1997 et des annexes A et B, constituant les listes des immeubles destinés à être aliénés, remplace le plan de désaffectation des biens immeubles approuvés au titre des années 1994 (loi régionale n° 43/1994), 1995 (délibération du Conseil régional n° 1452 du 13 juillet 1995) et 1997 (délibération du Conseil régional n° 2249 du 6 novembre 1996 complété par la délibération n° 2375 du 22 janvier 1997) ;

2) Le Gouvernement régional est autorisé à aliéner les

Con tali provvedimenti, oltre a riassumere lo stato di attuazione dei piani di dismissione per gli anni 1994 e 1995, sono state individuate tre categorie di beni:

- a) n. 19 Lotti da alienare con asta pubblica, secondo le procedure previste dall'art. 3 e dall'allegato C della Legge Regionale 9 agosto 1994, n. 43 (ALLEGATO A);
- b) n. 5 Lotti da dismettere a trattativa privata all'Istituto Autonomo Case Popolari (I.A.C.P.) (ALLEGATO B);
- c) n.14 unità abitative Ex Sofinpar, site in Comune di COGNE, da vendere a trattativa privata agli inquilini, secondo quanto previsto dall'art. 2 della Legge Regionale 9 agosto 1994, n. 43, o da mettere all'asta (ALLEGATO C).

In data 18 giugno 1997, dei quindici Lotti dell'Allegato A posti in vendita all'incanto ne sono stati aggiudicati nove per complessive Lire 258.175.000 (duecentocinquantomilionesettantacinquemila).

Un Lotto, secondo le disposizioni descritte al punto 4) della delibera n. 2249/X del 06.11.1996 ed ai sensi della L.R. 68/94 è stato ceduto a titolo oneroso al Comune di OLLOMONT al prezzo di Lire 560.000.000 (cinquecentosessantamilioni); i restanti tre Lotti non sono ancora mai stati posti in vendita.

All'Istituto Autonomo Case Popolari, tra gli altri, è prevista la cessione dell'Albergo Grand Combin di VALPELLINE, già compreso nell'Allegato B della L.R. 43/94 e la cui vendita all'incanto è andata deserta in data 28.06.1995; le trattative con l'Istituto Autonomo Case Popolari per la dismissione di tutti e cinque i Lotti non sono state tuttora concluse.

Per quanto concerne gli alloggi Ex Sofinpar in COGNE:

- n. 9 unità sono state alienate ai conduttori nei mesi di giugno, settembre e dicembre 1997, con un introito di complessive Lire 823.841.000 (ottocentoventitremilionesottocentoquarantunomila);
- un appartamento sarà venduto entro fine anno 1997, a completamento della cessione agli inquilini;
- n. 3 unità libere saranno poste in vendita all'asta;
- una decisione deve ancora essere presa in merito all'ultimo alloggio il cui inquilino non ha accettato di acquistare.

Per il momento non saranno riproposti in vendita i beni elencati nella Tabella A, allegata alla presente relazione, poiché sono locati a persone ultrasessantenni o aventi nel proprio nucleo familiare portatori di handicap o in possesso dei requisiti di cui all'Allegato A della L.R. 39/1995, ovvero, pur essendo occupate da persone non in possesso delle caratteristiche suddette, l'alienazione non sarebbe conveniente per

biens immeubles visés à l'annexe A selon les procédures établies par le 2° et le 3° alinéa de l'article 13 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 ;

3) Au cas où des demandes de cession des immeubles visés à l'annexe A, présentées au sens de la loi régionale n° 68 du 23 novembre 1994, feraient l'objet d'un avis favorable, le Gouvernement régional peut y donner suite dans les délais prévus par les procédures de vente aux enchères ;

4) Les biens immeubles visés à l'annexe B, pour lesquels des engagements ont déjà été pris par l'Administration régionale, font l'objet d'une proposition de vente à l'IACP et, si ledit institut renonce définitivement à leur achat, font l'objet d'une vente publique, si rien d'autre ne s'y oppose ;

5) Le bureau du domaine et du patrimoine doit transmettre au Service des contrats et du patrimoine les mises à prix desdits immeubles avant la rédaction des avis de marché public ;

6) Lors de l'établissement des avis de marché public, le Gouvernement régional est autorisé à :

- Préparer des lots par le groupement ou la subdivision d'immeubles inscrits dans les listes selon les critères estimés les plus opportuns aux fins de l'attribution du marché ;
- Apporter des rectifications ou des précisions aux données cadastrales indiquées, au cas où ces dernières seraient incomplètes ou inexactes ;

7) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste aux termes des lettres b) et d) de l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

#### RAPPORT SUR L'ÉTAT DE LA MISE EN APPLICATION DES PLANS DE DÉSAFFECTATION DES BIENS IMMEUBLES POUR LES ANNÉES 1994, 1995 ET 1997

La loi régionale n° 43 du 9 août 1994 établit des critères pour la désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être affectés à l'usage public et indique dans ses annexes A (Unités immobilières louées à aliéner avec droit de préemption pour les locataires) et B (Terrains et autres bâtiments à aliéner par enchères publiques) une liste de biens destinés à être vendus.

La plupart des logements visés à l'annexe A n'a pas été vendue étant donné qu'il sont occupés par des personnes appartenant à des catégories protégées (personnes âgées de plus de soixante ans ou ayant à leur charge des handicapés ou justifiant des conditions visées à la LR n° 39/1995).

En sus des aliénations dont la procédure s'est achevée au cours des années passées, visées au rapport annexé au plan

l'Amministrazione, ovvero per cui deve essere regolarizzato lo stato patrimoniale: la Regione si riserva la possibilità di reinserire tali immobili qualora si liberino e non risultino necessari all'Amministrazione o non appena saranno risolte le varie problematiche.

Nel Piano non saranno inoltre inclusi i «terreni agricoli», siti in Comune di ARNAD, in attesa di definire alcune situazioni che potrebbero determinare una variazione di consistenza e pertanto di valore.

Nell'elenco dei beni da dismettere, inoltre, non saranno più compresi:

- il fabbricato «Vecchio Mulino» di AYMAVILLES, in quanto dichiarato di interesse storico-artistico con Decreto del Presidente della Giunta n. 880 del 26.07.1983 e notificato ai sensi della Legge 1089/39;
- l'immobile «Château Royal» di COGNE, in quanto sottoposto ai vincoli della Legge 1089/39 con notifica ai proprietari del 11.04.1946 (Trascrizione alla Conservatoria della Ipoteche di AOSTA il 1° giugno 1946 – Casella 1079 – Articolo 1037);
- il complesso «Casa per le ferie la Baita» di AOSTA, poiché destinato a sede del Centro Forestale Regionale con Delibera di Giunta 1544 del 05.05.1997 e pertanto non sarà riproposto in vendita;
- il negozio nel Condominio Les Fleurs di AOSTA, Via Monte Emilius, adibito a sedi dell'Associazione valdostana maestri di sci, dell'Unione valdostana guide di alta montagna e del Soccorso alpino valdostano, come richiesto con nota 13934/T del 21.11.1997 dall'Assessorato Turismo, Commercio e Sport.

---

---

### ORGANI SCOLASTICI CONSIGLIO SCOLASTICO

#### Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 17 febbraio 1997.

Omissis

#### ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione verbale seduta precedente;
2. Elezione dei componenti dei consigli di disciplina estranei al Consiglio scolastico regionale;
3. Costituzione delle sezioni verticali;
4. Parere per il rinnovo della convenzione con la Delegazione regionale del CONI per l'utilizzazione delle palestre scolastiche di AOSTA, in orario extrascolastico, da parte delle società sportive;

1997 de désaffectation des biens immeubles, ont été vendus un magasin (Annexe A), à l'agence des services publics de la commune d'Aoste, et un lot (Annexe B), attribué par marché négocié ayant fait l'objet d'une publicité adéquate, pour une recette totale de 718 900 000 L (sept cent dix-huit millions neuf cent mille).

Un seul lot n'a pas encore fait l'objet d'une vente publique en raison du fait qu'une procédure de régularisation d'une servitude de passage de conduite d'adduction de méthane est en cours.

Le plan 1995 de désaffectation des biens immeubles a été approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1452/X du 13 juillet 1995. Les quatre unités immobilières visées à l'annexe A n'ont jamais été mises en vente pour des problèmes afférents au patrimoine.

Au cours de 1997, en ce qui concerne les dix-sept lots restants visés à l'annexe B :

- Deux lots ont été vendus aux enchères pour un prix global de 22 204 000 L (vingt-deux millions deux cent quatre mille) ;
- Au sens de la loi régionale n° 68 du 23 novembre 1994 (Aliénation au profit des communes de biens immeubles appartenant à la Région), un lot et une partie de deux autres ont été attribué à titre gratuit, respectivement aux communes de CHAMBAVE et de FONTAINEMORE ;
- La partie restante de l'ancien *Canale Regina Margherita* a été achetée par la S.A.C.I. au prix de 35 000 000 L (trente-cinq millions).

Le Conseil régional a approuvé par sa délibération n° 2249/X du 6 novembre 1996, modifiée par la délibération n° 2375/X du 22 janvier 1997, le plan 1997 de désaffectation des biens immeubles appartenant à la Région qui ne peuvent être affectés à l'usage public.

Les délibérations susmentionnées, en sus d'établir un résumé de l'état de la mise en application des plans de désaffectation des biens immeubles au titre des années 1994 et 1995, ont fixé trois catégories de biens :

- a) 19 lots à aliéner par vente publique selon les dispositions visées à l'art. 3 et à l'annexe C de la loi régionale n° 43 du 9 août 1994 (ANNEXE A) ;
- b) 5 lots à vendre par marché négocié à l'Institut autonome des logements sociaux (IACP) (ANNEXE B) ;
- c) 14 locaux d'habitation «Ex Sofinpar», situés dans la commune de COGNE, à vendre par marché négocié aux locataires, selon les dispositions visées à l'art. 2 de la loi régionale n° 43 du 9 août 1994, ou à mettre aux enchères (ANNEXE C).

Le 18 juin 1997, neuf des quinze lots visés à l'annexe A ayant fait l'objet d'une vente publique ont été attribués au

5. Designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali (art. 9, 2° comma, della L.R. 08.08.1977, n. 55);
6. Parere sui finanziamenti per i viaggi di istruzione di valenza naturalistica ed ambientale;
7. Parere sui finanziamenti per le attività bilingui nelle scuole superiori;
8. Comunicazione sull'educazione bilingue nella scuola superiore;
9. Esame del disegno di legge relativo alla riforma dell'esame di maturità (art. 1 punto n) ed eventuali proposte del Consiglio;
10. Approvazione programmi dei Distretti scolastici.

Il Consiglio procede ai seguenti atti

**OGGETTO N. 1: Approvazione verbale seduta precedente.**

Omissis

**OGGETTO N. 2: Elezione dei componenti dei Consigli di disciplina estranei al Consiglio scolastico regionale.**

Il Presidente, data lettura dell'art. 26 del Regolamento del Consiglio scolastico regionale, pone in discussione il secondo argomento all'ordine del giorno, facendo presente che i consiglieri da eleggere sono i seguenti:

*Consigli di disciplina per il personale docente:*

- tre docenti per la scuola materna
- un direttore per la scuola elementare
- un preside per la scuola media
- un preside per la scuola secondaria superiore

*Consiglio di disciplina per il personale direttivo:*

- tre direttivi (uno per la scuola elementare, uno per la scuola media e uno per la scuola secondaria superiore).

Da parte di consiglieri diversi vengono presentate le seguenti candidature:

- docenti scuola materna: MONJOIE Agnes Barbara, PASTORET Liliana, GUERRAZ Daniela;
- direttivi scuola elementare: SARTEUR Daniela, FABRIZIO Franca;
- direttivi scuola media: BOSONIN Irene;
- direttivi scuola secondaria superiore: LEVERA Franco;

prix global de 258 175 000 L (deux cent cinquante-huit millions cent soixante-quinze mille).

Aux termes des dispositions visées au point 4) de la délibération n° 2249/X du 6 novembre 1996 et au sens de la LR n° 68/1994, un des lots à été vendu à la commune d'OLLOMONT au prix de 560 000 000 L (cinq cent soixante millions); les trois lots restants n'ont jamais été mis en vente.

Il est prévu de céder à l'Institut autonome des logements sociaux, entre autres, l'Hôtel Grand-Combin de VALPELLINE, déjà visé à l'annexe B de la LR n° 43/1994 dont la vente aux enchères du 28 juin 1995 s'est révélée infructueuse; les négociations avec l'Institut autonome des logements sociaux relatives à la vente des cinq lots y afférents sont encore en cours.

En ce qui concerne les logements «Ex Sofinpar» de COGNE :

- 9 unités immobilières ont été vendues aux locataires aux mois de juin, septembre et décembre 1997, pour une recette globale de 823 841 000 L (huit cent vingt-trois millions huit cent quarante et un mille);
- Un logement sera vendu avant la fin de l'année 1997 en vue d'achever la cession desdits locaux d'habitation aux locataires;
- 3 locaux d'habitation libres feront l'objet d'une vente publique;
- Une décision doit encore être prise en ce qui concerne le dernier logement dont le locataire a refusé l'achat.

À l'heure actuelle il n'est pas prévu de mettre en vente à nouveau les biens immeubles visés au tableau A, annexé au présent rapport en raison du fait qu'ils sont donnés à bail à des personnes âgées de plus de soixante ans ou dont la famille comporte un handicapé ou qui justifient des conditions visées à l'annexe A de la LR n° 39/1995, ou bien du fait que, bien que lesdits logements ne soient pas occupés par des personnes répondant aux conditions susmentionnées, leur vente ne serait pas avantageuse pour l'Administration, ou enfin du fait que la situation patrimoniale doit encore être régularisée. La Région se réserve la faculté de remettre en vente les immeubles en question lorsqu'ils seront libres et ne seront pas nécessaires à l'Administration ou lorsque les problèmes y afférents auront été résolus.

Dans le plan ne seront pas inclus les terrains agricoles situés dans la commune d'ARNAD tant que des situations pouvant déterminer une variation de leur étendue et partant de leur valeur n'auront pas été définies.

De même, ne seront plus inclus dans la liste des biens destinés à être aliénés les biens suivants :

- L'immeuble «Vecchio Mulino» d'AYMAVILLES, déclaré d'intérêt historique et artistique par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 880 du 26 juillet 1983

- direttivi per il consiglio del personale direttivo: PORTICELLA Fernando (scuola media), BASCHIERA Bruno (scuola secondaria superiore), FABRIZIO Franca (scuola elementare), SARTEUR Daniela (scuola elementare).

Il Presidente, dopo aver constatato che nessun altro consigliere intende promuovere nuove proposte sull'argomento in esame, invita i consiglieri a votare a schede segrete per la nomina dei membri estranei al consiglio scolastico regionale nei consigli di disciplina, con votazione unica sulla base delle candidature presentate.

Procedutosi alla votazione mediante preventiva distribuzione delle schede, con l'assistenza degli scrutatori BONGIOVANNI Patrizia, BIOLEY Anna e BOARETTO Barbara, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

- consiglieri presenti e votanti: trenta
- schede bianche: nessuna
- schede nulle: nessuna

A) Per la nomina dei membri estranei al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola materna (tre docenti):

- hanno riportato voti:  
MONJOIE Agnes Barbara: sedici  
PASTORET Liliana: quattordici  
GUERRAZ Daniela: dodici

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletti quali membri estranei al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola materna le insegnanti: MONJOIE Agnes Barbara, PASTORET Liliana, GUERRAZ Daniela.

B) Per la nomina dei membri estranei al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola elementare (un direttore):

- hanno riportato voti:  
SARTEUR Daniela: quattordici  
FABRIZIO Franca: dodici

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto quale membro estraneo al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola elementare la direttrice didattica SARTEUR Daniela.

C) Per la nomina dei membri estranei al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola media (un preside):

- hanno riportato voti:  
BOSONIN Irene: venticinque

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto quale membro estraneo al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola media la preside BOSONIN Irene.

D) Per la nomina dei membri estranei al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola secondaria

dont la notification a eu lieu au sens de la loi n° 1089/1939 ;

- L'immeuble «Château Royal» de COGNE, soumis aux obligations de la loi n° 1089/1939, ayant fait l'objet d'une notification aux propriétaires le 11 avril 1946 (Transcription à la Conservation des hypothèques d'Aoste du 1<sup>er</sup> juin 1946 – Case 1079 – Article 1037) ;
- Le complexe «Casa per le ferie la Baita» d'AOSTE, destiné à accueillir le Centre forestier régional par la délibération du Gouvernement régional n° 1544 du 5 mai 1997 et qui, partant, ne sera plus mis en vente ;
- Le magasin situé dans la copropriété Les Fleurs d'Aoste, rue du Mont-Emilius, destiné à accueillir le siège de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne et du Secours alpin valdôtain, au sens de la demande de l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports du 21 novembre 1997, réf. n° 1393/T.

## ORGANES SCOLAIRES CONSEIL SCOLAIRE

### Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 17 février 1997.

Omissis

#### ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance précédente ;
2. Élection des membres des Conseils de discipline n'appartenant pas au Conseil scolaire régional ;
3. Constitution des sections verticales ;
4. Avis sur le renouvellement de la convention avec la Délégation régionale du CONI en vertu de laquelle les sociétés sportives peuvent utiliser les gymnases des écoles d'AOSTE en dehors des heures de cours ;
5. Désignation des représentants des parents membres du Conseil scolaire régional au sein de la commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription (art. 9, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 55 du 8 août 1977) ;
6. Avis sur les financements des voyages éducatifs de découverte de la nature ;
7. Avis sur les financements des activités bilingues dans les écoles secondaires du deuxième degré ;
8. Communication sur l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du 2<sup>e</sup> degré ;
9. Analyse du projet de loi portant réforme de l'examen de maturité (art. 1<sup>er</sup>, point n) et, éventuellement, propositions du Conseil ;

- ria superiore (un preside):  
– hanno riportato voti:

LEVERA Franco: ventuno  
JACQUIN Wilma: uno

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto quale membro estraneo al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina della scuola secondaria superiore il preside LEVERA Franco.

Si procede successivamente alla votazione per la nomina dei membri estranei al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina per il personale direttivo (uno per la scuola elementare, uno per la scuola media ed uno per la scuola secondaria superiore):

- consiglieri presenti e votanti: trenta  
– hanno riportato voti:

FABRIZIO Franca: venti  
SARTEUR Daniela: quattro  
PORTICELLA Fernando: ventuno  
BRUNOD Maria Teresa: tre  
BASCHIERA Bruno venti  
JACQUIN Wilma: due

- schede bianche: una  
– schede nulle: una.

Il Presidente, in base all'esito delle votazioni, proclama eletti quali membri estranei al consiglio scolastico regionale nel consiglio di disciplina per il personale direttivo i Sigg.ri FABRIZIO Franca, PORTICELLA Fernando e BASCHIERA Bruno.

Omissis

### OGGETTO N. 3: Costituzione delle sezioni verticali.

Il Presidente comunica ai presenti che nella precedente legislatura il Consiglio scolastico regionale aveva deliberato la costituzione delle seguenti sezioni verticali:

1. Sezione per i problemi del personale direttivo e docente, costituita dai componenti dei quattro consigli per il contenzioso;
2. Sezione incaricata delle operazioni di cui alla lettera e) del 1° comma dell'art. 3 della l.r. 08.08.1977, n. 55, costituita da otto componenti, di cui almeno uno per ogni sezione orizzontale;
3. Sezione per l'esame delle richieste di finanziamenti straordinari, costituita da otto componenti, di cui almeno uno per ogni sezione orizzontale.

Il Presidente sottolinea che la sezione incaricata delle operazioni relative all'edilizia scolastica (l.r. 08.08.1977, n. 55) non ha avuto possibilità di operare compiutamente nella materia.

La Sovrintendente DECIME precisa che la Sezione in questione non ha più molte ragioni d'essere in quanto

10. Approbation des programmes des circonscriptions scolaires.

Le Conseil procède aux actes suivants :

### OBJET N° 1 : Approbation du procès-verbal de la séance précédente.

Omissis

### OBJET N° 2 : Élection des membres des Conseils de discipline n'appartenant pas au Conseil scolaire régional.

Le président donne lecture de l'art. 26 du règlement du Conseil scolaire régional et, après avoir rappelé aux présents qu'ils sont appelés à élire les membres des Conseils mentionnés ci-après, ouvre le débat sur le deuxième point à l'ordre du jour :

*Conseil de discipline du personnel enseignant :*

- trois enseignants pour l'école maternelle ;
- un directeur pour l'école élémentaire ;
- un proviseur pour l'école moyenne ;
- un proviseur pour l'école secondaire du 2° degré ;

*Conseil de discipline du personnel de direction :*

- trois dirigeants (un pour l'école élémentaire, un pour l'école moyenne et un pour l'école secondaire du 2° degré).

Les candidatures suivantes sont proposées par certains conseillers :

- enseignantes de l'école maternelle : Agnès Barbara MONJOIE, Liliana PASTORET et Daniela GUERRAZ ;
- directrices de l'école élémentaire : Daniela SARTEUR et Franca FABRIZIO ;
- proviseur de l'école moyenne : Irene BOSONIN ;
- proviseur de l'école secondaire du 2° degré : Franco LEVERA ;
- dirigeants pour le Conseil de discipline du personnel de direction : Fernando PORTICELLA (école moyenne), Bruno BASCHIERA (école secondaire du 2° degré), Franca FABRIZIO (école élémentaire) et Daniela SARTEUR (école élémentaire).

Le président, après avoir constaté qu'aucun autre conseiller n'entend prendre la parole sur le sujet en question, invite les présents à procéder au vote, à bulletins secrets, en vue de la nomination des membres des Conseils de discipline n'appartenant pas au Conseil scolaire régional, par scrutin unique, sur la base des candidatures proposées.

Après la distribution des bulletins avec la collaboration des scrutatrices Patrizia BONGIOVANNI, Anna BIOLEY et Barbara BOARETTO et une fois le vote terminé, le président constate et communique les résultats suivants :

all'interno dell'Assessorato esistono diverse Commissioni specifiche sulla materia dell'edilizia scolastica.

Il Presidente ritiene che spetti al Consiglio decidere se articolarsi con una sezione preposta all'edilizia oppure avvalersi di volta in volta delle sezioni orizzontali senza creare inutili duplicazioni.

Il Consiglio, preso atto di quanto comunicato, decide all'unanimità di procedere al rinnovo della sola sezione verticale per i finanziamenti straordinari.

Il Presidente invita, quindi, i consiglieri ad avanzare eventuali candidature per l'elezione dei componenti della sezione per l'esame delle richieste di finanziamenti straordinari.

I consiglieri presenti avanzano le seguenti proposte:

- BORDET Anna e BOARETTO Barbara, componenti della sezione orizzontale della scuola materna;
- IMPERIAL Luigino e AGUETTAZ Piero, componenti della sezione orizzontale della scuola elementare;
- TRAVERSA Anna Maria e BALLARINI Corrado, componenti della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore;
- FRUTAZ Elsa e BONGIOVANNI Patrizia, componenti della sezione orizzontale della scuola media.

Il Presidente, dopo aver constatato che nessun altro consigliere intende prendere la parola sull'argomento in esame, invita i presenti a votare, a schede segrete, per la composizione della sezione verticale per l'esame delle richieste di finanziamenti straordinari.

Procedutosi alla votazione per appello nominale ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BONGIOVANNI Patrizia, BIOLEY Anna e BOARETTO Barbara, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati della votazione:

- consiglieri presenti e votanti: trenta
- hanno riportato voti:
  - BOARETTO Barbara: diciassette
  - BORDET Anna: dieci
  - IMPERIAL Luigino: nove
  - AGUETTAZ Piero: sedici
  - OMEZZOLI Tullio: uno
  - FRUTAZ Elsa: undici
  - BONGIOVANNI Patrizia: diciotto
  - ASIATICI Andrea: uno
  - BALLARINI Corrado: diciannove
  - TRAVERSA Anna Maria: dieci
- schede bianche: nessuna
- schede nulle: nessuna.

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletti componenti della sezione verticale per l'esame delle richieste di finanziamenti straordinari: BOARETTO Barba-

- conseillers présents et votants : trente ;
- bulletins blancs : aucun ;
- bulletins nuls : aucun.

A) Pour la nomination des membres du Conseil de discipline de l'école maternelle n'appartenant pas au Conseil scolaire régional (trois enseignants), ont obtenus des voix :

MONJOIE Agnès Barbara : seize ;  
PASTORET Liliana : quatorze ;  
GUERRAZ Daniela : douze.

Au vu des résultats du vote, le président proclame Agnès Barbara MONJOIE, Liliana PASTORET et Daniela GUERRAZ, enseignantes, membres du Conseil de discipline de l'école maternelle n'appartenant pas au Conseil scolaire régional.

B) Pour la nomination des membres du Conseil de discipline de l'école élémentaire n'appartenant pas au Conseil scolaire régional (un directeur), ont obtenus des voix :

SARTEUR Daniela : quatorze ;  
FABRIZIO Franca : douze.

Au vu des résultats du vote, le président proclame Daniela SARTEUR, directrice didactique, membre du Conseil de discipline de l'école élémentaire n'appartenant pas au Conseil scolaire régional.

C) Pour la nomination des membres du Conseil de discipline de l'école moyenne n'appartenant pas au Conseil scolaire régional (un proviseur), a obtenu des voix :

BOSONIN Irene : vingt-cinq.

Au vu des résultats du vote, le président proclame Irene BOSONIN, proviseur, membre du Conseil de discipline de l'école moyenne n'appartenant pas au Conseil scolaire régional.

D) Pour la nomination des membres du Conseil de discipline de l'école secondaire du 2<sup>e</sup> degré n'appartenant pas au Conseil scolaire régional (un proviseur), ont obtenus des voix :

LEVERA Franco : vingt et un ;  
JACQUIN Wilma : un.

Au vu des résultats du vote, le président proclame Franco LEVERA, proviseur, membre du Conseil de discipline de l'école secondaire du 2<sup>e</sup> degré n'appartenant pas au Conseil scolaire régional.

Il est ensuite procédé au vote en vue de la nomination des membres du Conseil de discipline du personnel de direction n'appartenant pas au Conseil scolaire régional (un pour l'école élémentaire, un pour l'école moyenne et un pour l'école secondaire du 2<sup>e</sup> degré) :

- conseillers présents et votants : trente ;

ra, BORDET Anna, IMPERIAL Luigino, AGUETTAZ Piero, FRUTAZ Elsa, BONGIOVANNI Patrizia, BALLARINI Corrado e TRAVERSA Anna Maria.

Il Consiglio prende atto.

Omissis

**OGGETTO N. 4: Parere per il rinnovo della convenzione con la delegazione regionale del CONI per l'utilizzazione delle palestre scolastiche di AOSTA, in orario extrascolastico, da parte delle Società Sportive.**

La Sovrintendente DECIME comunica che la predisposizione della convenzione è stata curata dall'ufficio Educazione fisica dell'Assessorato della Pubblica Istruzione tenendo conto delle esigenze e delle osservazioni dei Capi di Istituto.

Precisa inoltre che nella traccia di criteri allegata alla convenzione sono state raccolte le indicazioni scaturite dall'esperienza degli anni passati.

Al termine dell'esposizione il Consiglio, all'unanimità di voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla convenzione con la delegazione regionale del C.O.N.I. per l'utilizzazione delle palestre scolastiche di AOSTA, in orario extrascolastico, da parte delle Società sportive.

Omissis

**OGGETTO N. 5: Designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali.**

Il Presidente dà lettura del 2° comma dell'art. 9 della l.r. 08.08.1977, n. 55: «Per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali i rappresentanti dei genitori, nella Commissione di cui al 3° comma del medesimo articolo, sono scelti tra i genitori membri del Consiglio scolastico regionale».

Comunica che nel Consiglio scolastico regionale i genitori delle scuole regionali e non regionali sono i seguenti: BERTOLO Liliana, SQUINOBAL Piera, BIOLEY Anna e OMEZZOLI Tullio.

Il consigliere SASDELLI avanza la candidatura dei consiglieri BERTOLO e OMEZZOLI.

Il Presidente invita i presenti a votare con un'unica votazione per la designazione dei due rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali.

– ont obtenus des voix :

FABRIZIO Franca : vingt ;  
SARTEUR Daniela : quatre ;  
PORTICELLA Fernando : vingt et un ;  
BRUNOD Maria Teresa : trois ;  
BASCHIERA Bruno : vingt ;  
JACQUIN Wilma : deux ;

– bulletins blancs : un ;

– bulletins nuls : un.

Au vu des résultats du vote, le président proclame Franca FABRIZIO, Fernando PORTICELLA et Bruno BASCHIERA membres du Conseil de discipline des personnels de direction n'appartenant pas au Conseil scolaire régional.

Omissis

**OBJET N° 3 : Constitution des sections verticales.**

Le président informe les présents du fait que, dans sa précédente législature, le Conseil scolaire régional avait délibéré la constitution des sections verticales énumérées ci-après :

1. Section chargée des problèmes du personnel de direction et du personnel enseignant, composée des membres des quatre conseils pour le contentieux ;
2. Section chargée des opérations visées à la lettre e) du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 55 du 8 août 1977, composée de huit membres, dont un au moins pour chaque section horizontale ;
3. Section chargée d'examiner les demandes de financements extraordinaires, composée de huit membres, dont un au moins pour chaque section horizontale.

Le président informe que la section chargée des opérations relatives à la construction scolaire (LR n° 55 du 8 août 1977) n'a pas eu la possibilité de travailler d'une manière exhaustive.

La surintendante Decime précise que ladite section n'a plus beaucoup de raisons d'être étant donné qu'il existe, au sein de l'Assessorat, plusieurs commissions chargées spécialement de la construction scolaire.

Le président estime qu'il appartient au Conseil de décider s'il y a lieu de constituer une section chargée de la construction scolaire ou s'il ne vaut pas mieux faire appel, cas par cas, aux sections horizontales sans créer aucun double inutile.

Le Conseil prend acte et décide à l'unanimité de procéder uniquement au renouvellement de la section verticale chargée des financements extraordinaires.

Le président invite alors les conseillers à formuler des propositions de candidature pour l'élection des membres de la section chargée d'examiner les demandes de financements extraordinaires.



Procedutosi alla votazione, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

- consiglieri presenti: trenta
- consiglieri votanti: trenta
- hanno riportato voti:

BERTOLO Liliana: dodici  
OMEZZOLI Tullio: quattordici

- schede bianche: una
- schede nulle: tre.

Il Presidente, in base all'esito della votazione, dichiara designati i seguenti nominati per la nomina dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali:

BERTOLO Liliana  
OMEZZOLI Tullio.

Il Consiglio prende atto.

#### **OGGETTO N. 6: Parere sui finanziamenti per i viaggi di istruzione di valenza naturalistica e ambientale.**

Il Presidente comunica che i finanziamenti di cui trattasi sono regolati da una circolare annuale emanata di concerto tra l'Assessorato della Pubblica Istruzione e l'Assessorato all'Ambiente. Precisa inoltre che il fondo a disposizione per tali interventi ammonta a circa L. 350.000.000.

Il segretario verbalizzante segnala che presso gli uffici della Sovrintendenza sono a disposizione, in visione ai consiglieri eventualmente interessati, le schede e la documentazione completa degli interventi che, per ragioni di praticità e rapidità, non è stato possibile trasmettere ai consiglieri.

Nella discussione che segue intervengono i seguenti consiglieri:

**BONGIOVANNI** comunicando che di regola dell'argomento se ne occupava la Sezione verticale per i finanziamenti e che solo per la mancata costituzione di questa e per accelerare la liquidazione agli Istituti si è sottoposta la questione al Consiglio.

**DIÉMOZ** richiedendo che venga anticipata l'emanazione della circolare per facilitare la partecipazione di più scuole e di verificare la possibilità di fruire di tali finanziamenti anche per viaggi di una sola giornata.

Sottolinea l'esigenza di conoscere con congrui anticipi le disposizioni per accedere ai finanziamenti anche per quanto riguarda le attività teatrali ed i progetti bilingui.

Les conseillers proposent les candidatures suivantes :

- Anna BORDET et Barbara BOARETTO, membres de la section horizontale de l'école maternelle ;
- Luigino IMPÉRIAL et Piero AGUETTAZ, membres de la section horizontale de l'école élémentaire ;
- Anna Maria TRAVERSA et Corrado BALLARINI, membres de la section horizontale de l'école secondaire du 2<sup>e</sup> degré ;
- Elsa FRUTAZ et Patrizia BONGIOVANNI, membres de la section horizontale de l'école moyenne.

Le président, après avoir constaté qu'aucun autre conseiller n'entend prendre la parole sur le sujet en question, invite les présents à voter au scrutin secret, en vue de la nomination des membres de la section verticale chargée d'examiner les demandes de financements extraordinaires.

Après le vote par appel nominal et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutatrices Patrizia BONGIOVANNI, Anna BIOLEY et Barbara BOARETTO, le président constate et communique les résultats suivants :

- conseillers présents et votants : trente ;
- ont obtenus des voix :  
BOARETTO Barbara : dix-sept ;  
BORDET Anna : dix ;  
IMPÉRIAL Luigino : neuf ;  
AGUETTAZ Piero : seize ;  
OMEZZOLI Tullio : un ;  
FRUTAZ Elsa : onze ;  
BONGIOVANNI Patrizia : dix-huit ;  
ASIATICI Andrea : un ;  
BALLARINI Corrado : dix-neuf  
TRAVERSA Anna Maria : dix ;
- bulletins blancs : aucun ;
- bulletins nuls : aucun.

Au vu des résultats du vote, le président proclame membres de la section verticale chargée d'examiner les demandes de financements extraordinaires les personnes suivantes : BOARETTO Barbara, BORDET Anna, IMPÉRIAL Luigino, AGUETTAZ Piero, FRUTAZ Elsa, BONGIOVANNI Patrizia, BALLARINI Corrado et TRAVERSA Anna Maria.

Le Conseil prend acte.

Omissis

#### **OBJET N° 4 : Avis sur le renouvellement de la convention avec la Délégation régionale du CONI en vertu de laquelle les sociétés sportives peuvent utiliser les gymnases des écoles d'AOSTE en dehors des heures de cours.**

La surintendante DECIME informe les présents du fait que le texte de la convention en cause a été préparé par le bureau de l'éducation physique de l'Assessorat de l'instruction publique, qui a tenu compte des exigences et des obser-

FRUTAZ condivide quanto esposto dal consigliere DIÉMOZ circa l'opportunità di anticipare l'emanazione delle circolari.

BONGIOVANNI rileva che i ritardi nel corrente anno sono dovuti principalmente alla concomitanza del rinnovo del Consiglio scolastico regionale con le scadenze di fine anno e sottolinea come il quadro generale dei finanziamenti sia comunque molto più chiaro rispetto agli anni passati.

DECIME sottolinea che le istituzioni scolastiche dovranno compiere un ulteriore sforzo per programmare la propria attività con riferimento all'anno finanziario e non a quello scolastico.

Al termine della discussione il Presidente pone in votazione il punto all'ordine del giorno

#### IL CONSIGLIO

all'unanimità di voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole sui finanziamenti per i viaggi di istruzione di valenza naturalistica e ambientale alle seguenti istituzioni scolastiche nella misura a fianco di ognuna indicata:

Scuola Media J.B CERLOGNE L. 18.040.000  
Laguna Veneta (Cavallino)

Scuola Media VIGLINO (Villeneuve) L. 6.035.000  
Parco Delta del Po di Gorino-Sullam (RO)

Scuola Media VIGLINO (Villeneuve) L. 2.462.000  
Ostello della gioventù di Arpy

Scuola Media di CHÂTILLON L. 3.225.000  
Centre Permanent d'Initiation à l'Environnement de Chaspinhac, Auvergne

Scuola Media di MORGEX L. 6.760.000  
Centre d'Animation Globale,  
Fort de l'Ile de S.te Marguerite - Cannes

Scuola Media di VERRÈS L. 1.901.000  
Ostello della gioventù di Arpy

Scuola Media di CHARVENSOD L. 9.400.000  
Laguna Veneta Cavallino  
c/o Centro di educazione ambientale

Scuola Media di P. S. FRANCESCO L. 12.540.000  
Laguna Veneta Cavallino  
c/o Centro di educazione ambientale

vations des chefs d'établissement.

Elle précise par ailleurs que les indications issues de l'expérience des années précédentes ont été insérées dans la note afférente aux critères annexée à la convention.

À l'issue de l'exposé de la surintendante, le Conseil, à l'unanimité

délibère

Un avis favorable est prononcé quant à la convention avec la Délégation régionale du CONI en vertu de laquelle les sociétés sportives peuvent utiliser les gymnases des écoles d'AOSTE en dehors des heures de cours.

Omissis

**OBJET N° 5 : Désignation des représentants des parents membres du Conseil scolaire régional au sein de la commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription.**

Le président donne lecture du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 55 du 8 août 1977 : «Pour examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription, les représentants des parents au sein de la commission visée au troisième alinéa dudit article sont choisis parmi les parents membres du Conseil scolaire régional».

Il informe les présents du fait que les parents des élèves des écoles régionales et non régionales membres du Conseil scolaire régional sont les suivants : BERTOLO Liliana, SQUINOBAL Piera, BIOLEY Anna et OMEZZOLI Tullio.

Le conseiller SASDELLI propose la candidate des conseillers BERTOLO et OMEZZOLI.

Le président invite les présents à procéder au vote, par scrutin unique, en vue de la désignation des deux représentants des parents membres du Conseil scolaire régional au sein de la commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription.

Une fois le vote terminé, le président constate et communique les résultats suivants :

- conseillers présents : trente ;
- conseillers votants : trente ;
- ont obtenus des voix :  
BERTOLO Liliana : douze ;  
OMEZZOLI Tullio : quatorze ;
- bulletins blancs : un ;
- bulletins nuls : trois.

Au vu des résultats du vote, le président désigne BERTOLO Liliana et OMEZZOLI Tullio en vue de la nomination en tant que représentants des parents membres du Conseil scolaire régional au sein de la commission chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de circonscription.

Scuola Media EINAUDI Laguna Veneta Cavallino c/o Centro di educazione ambientale	L. 8 903 000
Scuola Media di SAINT-VINCENT (sede Valtournenche) Centre Permanent d'Initiation à l'Environnement de Narbonne	L. 10.456.000
Circolo Didattico MONTE CERVINO (Scuola di Moron) Fraz. Albard del Comune di Hône, in baita-rifugio	L. 3.240.000
Circolo Didattico SAINT-PIERRE Laguna Veneta Cavallino c/o Centro di educazione ambientale	L. 7.266.000
II° Circolo Didattico AOSTA (quartiere Cogne) Rifugio CAI-CASALE di Ayas	L. 985.000
III° Circolo Didattico AOSTA (Convitto) Ostello per la gioventù di Arpy	L. 1.149.000
III° Circolo Didattico AOSTA (Charvensod/P. Felinaz) Centre Permanent d'Initiation à l'Environnement de Chaspinhac, Auvergne	L. 6.007.500
III° Circolo Didattico AOSTA (Sarre) Rifugio Vittorio Sella di Cogne	L. 866.000
ITG di AOSTA Laguna Veneta Cavallino, c/o un centro di educazione ambientale	L. 6.147.000
ITC AOSTA Centre Permanent d'Initiation à l'Environnement de Chaspinhac, Auvergne	L. 2.912.000
Liceo Linguistico di VERRÈS Village de la Lande Les Maures	L. 8.663.000
Liceo Pedagogico di AOSTA Isola d'Elba	L. 2 482.000
I.P.R. di AOSTA Laguna Veneta Cavallino, c/o un centro di educazione ambientale	L. 8 008.000
I.P.R. di AOSTA Parco Naturale dell'Uccellina	L. 8.008.000
Istituto Tecnico Commerciale di CHÂTILLON Laguna Veneta Cavallino/ c/o un centro di educazione ambientale	L. 5.512.000
Liceo Scientifico di AOSTA Centre Permanent d'Initiation à l'Environnement de Port-Cros	L. 7.436.000

Le Conseil prend acte.

**OBJET N° 6 : Avis sur les financements des voyages éducatifs de découverte de la nature.**

Le président informe les présents du fait que les financements en question sont réglementés par une circulaire annuelle établie conjointement par les Assessorats de l'instruction publique et de l'environnement. Il précise également que le fonds prévu pour les actions en cause se chiffre à 350 000 000 L environ.

Le verbalisateur signale que les fiches et la documentation afférentes auxdites actions n'ont pas été transmises aux conseillers pour des raisons pratiques et de temps et qu'elles peuvent être consultées aux bureaux de la Surintendance.

Les conseillers indiqués ci-après participent au débat :

BONGIOVANNI explique que d'habitude c'était la section verticale chargée des financements qui s'occupait de ce sujet et que la question a été soumise au Conseil pour accélérer la liquidation des financements en faveur des établissements scolaires, ladite section n'ayant pas été constituée.

DIÉMOZ demande que l'adoption de la circulaire soit anticipée pour favoriser la participation du plus grand nombre possible d'écoles ; il demande également de vérifier si les voyages d'une seule journée peuvent bénéficier eux aussi desdits financements.

Il souligne par ailleurs la nécessité de connaître d'avance les dispositions qui réglementent l'accès aux financements afférents aux activités théâtrales et aux projets bilingues.

FRUTAZ est du même avis que le conseiller DIÉMOZ quant à la nécessité d'anticiper l'adoption des circulaires.

BONGIOVANNI fait remarquer que les retards de l'année en cours sont principalement dus à la concomitance du renouvellement du Conseil scolaire régional et des échéances de fin d'année et souligne le fait que le cadre général des financements est quand même plus clair par rapport aux années précédentes.

DECIME insiste sur le fait que les établissements scolaires devront accomplir un effort supplémentaire pour programmer leur activité en tenant compte de l'année

Istituto Tecnico Commerciale di AOSTA L. 1.192.000  
Volterra e San Rossore

Istituto Tecnico Commerciale di AOSTA L. 1.055.000  
Pomposa e Comacchio

**OGGETTO N. 7: Parere sui finanziamenti per le attività bilingui nelle scuole superiori.**

Il Presidente comunica che l'argomento del presente punto viene normalmente affrontato dalla Sezione verticale per i finanziamenti straordinari e che tali finanziamenti derivano dalla legge relativa alle attività sperimentali propedeutiche all'applicazione degli artt. 39 e 40.

La Sovrintendente DECIME illustra i criteri di attribuzione, premettendo che questi fondi sono finalizzati ad attività con gli alunni.

Precisa che ogni istituzione scolastica ha individuato un «gruppo di riflessione» ed un «docente referente».

Successivamente le proposte pervenute dalle scuole sono state esaminate da una apposita commissione formata dalle due insegnanti distaccate presso il Bureau d'éducation bilingue e da tre referenti nelle persone delle prof.sse FERRARESE, CAMODECA e PRESA.

Fa presente che i principali criteri seguiti hanno riguardato essenzialmente la verifica di eventuali duplicazioni di interventi finanziari sulle proposte presentate. Che le stesse non riguardassero materiale didattico o inventariabile, e che le destinazioni concernessero paesi di area francofona.

Nella discussione intervengono i consiglieri:

BONGIOVANNI facendo presente che risulterebbe opportuno, per il futuro, conoscere il numero degli alunni interessati alle iniziative.

MARENGO chiede un chiarimento sulla competenza della Sezione verticale finanziamenti sui finanziamenti per attività bilingui in quanto, nella scuola media, tali attività sono sottoposte alla Sezione orizzontale.

DECIME in risposta al consigliere MARENGO precisa che tale incongruenza è dovuta alla diversa formulazione delle disposizioni legislative sull'argomento.

BALLARINI chiedendo se, per il futuro, i criteri continueranno ad essere stabiliti dalla Commissione o da una qualsiasi delle Sezioni del Consiglio.

LOUVIN in risposta al consigliere BALLARINI,

financière et non de l'année scolaire.

À l'issue du débat, le président invite les présents à procéder au vote de ce point à l'ordre du jour.

LE CONSEIL

à l'unanimité

délibère

Un avis favorable est prononcé quant aux financements des voyages éducatifs de découverte de la nature en faveur des établissements scolaires énumérés ci-après, selon les montants indiqués en regard :

École moyenne J.-B. CERLOGNE 18 040 000 L  
Laguna veneta (Cavallino)

École moyenne VIGLINO (Villeneuve) 6 035 000 L  
Parco delta del Po – Gorino-Sullam (RO)

École moyenne VIGLINO (Villeneuve) 2 462 000 L  
Auberge de jeunesse d'Arpy

École moyenne de CHATILLON 3 225 000 L  
Centre permanent d'initiation  
à l'environnement de Chaspinhac, Auvergne

École moyenne de MORGEX 6 760 000 L  
Centre d'animation globale,  
Fort de l'Île de Sainte-Marguerite, Cannes

École moyenne de VERRÈS 1 901 000 L  
Auberge de jeunesse d'Arpy

École moyenne de CHARVENSOD 9 400 000 L  
Laguna veneta – Cavallino,  
c/o Centro di educazione ambientale

École moyenne de la PLACE SAINT-FRANÇOIS 12 540 000 L  
Laguna veneta – Cavallino,  
c/o Centro di educazione ambientale

École moyenne EINAUDI 8 903 000 L  
Laguna veneta – Cavallino,  
c/o Centro di educazione ambientale

École moyenne de SAINT-VINCENT 10 456 000 L  
(Valtournenche)  
Centre permanent d'initiation  
à l'environnement de Narbonne

Circonscription scolaire 3 240 000 L  
du MONT-CERVIN (école de Moron)  
Hameau d'Albard, dans la commune  
de Hône (chalet-refuge)

Circonscription scolaire de SAINT-PIERRE 7 266 000 L  
Laguna veneta – Cavallino,  
c/o Centro di educazione ambientale

precisa che la procedura instaurata nel corrente anno è stata di transizione, causa la concomitanza della decadenza del Consiglio scolastico regionale con l'approvazione della legge. Rileva che, sull'argomento il Consiglio scolastico regionale, resta l'interlocutore privilegiato a partire dal momento in cui questo organo affronterà la questione degli adattamenti agli artt. 39 e 40.

Esauriti gli interventi il Presidente pone in votazione il presente punto all'ordine del giorno.

#### IL CONSIGLIO

all'unanimità di voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla seguente ripartizione dei finanziamenti per le attività bilingui nelle scuole superiori.

#### **OGGETTO N. 8: Comunicazioni sull'educazione bilingue nella scuola superiore.**

Il Presidente introduce l'argomento rammentando quanto previsto dallo Statuto speciale e dalle norme di attuazione in merito agli adattamenti dei programmi scolastici alle necessità locali.

In seguito il Presidente illustra la procedura prevista per gli adattamenti che prevede l'iniziativa da parte del Consiglio scolastico regionale, prosegue con l'esame da parte della Commissione mista, composta da 4 rappresentanti del Ministero della Pubblica Istruzione, 4 rappresentanti designati dal Consiglio regionale e 4 rappresentanti delle organizzazioni sindacali della scuola, giunge all'intesa tra la Giunta regionale e il Ministero della Pubblica Istruzione e si conclude formalmente con un atto deliberativo della Regione che dispone l'attuazione dei programmi adattati.

Comunica inoltre i vari documenti disponibili sull'argomento tra cui quello predisposto in occasione dell'incontro con la V Commissione consiliare che verrà distribuito in copia ai consiglieri.

Rammenta che, per quanto riguarda la scuola media inferiore, è stato istituito un Comitato tecnico consultivo con il compito di monitorare l'applicazione degli adattamenti e che le risultanze, per ora parziali, di tale lavoro saranno messe a disposizione dei consiglieri, così come i documenti predisposti dal Bureau d'éducation bilingue (Bâtir et rencontres).

Propone infine che la Sezione orizzontale della scuola superiore si incontri a breve con il consulente dell'Amministrazione e con le responsabili del Bureau d'éducation bilingue per un primo esame di tali problematiche.

Successivamente il Presidente dà la parola alla Sovrain-

2° circonscription scolaire d'AOSTE (quartier Cogne) Refuge CAI-CASALE d'Ayas	985 000 L
3° circonscription scolaire d'AOSTE (Convitto) Auberge de jeunesse d'Arpy	1 149 000 L
3° circonscription scolaire d'AOSTE (Charvensod / Plan Félinaz) Centre permanent d'initiation à l'environnement de Chaspinhac, Auvergne	6 007 500 L
3° circonscription scolaire d'AOSTE (Sarre) Refuge Vittorio Sella de Cogne	866 000 L
ITG d'AOSTE Laguna veneta – Cavallino, c/o Centro di educazione ambientale	6 147 000 L
ITC d'AOSTE Centre permanent d'initiation à l'environnement de Chaspinhac, Auvergne	2 912 000 L
Lycée linguistique de VERRÈS Village de la Lande, Les Maures	8 663 000 L
Lycée pédagogique d'AOSTE Isola d'Elba	2 482 000 L
IPR d'AOSTE Laguna veneta – Cavallino, c/o Centro di educazione ambientale	8 008 000 L
IPR d'AOSTE Parco naturale dell'Uccellina	8 008 000 L
Institut technique et commercial de CHATILLON Laguna veneta – Cavallino, c/o Centro di educazione ambientale	5 512 000 L
Lycée scientifique d'AOSTE Centre permanent d'initiation à l'environnement de Port-Cros Institut technique et commercial d'AOSTE Volterra et San Rossore	7 436 000 L 1 192 000 L
Institut technique et commercial d'AOSTE Pomposa et Comacchio	1 055 000 L

#### **OBJET N° 7 : Avis sur les financements des activités bilingues dans les écoles secondaires du deuxième degré.**

Le président informe les conseillers du fait que le thème du présent point est normalement abordé par la section verticale chargée des financements extraordinaires et que ces derniers sont accordés en vertu de la loi sur les activités expérimentales préparatoires en vue de l'application des art. 39 et 40 du Statut.

tendente DECIME che illustra i documenti distribuiti ai consiglieri riguardanti le attività previste e quelle realizzate dalla data del 31 dicembre 1996.

La Sovrintendente sottolinea che, nell'immediato, si avranno a disposizione i risultati delle valutazioni condotte dal Comitato tecnico consultivo della scuola media.

Informa che, dei 4 centri interessati, NEUCHÂTEL ha già presentato le sue risultanze; mentre GRENOBLE ha chiesto un ulteriore lasso di tempo a causa della complessità di elaborazione dei dati.

Comunica che non appena il complesso dei dati e delle valutazioni si renderà disponibile, gli stessi saranno comunicati direttamente dai responsabili della ricerca ai collegi-docenti.

**BALLARINI** chiede informazioni sugli altri centri interessati ed in particolare sulla ricerca **ROMEI**.

**DECIME** in risposta al consigliere **BALLARINI** precisa che anche gli altri centri hanno richiesto una proroga dei tempi di consegna.

**LOUVIN** assicura che i centri di ricerca verranno sollecitati a completare il lavoro affidato.

Il consigliere **AGAZZINI** si assenta alle ore 19.10.

Il consigliere **BOARETTO** si assenta alle ore 19.15.

**OMEZZOLI** richiede che il materiale venga distribuito a tutti i consiglieri e che l'argomento faccia oggetto di un preciso punto all'ordine del giorno di uno dei prossimi consigli.

**LOUVIN** assicura che queste problematiche verranno diffuse sia nel Consiglio che al di fuori e chiede ai presenti che la Sezione orizzontale della scuola superiore resti comunque l'organo di riferimento in questo campo.

**GILLO** chiede che vengano forniti ai consiglieri i documenti attualmente disponibili presso l'Assessorato ed il Bureau d'éducation bilingue ed in particolare la documentazione tecnica quali i progetti di ricerca ed i questionari, nonché il rapporto preliminare presentato dal Centro di **GRENOBLE**.

**DECIME** precisa che, per quanto riguarda «le rapporti intermediaire» verrà richiesta agli estensori la possibilità di diffusione del documento, tenuto conto dell'esigenza di riservatezza segnalata dal Centro e motivata dal rigore scientifico.

La surintendente **DECIME** spiega les critères d'attribution, après avoir précisé que les fonds en question sont destinés à des activités avec les élèves.

Elle précise que chaque établissement scolaire a créé un «groupe de réflexion» et choisi un «enseignant référent».

Ensuite, une commission spécialement constituée – composée des deux enseignantes détachées au Bureau d'éducation bilingue et de trois référents, à savoir Mmes **FERRARESE**, **CAMODECA** et **PRESA** – a procédé à l'examen des propositions formulées par les écoles.

La surintendente déclare que les critères adoptés visaient essentiellement à éviter de financer deux fois la même proposition, à vérifier que lesdites propositions n'aient pas pour objet le matériel pédagogique ou pouvant être inventorié et que les initiatives proposées concernent des pays francophones.

Les conseillers suivants ont pris la parole :

**BONGIOVANNI** fait remarquer qu'il serait opportun, à l'avenir, de connaître le nombre d'élèves concernés par les initiatives.

**MARENGO** demande des éclaircissements quant à la compétence de la section verticale chargée des financements en matière de financements des activités bilingues étant donné qu'à l'école moyenne ces activités sont soumises à la section horizontale.

**DECIME** répond à **MARENGO** que cette incohérence est due à la formulation des dispositions législatives y afférentes.

**BALLARINI** demande si, à l'avenir, les critères seront toujours établis par la commission ou s'ils seront du ressort de l'une des sections du Conseil.

**LOUVIN** répond à **BALLARINI** et précise que, dans l'année en cours, il a été suivi une procédure transitoire à cause de la concomitance de la dissolution du Conseil scolaire régional et de l'adoption de la loi. Il fait remarquer que le Conseil scolaire régional reste, à ce sujet, l'interlocuteur privilégié, à partir du moment où il affrontera la question des adaptations des art. 39 et 40 du Statut.

À l'issue du débat, le président invite les présents à procéder au vote de ce point à l'ordre du jour.

LE CONSEIL

à l'unanimité

MONZEGLIO segnala da parte di alcuni insegnanti una situazione di disagio all'atto della rilevazione dei dati.

DECIME rileva che, se una situazione di disagio si è verificata, essa riguarda probabilmente il periodo di rilevazione che, a causa di alcuni ritardi, ha coinciso con la fine dell'anno scolastico, sovrapponendosi alle altre incombenze.

MONZEGLIO ribadisce che si sono verificati diversi casi di rifiuto delle interviste e ritiene che ciò sia sintomo di una certa sofferenza del corpo insegnante.

MARENGO afferma che la situazione di disagio verificatasi è dovuta, a suo parere, al fatto che i questionari diffusi alla fine dell'anno scolastico 1995/96 fossero totalmente ignoti sia dagli insegnanti che dai membri del Comitato tecnico consultivo.

LOUVIN segnala di non aver mai avuto sentore di malesseri all'interno del Comitato tecnico consultivo.

BIOLEY precisa che i problemi sorti, per la ricerca ROMEI, sono esclusivamente dovuti ai tempi dilatati della rilevazione.

OMEZZOLI chiede se non si possa supporre un rifiuto generalizzato di queste ricerche.

Il consigliere BONGIOVANNI si assenta alle ore 19.20.

BIOLEY in risposta al consigliere OMEZZOLI precisa che non si può parlare di rifiuto generalizzato ma di malessere fisiologico che rimane in una percentuale accettabile.

Successivamente il Presidente chiede ai membri della Sezione orizzontale la disponibilità a riunirsi a breve termine per un primo esame di queste problematiche.

Gli interessati concordano per il giorno 26 febbraio alle ore 16.00.

Infine il Presidente comunica che i consiglieri interessati potranno chiedere di essere messi a conoscenza delle riunioni della Sezione orizzontale e parteciparvi in qualità di uditori.

#### **OGGETTO N. 9: Esame del disegno di legge relativo alla riforma dell'esame di maturità (art. 2 punto n) ed eventuali proposte del Consiglio.**

Il Presidente comunica che il presente punto scaturisce da una richiesta della Giunta esecutiva e permette che l'oggetto

délibère

Un avis favorable est prononcé quant à la répartition suivante des financements des activités bilingues dans les écoles secondaires du 2<sup>e</sup> degré.

#### **OBJET N° 8 : Communication sur l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du 2<sup>e</sup> degré.**

Le président introduit le sujet en rappelant les dispositions du Statut spécial et les dispositions d'application en matière d'adaptation des programmes scolaires aux nécessités locales.

Ensuite, il explique la procédure d'adaptation, qui prévoit l'initiative du Conseil scolaire régional, l'examen de la commission mixte – composée de représentants du Ministère de l'instruction publique, du Conseil régional et des organisations syndicales de l'école (4 chacun) – et l'entente entre le Gouvernement régional et le Ministère de l'instruction publique avant de se conclure formellement par une délibération par laquelle la Région dispose l'application des programmes adaptés.

Il énumère ensuite les divers documents disponibles sur le sujet, dont celui établi à l'occasion de la rencontre avec la V<sup>e</sup> commission du Conseil, qui sera distribué aux conseillers.

Il rappelle que, pour ce qui est de l'école secondaire du 1<sup>er</sup> degré, un Comité technique consultatif a été créé, dont la tâche est d'assurer le suivi de l'application des adaptations et que les résultats de son travail, jusqu'ici partiels, seront mis à la disposition des conseillers, tout comme les documents préparés par le Bureau d'éducation bilingue (Bâtir et rencontres).

Il propose enfin que la section horizontale de l'école secondaire du 2<sup>e</sup> degré rencontre sous peu le consultant de l'Administration et les responsables du Bureau d'éducation bilingue pour un premier examen des problèmes susdits.

Par la suite, le président donne la parole à la surintendante DECIME qui illustre la documentation distribuée aux conseillers, relative aux activités prévues et aux activités réalisées à compter du 31 décembre 1996.

La surintendante annonce que les résultats des appréciations du Comité technique consultatif de l'école moyenne seront bientôt disponibles.

Elle communique, par ailleurs, que, des 4 centres concernés, NEUCHÂTEL a déjà présenté ses résultats alors que GRENOBLE a demandé de prolonger le délai à cause de la complexité de l'élaboration des données.

Elle fait savoir que les responsables de la recherche transmettront eux-mêmes dès que possible l'ensemble des données et des appréciations aux conseils des enseignants.

della discussione è il disegno di legge presentato dal Ministro BERLINGUER con il quale il governo potrebbe essere delegato a disciplinare gli esami di maturità.

Espongono i punti salienti della disposizione che riguardano la composizione della Commissione e l'articolazione delle prove d'esame prevedendo almeno 3 prove scritte.

In particolare l'art. 2 lettera n) prevede che, nelle scuole della Valle d'Aosta, una prova scritta sia svolta in lingua francese. Altre norme, infine, riguardano la provincia di BOLZANO e le scuole ladine.

Nella discussione che segue intervengono i consiglieri

**SASDELLI** comunica di aver richiesto, in sede di Giunta esecutiva, l'inserimento del presente punto all'ordine del giorno in quanto ha ritenuto che su un argomento di tale importanza fosse opportuna una discussione preventiva ed, eventualmente, una presa di posizione da parte del Consiglio scolastico regionale.

Ritiene che la previsione di cui alla lettera n) del disegno di legge di una prova aggiuntiva obbligatoria di lingua francese penalizzi gli studenti della Valle d'Aosta che dovrebbero, per ottenere un titolo di studio con validità uguale a quelli del restante territorio, sottoporsi ad uno sforzo maggiore.

Esprime inoltre alcuni dubbi sul fatto che una legge nazionale sancisca un obbligo per la Regione Valle d'Aosta nel campo della lingua francese, invece di dare la possibilità alla Regione di integrare la normativa nazionale, come previsto dallo Statuto.

Auspica infine che la normativa riguardante la lingua francese sia di origine regionale e che l'eventuale prova aggiuntiva di esame sia correlata alla sua validità nel mercato del lavoro (esonero dell'esame di francese per accesso al pubblico impiego e all'insegnamento).

Infine, distribuisce ai consiglieri copia del documento sul quale chiede al Consiglio l'espressione di un parere (il documento viene allegato al presente verbale).

**CHIARELLO** concorda con quanto esposto dal consigliere SASDELLI aggiungendo che risulterebbe più agevole per la Regione stabilire con propria disposizione la validità del diploma così conseguito sul mondo del lavoro.

**BALLARINI** demande des renseignements sur les autres centres concernés et notamment sur la recherche ROMEL.

**DECIME** répond au conseiller BALLARINI et précise que les autres centres ont demandé eux aussi de prolonger le délai.

**LOUVIN** assure qu'il sera pourvu à solliciter les centres de recherche afin qu'ils complètent le travail qui leur a été confié.

La conseillère AGAZZINI quitte la séance à 19 h 10.

La conseillère BOARETTO quitte la séance à 19 h 15.

**OMEZZOLI** demande que le matériel soit distribué à tous les conseillers et que le sujet soit inscrit à l'ordre du jour de l'une des prochaines séances du Conseil.

**LOUVIN** assure que ces problèmes seront affrontés tant au sein du Conseil qu'en dehors de celui-ci et demande aux présents que la section horizontale de l'école secondaire du 2<sup>e</sup> degré reste, en tout état de cause, l'organe de référence en la matière.

**GILLO** demande que la documentation disponible actuellement à l'Assessorat et au Bureau d'éducation bilingue soit distribuée aux conseillers, et notamment les pièces techniques, soit les projets de recherche et les questionnaires, et le rapport préliminaire présenté par le centre de GRENOBLE.

**DECIME** précise que, pour ce qui est du «rapport intermédiaire», il sera demandé aux auteurs l'autorisation de diffuser le document, compte tenu de la confidentialité requise par le centre, motivée par la rigueur scientifique.

**MONZEGLIO** attire l'attention sur le fait que certains enseignants ont vécu une situation de malaise lors du relèvement des données.

**DECIME** estime que, s'il y a eu malaise, la cause est probablement à rechercher dans la période du relèvement qui, en raison de quelques retards, a coïncidé avec la fin de l'année scolaire et s'est ajoutée à d'autres obligations.

**MONZEGLIO** insiste sur le fait que plusieurs interviews ont été refusées, ce qui est le symptôme du malaise que connaît le corps enseignant.

**MARENGO** estime que ladite situation de malaise déri-



**MONZEGLIO** condivide in linea di massima quanto esposto dal consigliere SASDELLI sottolineando che occorrerà estendere anche al campo dell'insegnamento la possibilità di accesso senza l'ulteriore superamento di una prova di francese.

**BERTOLO** presenta un documento alternativo (allegato al presente verbale) e sottolinea che anche in questa stesura compare la questione della «spendibilità» del titolo acquisito.

Non è d'accordo sulla presunta illegittimità del disegno di legge in quanto ritiene che la previsione di inserimento di una prova scritta specifica per la Valle d'Aosta derivi dagli articoli dello Statuto.

La segreteria provvede alla fotocopiatura ed alla distribuzione del documento presentato dal consigliere BERTOLO ai presenti.

**OMEZZOLI** non condivide l'impostazione del documento SASDELLI circa il maggiore aggravio per gli studenti valdostani.

Il consigliere FRUTAZ si assenta alle ore 20.30.

**LOUVIN** ritiene che risulti assolutamente legittima, dal punto di vista costituzionale, la previsione contenuta nel disegno di legge.

Sostiene che sia comunque giusta una riflessione sulla valutazione delle prove e che, su questo aspetto, la Regione possa autonomamente disciplinare la materia in integrazione alla normativa nazionale.

Precisa che l'eventuale intervento regionale sarebbe mirato ad evitare scompensi tra la valutazione delle prove linguistiche che rispetto all'area disciplinare.

Per quanto riguarda la cosiddetta «spendibilità» occorrerà, in sede integrativa, stabilire una valutazione e certificazione a sè stante della prova in lingua francese ed armonizzare la sua validità con le normative attualmente vigenti.

**CHIARELLO** chiede informazioni sull'effettiva preparazione sulla lingua francese degli studenti che dovranno sostenere questo tipo di esame.

**BALLARINI** in risposta al consigliere CHIARELLO precisa che lo svantaggio sarà eventualmente a carico degli studenti che usciranno

vait du fait que les questionnaires distribués à la fin de l'année scolaire 1995/1996 étaient totalement inconnus aussi bien des enseignants que des membres du Comité technique consultatif.

**LOUVIN** signale qu'il n'a jamais eu connaissance d'aucun malaise au sein du Comité technique consultatif.

**BIOLEY** précise que les problèmes soulevés par la recherche ROMEI sont dus exclusivement à la longueur de la période de relèvement.

**OMEZZOLI** se demande s'il ne s'agirait pas là d'un refus généralisé à l'égard de ces recherches.

La conseillère BONGIOVANNI quitte la séance à 19 h 20.

**BIOLEY** répond au conseiller OMEZZOLI et précise que l'on ne peut parler de refus généralisé mais d'un malaise physiologique, qui, toutefois, ne dépasse pas un pourcentage acceptable.

Ensuite, le président demande aux membres de la section horizontale s'ils sont disponibles à se réunir à bref délai pour un premier examen de ces problèmes.

La réunion est fixée pour le 26 février, 16 h.

Enfin, le président annonce que les conseillers intéressés peuvent demander d'être informés au sujet des réunions de la section horizontale et y participer en qualité d'auditeurs.

**OBJET N° 9 : Analyse du projet de loi portant réforme de l'examen de maturité (art. 2, point n) et, éventuellement, propositions du Conseil.**

Le président informe les présents du fait que ce point a été inscrit à l'ordre du jour sur demande du Comité exécutif ; il précise par ailleurs qu'il s'agit d'analyser le projet de loi présenté par le ministre BERLINGUER aux termes duquel le gouvernement pourrait être délégué à réglementer les examens de maturité.

Il expose les points saillants dudit texte, concernant la composition des jurys et l'organisation des épreuves de l'examen, qui prévoit au moins 3 épreuves écrites.

En particulier, la lettre n) de l'art. 2 établit que, dans les écoles de la Vallée d'Aoste, une épreuve écrite doit être passée en français. D'autres dispositions concernent la province de BOLZANO et les écoles ladines.

Les conseillers suivants participent au débat :

**SASDELLI** annonce qu'il a demandé au Comité exé-

no dalle scuole superiori prima dell'entrata in vigore della riforma.

BERTOLIN afferma che se la valutazione della prova di francese viene considerata valida per l'entrata nel mondo del lavoro o dell'insegnamento, altrettanto dovrebbe succedere per le prove delle altre discipline (italiano o prove tecniche).

Al termine degli interventi, il Presidente chiede se tra i consiglieri esista la volontà di pervenire ad un unico documento.

SASDELLI ribadisce quanto espresso nel suo documento, non ritenendo possibile una modifica dello stesso nei suoi punti salienti.

IMPERIAL afferma che il punto importante risulta l'effettiva parità delle due lingue e ritiene ininfluyente da quale organo, statale o regionale, promani questo obbligo.

FOSSON ritiene opportuno rimanga nel documento quanto esposto in merito al riequilibrio della valutazione (2° parte punto 1).

BERTOLO non risulta disposta a modificare l'impostazione del proprio documento.

Il Presidente pone pertanto in votazione la proposta n. 1 presentata dal consigliere SASDELLI con il seguente esito:

- consiglieri presenti: ventisette
- voti favorevoli: diciotto
- voti contrari: sette
- astenuti: due.

In considerazione dell'esito della votazione il Presidente non pone in votazione il documento n. 2 presentato dal consigliere BERTOLO.

Il documento testé approvato verrà inviato al Ministro della Pubblica Istruzione, ai parlamentari valdostani ed al Presidente della Giunta per le opportune considerazioni.

#### **OGGETTO N. 10: Approvazione programmi dei distretti scolastici.**

Il Presidente illustra brevemente i programmi dei Distretti scolastici della Valle d'Aosta.

Intervengono i consiglieri

CHIARELLO sottolinea l'importanza del programma di prevenzione e medicina scolastica in particolare per quanto riguarda il già ampiamente dibattuto problema del peso degli zainetti.

cutif d'insérer le présent point à l'ordre du jour puisqu'il estime qu'une discussion préalable et, éventuellement, une prise de position du Conseil scolaire régional étaient opportunes sur un sujet aussi important.

Il considère que l'épreuve supplémentaire obligatoire de langue française prévue par la lettre n) dudit projet de loi pénalise les élèves de la Vallée d'Aoste qui devraient se soumettre à un effort majeur pour obtenir un titre d'études ayant la même validité que ceux décernés sur le reste du territoire de l'État italien.

Il exprime également ses doutes quant au fait qu'une loi nationale sanctionne une obligation pour la Région Vallée d'Aoste en matière de langue française, au lieu de donner la possibilité à la Région d'intégrer la législation nationale, ainsi que le prévoit le Statut.

Il souhaite enfin que la réglementation concernant la langue française soit régionale et que l'éventuelle épreuve supplémentaire soit liée à sa validité sur le marché du travail (dispense de l'examen de français pour accéder à la fonction publique et à l'enseignement).

Avant de terminer, il distribue aux conseillers une copie du document par lequel il est demandé au Conseil d'exprimer son avis (ledit document est annexé au présent procès-verbal).

CHIARELLO partage l'opinion du conseiller SASDELLI et ajoute qu'il serait plus pratique pour la Région de fixer, par une disposition régionale, la validité dans le monde du travail du diplôme ainsi obtenu.

MONZEGLIO est, en principe, du même avis que le conseiller SASDELLI mais il souligne qu'il faudra étendre au secteur de l'enseignement la possibilité d'accéder à un emploi sans aucune épreuve ultérieure de français.

BERTOLO présente un document alternatif (annexé au présent procès-verbal) et fait remarquer que la question de l'«utilité» du titre obtenu y est également prise en compte.

Elle n'est pas d'accord quant à l'illégalité présumée du projet de loi car elle estime que la prévision d'insérer une

LOUVIN propone di comunicare ai Presidenti dei Distretti che dovranno attuare le iniziative nei limiti del finanziamento loro concesso.

#### IL CONSIGLIO

Visto l'art. 3 comma II lettera a) della L.R. 08.08.1977, n. 55 con votazione palese ad unanimità dei consiglieri presenti

delibera

di approvare i programmi di attività per l'anno scolastico 1996/97 presentati dai Consigli scolastici distrettuali del I e II distretto.

L'adunanza ha termine alle ore 21.00.

#### Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 5 giugno 1997.

Omissis

#### ORDINE DEL GIORNO

- 1) Approvazione verbale seduta precedente;
- 2) Calendario scolastico 1997/98;
- 3) Iniziative del Consiglio scolastico regionale in merito alla riorganizzazione della rete scolastica;
- 4) Comunicazioni del Presidente sulla legge 15 marzo 1997, n. 59 (legge Bassanini).

Il Consiglio procede ai seguenti atti

#### OGGETTO N. 1: Approvazione verbale seduta precedente.

Omissis

#### OGGETTO N. 2: Calendario scolastico 1997/98.

La Sovrintendente DECIME illustra lo schema di proposta di calendario scolastico 1997/98 strutturato come segue:

*Inizio lezioni:* scuole materne, elementari, medie e scuole secondarie di secondo grado  
15 settembre

*Termine lezioni:* 13 giugno scuole elementari, medie e scuole secondarie 2° grado  
6 giugno classi 3° istituti prof. e arte

*Termine attività educativa Scuola materna:* 30 giugno

*Termine attività didattica:* 30 giugno

*Vacanza* 2 maggio

*Vacanze natalizie* dal 24 dicembre al 6 gennaio

épreuve écrite spécifique pour la Vallée d'Aoste n'est pas en contraste avec les dispositions du Statut.

Le personnel du secrétariat photocopie et distribue aux présents le document proposé par la conseillère BERTOLO.

OMEZZOLI ne partage pas la formulation du document SASDELLI au sujet de la charge supplémentaire qui serait imposée aux élèves valdôtains.

La conseillère FRUTAZ quitte la séance à 20 h 30.

LOUVIN estime que la prévision du projet de loi est parfaitement légitime d'un point de vue constitutionnel.

Il déclare qu'une réflexion s'impose pour ce qui est de l'appréciation des épreuves et que, dans ce domaine, la Région a la faculté d'intégrer par un règlement la législation nationale.

Il précise que l'éventuelle intervention régionale viserait à éviter tout déséquilibre entre l'appréciation des épreuves de langue et l'appréciation des autres épreuves.

Quant à l'«utilité» de l'épreuve en cause, il faudra que le règlement complémentaire prévoie une appréciation et une attestation séparées de l'épreuve en langue française et que la validité de cette dernière soit harmonisée avec la réglementation actuellement en vigueur.

CHIARELLO demande des renseignements sur la préparation réelle en langue française des élèves qui seront appelés à passer ladite épreuve.

BALLARINI répond au conseiller CHIARELLO et précise que les plus pénalisés seront, éventuellement, les élèves qui sortiront des écoles secondaires du 2° degré avant l'entrée en vigueur de la réforme.

BERTOLIN pense que si l'appréciation de l'épreuve de français est considérée comme valable pour accéder à la fonction publique ou à l'enseignement, il en devrait être de même pour les autres matières (italien ou matières techniques).

À l'issue de ce débat, le président demande aux présents s'ils souhaitent parvenir à un document unique.

SASDELLI réaffirme le contenu de son document et estime que les points saillants de celui-ci

Vacanze d'inverno dal 23 al 25 febbraio  
Vacanze pasquali dal 9 al 15 aprile  
Vacanza per il Santo patrono: 1 giorno

Giorni di lezione  
201 per le classi 3° istituti prof. e arte  
207 per le scuole elementari, medie, secondarie 2° grado

Attività didattica scuola materna: 221 giorni

**AUTONOMIA DELLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE  
DI GESTIRE I RIMANENTI GIORNI TENENDO CONTO  
DELLE SOSPENSIONI DEL SERVIZIO PER ELEZIONI  
O PER FATTI STRAORDINARI, ASSICURANDO LO  
SVOLGIMENTO DI ALMENO 200 GIORNI DI LEZIONE.**

Al termine dell'esposizione intervengono i Consiglieri:

- FOSSON domanda se la proposta sia emendabile e, in caso contrario, preannuncia la presentazione di una proposta alternativa.
- DECIME precisa che la normativa prevede la decisione del Sovrintendente sentito il Consiglio scolastico e gli organi regionali ed invita il Consigliere FOSSON ad esplicitare la richiesta di modifica.
- FOSSON propone che si eviti di fissare la giornata del 2 maggio quale ponte e di aggiungere tale giorno in quelli a disposizione degli Istituti per evitare che vengano penalizzate tutta una serie di scuole.
- BERTOLIN rileva che le esigenze di ogni grado di scuola sono diverse e che, in questo caso, fissare la data del 2 maggio favorirebbe la programmazione della scuola media.
- SASDELLI propone di precisare nello specchietto relativo ai giorni di lezione che gli stessi sono giorni utili, compresi quindi i giorni a disposizione delle scuole.
- ASIATICI Paola esprime l'accordo per l'inizio delle lezioni il 15 settembre ed auspica che le nomine degli insegnanti supplenti annuali vengano effettuate almeno nella settimana antecedente.
- DECIME precisa che l'Amministrazione compie ogni possibile sforzo per fare iniziare l'anno scolastico nel migliore dei modi ma che la questione delle nomine è legata a situazioni contingenti quali i pensionamenti anticipati che non dipendono dalla Regione.

ne peuvent être modifiés.

IMPÉRIAL considère que ce qui compte est la parité réelle des deux langues, peu importe quel est l'organe, État ou Région, qui fixe l'obligation en cause.

FOSSON estime qu'il est opportun que le document contienne l'analyse faite quant au rééquilibre de l'appréciation (2<sup>e</sup> partie, 1<sup>er</sup> point).

BERTOLO n'est pas disposée à modifier son document.

Le président fait procéder au vote de la proposition n° 1, présentée par le conseiller Sasdelli ; le résultat est le suivant :

- conseillers présents : vingt-sept ;
- voix pour : dix-huit ;
- voix contre : sept ;
- abstentions : deux.

Étant donné le résultat du vote, le président ne fait pas procéder au vote du document n° 2, présenté par la conseillère BERTOLO.

Le document approuvé par le Conseil sera transmis au ministre de l'instruction publique, aux parlementaires valdôtains et au président du Gouvernement régional.

#### **OBJET N° 10 : Approbation des programmes des circonscriptions scolaires.**

Le président illustre brièvement les programmes des circonscriptions scolaires de la Vallée d'Aoste.

Les conseillers suivants prennent la parole :

CHIARELLO souligne l'importance du programme de prévention et de médecine scolaire, en particulier pour ce qui est de la question du poids des sacs à dos, problème déjà longuement débattu.

LOUVIN propose de communiquer aux présidents des circonscriptions qu'ils devront réaliser les initiatives programmées dans les limites du financement qui leur est accordé.

#### **LE CONSEIL**

Vu la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 55 du 8 août 1977 ;

À l'unanimité (vote à main levée),

délibère

Sont approuvés les programmes des activités prévues au titre de l'année scolaire 1996/1997 par les Conseils scolaires de la première et de la deuxième circonscription.

FOSSON formalizza la propria proposta alternativa di calendario scolastico che ricalca la proposta del Sovrintendente con le seguenti modifiche:

- eliminazione della giornata del 2 maggio quale giorno di vacanza;
- inserimento di tale giornata nei giorni a disposizione degli Istituti.

Al termine degli interventi il Presidente pone in votazione la proposta di calendario scolastico presentata dalla Sovrintendente con il seguente esito:

Consiglieri presenti: trentadue

Voti favorevoli: diciannove

Voti contrari: otto

Astenuti: cinque

In base al risultato non si procede alla votazione sulla proposta presentata dal Consigliere FOSSON ed il Consiglio a maggioranza

delibera

di esprimere parere favorevole alla seguente proposta di calendario scolastico per l'anno 1997/98 presentata dalla Sovrintendente agli Studi.

*Inizio lezioni:* scuole materne, elementari, medie e scuole secondarie di secondo grado  
15 settembre

*Termine lezioni:* 13 giugno scuole elementari, medie e scuole secondarie 2° grado  
6 giugno classi 3° istituti prof. e arte

*Termine attività educativa Scuola materna:* 30 giugno

*Termine attività didattica:* 30 giugno

*Vacanza 2 maggio*

*Vacanze natalizie* dal 24 dicembre al 6 gennaio

*Vacanze d'inverno* dal 23 al 25 febbraio

*Vacanze pasquali* dal 9 al 15 aprile

*Vacanza per il Santo patrono:* 1 giorno

*Giorni di lezione utili*

201 per le classi 3° istituti prof. e arte

207 per le scuole elementari, medie, secondarie 2° grado

*Attività didattica scuola materna:* 221 giorni

AUTONOMIA DELLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE DI GESTIRE I RIMANENTI GIORNI TENENDO CONTO DELLE SOSPENSIONI DEL SERVIZIO PER ELEZIONI O PER FATTI STRAORDINARI, ASSICURANDO LO SVOLGIMENTO DI ALMENO 200 GIORNI DI LEZIONE.

La séance est levée à 21 h.

**Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 5 juin 1997.**

Omissis

**ORDRE DU JOUR**

- 1) Approbation du procès-verbal de la séance précédente ;
- 2) Calendrier scolaire 1997/1998 ;
- 3) Initiatives du Conseil scolaire régional en matière de réorganisation du réseau scolaire ;
- 4) Communications du président concernant la loi n° 59 du 15 mars 1997 (loi Bassanini).

Le Conseil procède aux actes suivants :

**OBJET N° 1 : Approbation du procès-verbal de la séance précédente.**

Omissis

**OBJET N° 2 : Calendrier scolaire 1997/1998.**

La surintendante DECIME présente la proposition suivante pour le calendrier scolaire 1997/1998 :

*Début des cours :* Écoles maternelles, élémentaires et moyennes et écoles secondaires du 2° degré  
15 septembre

*Fin des cours :* 13 juin, écoles élémentaires, moyennes et secondaires du 2° degré  
6 juin, classes de 3° IPR et institut d'art

*Fin de l'activité éducative de l'école maternelle :* 30 juin

*Fin de l'activité scolaire :* 30 juin

*Vacances 2 mai*

*Vacances de Noël* du 24 décembre au 6 janvier

*Vacances d'hiver* du 23 au 25 février

*Vacances de Pâques* du 9 au 15 avril

*Vacances pour la fête patronale :* 1 jour

*Jours de cours :*

201 pour les classes de 3° IPR et pour l'institut d'art

207 pour les écoles élémentaires, moyennes et secondaires du 2° degré

*Activité scolaire de l'école maternelle:* 221 jours

LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PEUVENT GÉRER DE MANIÈRE AUTONOME LES JOURS RESTANTS, COMPTE TENU DES SOSPENSIONI DU SERVICE EN RAISON DES ÉLECTIONS OU D'ÉVÉNEMENTS EXTRAORDINAIRES. ILS DOIVENT TOU-

**OGGETTO N. 3: Iniziative del Consiglio scolastico regionale in merito alla riorganizzazione della rete scolastica.**

Omissis

**OGGETTO N. 4: Comunicazioni del Presidente sulla legge 15 marzo 1977, n. 59 (legge Bassanini).**

Il Presidente illustra l'art. 21 della L. 15 marzo 1997 n. 59, soffermandosi sui punti salienti della normativa quali:

- la natura di legge-delega del provvedimento in esame;
- la progressiva attribuzione alle Istituzioni scolastiche di autonomia funzionale tramite l'emanazione di regolamenti previsti nel termine di 9 mesi dall'approvazione della legge. Tali regolamenti stabiliranno tra l'altro le dimensioni ottimali delle Istituzioni scolastiche anche se per le Regioni a Statuto speciale lo stesso art. 21 rinvia a norme statutarie l'applicazione di questi principi;
- la possibilità per la Regione di applicare alcuni principi senza attendere l'emanazione dei regolamenti e cioè adattando immediatamente la normativa regionale (es. Abrogazione delle norme relative alle autorizzazioni per le donazioni);
- la prevista riforma degli I.R.R.S.A.E. come enti finalizzati al supporto delle Istituzioni scolastiche autonome;
- le problematiche relative al conferimento della qualifica dirigenziale ai Capi di Istituto per gli intrecci che possono crearsi con la specifica normativa regionale.

Il Presidente esprime infine l'interesse per le innovazioni proposte da questa normativa che tende a ridisegnare e riquilibrare lo scenario scolastico generale.

Nella discussione che segue intervengono i seguenti Consiglieri:

**SASDELLI** propone che la Regione esamini sin d'ora le linee di intervento per l'applicazione della legge, considerata la complessità degli interventi da adottare.

**ASIATICI Andrea** sottolinea che la discussione sul presente punto può collegarsi con il punto 3) dell'ordine del giorno relativo alle iniziative del Consiglio scolastico regionale sulla riorganizzazione e precisa che le richieste emerse nel corso delle riunioni delle varie Sezioni orizzontali sulla razionalizzazione riguardavano un esame delle competenze vere e proprie del Consiglio su questo argomento.

**FOSSON** rammenta che la Regione si era già impegnata ad una riformulazione del regola-

**TEFOIS ASSURER LE DÉROULEMENT DE 200 JOURS DE COURS.**

Les conseillers indiqués ci-après sont intervenus dans le débat qui a suivi la présentation :

**FOSSON** demande si la proposition peut être modifiée et, dans le cas contraire, annonce la présentation d'une proposition alternative.

**DECIME** précise que les dispositions législatives prévoient que la décision du surintendant doit être prise après avoir consulté le Conseil scolaire et les organes régionaux et invite le conseiller FOSSON à présenter sa proposition de modification.

**FOSSON** propose d'éliminer le pont du 2 mai et d'ajouter ce jour au nombre de ceux qui sont mis à la disposition des établissements scolaires de manière à éviter que certaines écoles soient pénalisées.

**BERTOLIN** fait remarquer que les exigences des écoles des différents degrés ne sont pas les mêmes et que, dans ce cas, la date du 2 mai favoriserait la planification dans l'école moyenne.

**SASDELLI** propose de préciser dans le schéma afférent aux jours de cours que ces derniers sont des jours utiles, y compris donc les jours mis à la disposition des écoles.

**ASIATICI Paola** exprime son accord quant au début des cours le 15 septembre et espère que les nominations des suppléants auront lieu au plus tard durant la semaine précédente.

**DECIME** précise que l'Administration fait tous les efforts possibles pour que l'année scolaire commence de la façon la meilleure mais que la question des nominations est liée à des situations contingentes, telles que les mises à la retraite anticipées qui ne dépendent pas de la Région.

**FOSSON** présente de manière formelle sa proposition de modification du calendrier scolaire ; le calendrier présenté par la surintendante serait ainsi modifié :

- élimination du 2 mai comme jour de vacances ;
- insertion dudit jour au nombre de ceux mis à la disposition des établissements scolaires.

À la fin du débat, le président invite les présents à procéder au vote de la proposition de calendrier scolaire présentée par la surintendante. Le résultat du vote est le suivant :

mento 05.06.78 per adattarlo alle nuove realtà e che tale operazione non può più essere differita, al fine di consentire alle Istituzioni scolastiche un miglior metodo di lavoro. Per quanto riguarda gli altri adattamenti ritiene sia opportuno attendere l'emanazione dei regolamenti applicativi dell'art. 21.

LOUVIN

sottolinea che gli interventi legislativi che dovrà adottare la Regione, incidendo in maniera significativa sull'assetto generale della scuola, necessiteranno di un apporto da parte di tutte le componenti interessate e propone l'istituzione di un gruppo di studio all'interno del Consiglio scolastico per l'esame delle problematiche relative alle applicazioni dell'art. 21 in campo regionale. Precisa inoltre, per quanto riguarda il problema della razionalizzazione, gli intendimenti della Giunta regionale già illustrati nella nota aggiuntiva allegata al piano di riordino della rete scolastica. Invita infine i Consiglieri ad esprimersi sin d'ora sulle modalità di costituzione del gruppo di lavoro.

ASIATICI Andrea

condivide l'ipotesi di individuare all'interno del Consiglio scolastico regionale i componenti del gruppo tecnico di studio, integrato eventualmente da categorie interessate ma non facenti parte del Consiglio stesso. In ogni caso sottolinea la necessità di stabilire a priori obiettivi, competenze e tempi di lavoro di questo gruppo di studio.

FLORIS

ritiene sia opportuno verificare la possibilità di consentire ai Consiglieri che faranno parte del gruppo di studio di lavorare non solo nel proprio tempo libero.

Sottolinea che la costruzione dell'autonomia delle scuole necessita di un coinvolgimento di tutte le parti sociali interessate ed, in primo luogo, del Consiglio scolastico regionale.

Alle ore 18.10 il Presidente si assenta e la presidenza viene assunta dal vicepresidente CILEA Maria Gabriella.

CILEA

domanda se vi siano ulteriori interventi sull'argomento, invitando i Consiglieri a fornire il proprio contributo, in considerazione dell'importanza dei temi trattati.

GILLO

sottolinea che occorrerà chiarire i compiti ed i confini del gruppo di lavoro che non dovrà sovrapporsi alle competenze degli organi politici. Rileva che sarebbe

Conseillers présents :	trente-deux
Voix pour :	dix-neuf
Voix contre :	huit
Abstentions :	cinq

Sur la base de ce résultat il n'est pas procédé au vote de la proposition du conseiller FOSSON et le conseil, à la majorité

délibère

Un avis favorable est prononcé quant à la proposition de calendrier scolaire 1997/1998 présentée par la surintendante des écoles, à savoir :

*Début des cours :* Écoles maternelles, élémentaires et moyennes et écoles secondaires du 2<sup>e</sup> degré  
15 septembre

*Fin des cours :* 13 juin, écoles élémentaires, moyennes et secondaires du 2<sup>e</sup> degré  
6 juin, classes de 3<sup>e</sup> IPR et institut d'art

*Fin de l'activité éducative de l'école maternelle :* 30 juin

*Fin de l'activité scolaire :* 30 juin

*Vacances 2 mai*

*Vacances de Noël* du 24 décembre au 6 janvier

*Vacances d'hiver* du 23 au 25 février

*Vacances de Pâques* du 9 au 15 avril

*Vacances pour la fête patronale :* 1 jour

*Jours de cours utiles :*

201 pour les classes de 3<sup>e</sup> IPR et pour l'institut d'art

207 pour les écoles élémentaires, moyennes et secondaires du 2<sup>e</sup> degré

*Activité scolaire de l'école maternelle:* 221 jours

LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PEUVENT GÉRER DE MANIÈRE AUTONOME LES JOURS RESTANTS, COMPTE TENU DES SUSPENSIONS DU SERVICE EN RAISON DES ÉLECTIONS OU D'ÉVÉNEMENTS EXTRAORDINAIRES. ILS DOIVENT TOUJOURS ASSURER LE DÉROULEMENT DE 200 JOURS DE COURS.

**OBJET N° 3 : Initiatives du Conseil scolaire régional en matière de réorganisation du réseau scolaire.**

Omissis

**OBJET N° 4 : Communication du président sur la loi n° 59 du 15 mars 1997 (loi Bassanini).**

Le président illustre l'art. 21 de la loi n° 59 du 15 mars 1997 et s'arrête sur ses points saillants, à savoir :

- La nature de loi déléguée de l'acte en question ;
- L'attribution progressive d'une autonomie de fonctionne-

	opportuno allargare la partecipazione del gruppo di rappresentanti degli Assessorati e degli Enti che si occupano di formazione professionale.		ment aux établissements scolaires, par l'adoption de règlements, prévue dans un délai de 9 mois à compter de la date de l'approbation de la loi. Lesdits règlements fixeront, entre autres, les dimensions optimales des établissements scolaires même si, dans le cas des Régions dotées d'un statut spécial, l'article 21 susmentionné renvoie aux dispositions statutaires pour l'application des principes susvisés ;
PIVOT	precisa che, al momento attuale, vi sono altri soggetti ed Enti che si occupano di formazione professionale mentre gli Assessorati regionali svolgono un compito di indirizzo in questa materia.		– La possibilité pour la Région d'appliquer certains principes sans attendre l'adoption des règlements en cause et d'adapter ainsi immédiatement la réglementation régionale (par ex. : Abrogation des dispositions afférentes aux autorisations en matière de donations) ;
CILEA	ritiene che, dal tenore degli interventi, il Consiglio sia concorde sull'ipotesi della creazione di un gruppo di studio interno di cui occorrerà chiarire il mandato ed i compiti.		– La réforme prévue des IRRSAE en tant qu'organismes dont le but est de fournir un soutien aux établissements scolaires autonomes ;
OMEZZOLI	propone di evitare l'uso del termine «tecnico» per la definizione del gruppo di studio in cui auspica sia presente anche un rappresentante delle famiglie.		– Les questions liées à l'attribution de la qualité de dirigeant aux chefs d'établissement pour les liens qui peuvent ainsi se créer avec la réglementation régionale y afférente.
MONZEGLIO	ritiene che l'esame delle problematiche in discussione possa essere demandato ad una Sezione verticale appositamente costituita.		Le président exprime enfin son intérêt pour les innovations introduites par cette loi, qui vise à donner une nouvelle définition et qualification à la situation scolaire régionale.
DECIME	rileva che tutte le componenti presenti nel Consiglio dovranno essere rappresentate nella Sezione, tenuto conto dell'interesse generale della materia.		Au cours du débat, prennent la parole les conseillers suivants :
BONGIOVANNI	sottolinea che occorrerà preventivamente stabilire gli ambiti in cui potrà muoversi il gruppo di studio da costituire e le sue modalità di lavoro che potrebbero riguardare autonome proposte o pareri sulle linee di indirizzo stabilite dall'organo politico.	SASDELLI	propose que la Région examine d'ores et déjà les lignes d'intervention pour l'application de la loi, compte tenu de la complexité des actions à mettre en œuvre.
DECIME	precisa che la normativa nazionale dà la possibilità alla Regione di stabilire dei propri parametri per le dimensioni delle Istituzioni scolastiche e che tale individuazione riveste una notevole importanza in considerazione della particolare realtà locale.	ASIATICI Andrea	souligne que la discussion sur le présent point peut être liée au point 3) de l'ordre du jour, portant sur les actions du Conseil scolaire régional en matière de réorganisation, et précise que les demandes qui ont été posées, quant à la rationalisation, lors des réunions des sections horizontales, concernent l'examen des compétences véritables du Conseil sur cette question.
SASDELLI	rammenta l'esperienza negativa della Sezione verticale per l'edilizia scolastica e ritiene che il gruppo di studio debba lavorare su delle indicazioni degli organi politici o amministrativi.	FOSSON	rappelle que la Région s'était déjà engagée à présenter une nouvelle formulation du règlement du 5 juin 1978, de manière à l'adapter aux nouvelles conditions et que cette opération ne peut être ultérieurement reportée, si l'on veut permettre aux établissements scolaires d'utiliser de meilleures méthodes de travail. En ce qui concerne les autres adaptations, il estime qu'il est opportun d'attendre l'adoption des règlements d'application de l'art. 21.
FOSSON	concorda con quanto espresso dal Consigliere SASDELLI e ritiene che il gruppo di studio debba esprimersi su di una proposta della Giunta regionale.	LOUVIN	souligne que les actes législatifs que la Région devra adopter, du fait qu'il modifieront de manière significative la situa-
ASIATICI Andrea	ribadisce che il Consiglio scolastico non deve sostituirsi all'organo politico.		



- DECIME** assicura che nell'istituendo gruppo di studio saranno rappresentate tutte le componenti interessate alla riorganizzazione del sistema scolastico e che l'amministrazione regionale indicherà le linee di azione.
- BONGIOVANNI** concorda con quanto esposto dai Consiglieri in merito alle competenze del gruppo di studio che dovrà esprimersi sugli indirizzi generali proposti dalla Giunta regionale.
- CILEA** riassume la proposta scaturita dagli interventi dei Consiglieri che prevede che la Giunta regionale fornisca le linee guida in campo scolastico sulle quali si esprima il Consiglio scolastico tramite un gruppo di studio od una Sezione verticale appositamente costituiti.
- CHIARELLO** ritiene che l'esame di questo argomento possa essere demandato ad una Sezione verticale in quanto la stessa risulta rappresentativa delle varie componenti sociali della Regione.
- SASDELLI** precisa che la Sezione verticale non dovrà sostituirsi al Consiglio scolastico e che la stessa dovrà riferire sugli sviluppi del lavoro.

Al termine degli interventi il Presidente CILEA pone in votazione la seguente proposta:

- Costituzione di un gruppo di studio con struttura verticale che comprenda tutte le categorie presenti nel Consiglio scolastico regionale.
- Confronto di tale gruppo con linee chiare di indirizzo espresse dalla Giunta regionale.
- Risultati riportati nel Consiglio che si esprimerà sulla proposta.

#### IL CONSIGLIO

all'unanimità di voti favorevoli

#### APPROVA

la proposta sopra riportata.

---

#### Estratto di deliberazione dell'adunanza del Consiglio scolastico regionale del 23 ottobre 1997.

Omissis

#### PROVVEDIMENTO LEGISLATIVO RELATIVO ALL'ESAME DI MATURITÀ

tion générale de l'école, nécessiteront des apports de toutes les composantes intéressées et propose d'instituer un groupe d'études au sein du Conseil scolaire chargé d'examiner les questions relatives à l'application de l'art. 21 à l'échelon régional. Il précise également, pour ce qui est du problème de la rationalisation, les intentions du Gouvernement régional déjà illustrées dans le document annexé au plan de réorganisation du réseau scolaire. Il invite enfin les conseillers à s'exprimer sur les modalités de constitution du groupe de travail.

**ASIATICI Andrea** exprime son accord quant à l'hypothèse de choisir, au sein du Conseil scolaire régional, les membres du groupe technique d'études, complété éventuellement par des membres des catégories concernées n'appartenant pas au Conseil. En tout cas, il souligne la nécessité d'établir a priori les objectifs, les attributions et les délais impartis à ce groupe de travail.

**FLORIS** considère qu'il est opportun de vérifier s'il existe la possibilité, pour les conseillers appartenant audit groupe, de ne pas travailler uniquement dans leur temps libre.

Il souligne que la mise en place de l'autonomie des écoles nécessite la participation de toutes les parties sociales concernées et, avant tout, du Conseil scolaire régional.

Le président quitte la séance à 18 h 10 et il est remplacé par la vice-présidente CILEA Maria Gabriella.

**CILEA** demande si d'autres conseillers veulent s'exprimer et les invite à participer au débat, compte tenu de l'importance des questions traitées.

**GILLO** souligne que les tâches et les limites d'action du groupe de travail doivent être fixées pour que celui-ci ne se superpose pas aux organes politiques. Il fait remarquer qu'il serait opportun d'élargir la participation au groupe aux représentants des assessorats et des organismes qui s'occupent de formation professionnelle.

**PIVOT** précise qu'à l'heure actuelle d'autres sujets et organismes s'occupent de formation professionnelle, alors que les assessorats régionaux établissent les orientations à suivre en la matière.

**CILEA** estime que, compte tenu des interventions, le Conseil est favorable à

Il Presidente premette che la riunione del Consiglio Scolastico regionale ha carattere straordinario essendo stata convocata su richiesta di n. 17 Consiglieri e che per tale ragione si prescinde dall'approvazione del verbale della seduta precedente.

In seguito apre la discussione sul punto cedendo la parola al Consigliere SASDELLI per l'illustrazione dell'argomento.

**SASDELLI:** Precisa che, pur non essendo firmatario materiale della richiesta di convocazione, per motivi di salute, condivide le motivazioni della stessa che riguardano essenzialmente le problematiche relative alla nuova formulazione del comma 5 dell'art. 3 del disegno di legge relativo alla riforma degli esami di maturità.

Rammenta che all'atto dell'esame della prima stesura di tali norme, il Consiglio Scolastico regionale si era espresso nel febbraio del corrente anno con la votazione di un documento contenente le proprie valutazioni sull'ipotesi della 4<sup>a</sup> prova di lingua francese prevista per la Valle d'Aosta.

Segnala che i firmatari della richiesta hanno preso in esame la nuova formulazione dell'articolo scaturita dalle vicende parlamentari e le sue conseguenze sia per quanto riguarda il risultato finale che per l'eventuale «spendibilità» del titolo di francese così acquisito.

Prospetta le difficoltà che gli alunni potrebbero incontrare scegliendo tra le varie prove di esame quella da eseguire in francese.

Sottolinea che anche se gli alunni decidessero, come potrebbe imporre la logica, di svolgere la prova di italiano in lingua francese, tale scelta limiterebbe il giudizio sulle capacità espressive, logico-linguistiche e critiche del candidato, sancite, per la prima prova scritta, dall'art. 3 del disegno di legge.

Solleva inoltre il problema dell'equipollenza tra la valutazione ottenuta all'esame di maturità e l'accertamento della lingua francese per l'accesso all'impiego pubblico.

Propone quindi che il comma 5 dell'art. 3 del disegno di legge sia emendato con la previsione di un'apposita legge regionale che fissi le modalità di accertamento, nell'ambito delle tre prove scritte, della conoscenza della lingua francese.

l'hypothèse de création d'un groupe d'études interne, dont les attributions et les tâches devront être déterminées.

**OMEZZOLI** propose d'éviter l'utilisation du terme technique pour la définition du groupe d'études, au sein duquel il souhaite la présence d'un représentant des familles.

**MONZEGLIO** estime que l'examen des questions faisant l'objet du débat peut être délégué à une section verticale constituée à cet effet.

**DECIME** remarque que toutes les composantes du Conseil devront être représentées dans la section, compte tenu de l'intérêt général de la question.

**BONGIOVANNI** souligne qu'il faudra préalablement établir les domaines dans lesquels pourra œuvrer le nouveau groupe d'études et ses modalités de travail, qui pourraient concerner des propositions autonomes ou bien des avis sur les orientations établies par l'organe politique.

**DECIME** précise que les dispositions nationales donnent la possibilité à la Région de fixer des paramètres qui lui sont propres concernant les dimensions des établissements scolaires et que la fixation susdite revêt une importance particulière compte tenu des conditions locales.

**SASDELLI** rappelle que l'expérience négative de la section verticale chargée de la construction scolaire et estime que le groupe d'études doit travailler sur la base d'orientations établies par les organes politiques ou administratifs.

**FOSSON** est du même avis que le conseiller SASDELLI et pense que le groupe d'études doit se prononcer sur une proposition du Gouvernement régional.

**ASIATICI Andrea** réaffirme que le Conseil scolaire ne doit pas remplacer l'organe politique.

**DECIME** assure que dans le nouveau groupe d'études toutes les composantes intéressées à la réorganisation du système scolaire seront représentées et que l'administration régionale indiquera les lignes d'action.

**BONGIOVANNI** est d'accord avec les arguments présentés par les conseillers relativement aux attributions du groupe d'études, qui devra s'exprimer sur les orientations générales proposées par le Gouvernement régional.

Comunica di aver predisposto una proposta scritta in tal senso e procede alla distribuzione ai Consiglieri presenti di copia del provvedimento.

**BIOLEY:** Rileva che al punto a) del documento presentato occorre precisare che gli adattamenti dovranno seguire le procedure dell'art. 48 bis dello Statuto.

Per quanto riguarda il punto e) sottolinea che, a suo parere, anche lo svolgimento in francese di una prova tecnica potrebbe consentire una valutazione del grado di apprendimento della lingua.

**LOUVIN:** Ritiene utile tracciare una cronistoria degli interventi sugli esami di maturità dal mese di marzo in poi per dar modo a tutti i componenti del Consiglio Scolastico di avere un quadro preciso della situazione.

Rammenta pertanto che nella prima stesura del disegno di legge era stata prevista una 4<sup>a</sup> prova aggiuntiva per la lingua francese.

Il Consiglio Scolastico nella seduta del 17 febbraio, aveva approvato un documento nel quale venivano evidenziati eventuali aspetti di incostituzionalità nell'obbligo della 4<sup>a</sup> prova per ottenere un titolo avente pari valore a quelli ottenuti nel restante territorio nazionale.

Nel corso del successivo mese di aprile la Commissione Istruzione del Senato in comitato ristretto procedeva ad una ristestura del testo optando per una compressione delle quattro prove a tre e specificando che l'accertamento della lingua francese nel caso della Valle d'Aosta, sarebbe avvenuto, ove possibile, con la 3<sup>a</sup> prova scritta.

Sottolinea che i massimi organi regionali avevano fatto presente che questa soluzione appariva meno rispettosa del dettato statutario che la soluzione originaria, ritenuta preferibile, di un'articolazione su 4 prove.

Fa presente che sul testo ora in esame era stato presentato un ordine del giorno dell'On.le CAVERI che impegnava il Governo, tra l'altro, a procedere con rapidità alle dovute armonizzazioni secondo la procedura dell'art. 48 bis.

Comunica che, pur prediligendo la soluzione originaria della 4<sup>a</sup> prova aggiuntiva, considera il testo attuale come un dif-

**CILEA** résume la proposition résultant des interventions des conseillers et prévoyant que le Gouvernement régional propose des lignes directrices en matière scolaire et que le Conseil scolaire s'exprime sur ces dernières au moyen d'un groupe d'études ou d'une section verticale constitués à cet effet.

**CHIARELLO** estime que l'examen de cette question peut être effectué par une section verticale car celle-ci est représentative des différentes composantes sociales de la Région.

**SASDELLI** précise que la section verticale ne devra pas remplacer le Conseil scolaire et qu'elle devra présenter des rapports sur les avancements de son travail.

À l'issue du débat, la présidente CILEA invite les conseillers à voter la proposition suivante :

- Constitution d'un groupe d'études à structure verticale comprenant toutes les catégories représentées au sein du Conseil scolaire régional.
- Examen par ledit groupe des orientations du Gouvernement régional.
- Exposition des résultats de son travail au Conseil, qui s'exprimera sur la proposition.

LE CONSEIL

à l'unanimité

APPROUVE

la proposition susmentionnée.

---

---

**Extrait de la délibération de la séance du Conseil scolaire régional du 23 octobre 1997.**

Omissis

**ACTE LÉGISLATIF RELATIF  
À L'EXAMEN DE MATURITÉ**

Le président précise qu'en raison du fait que la présente réunion du Conseil scolaire régional revêt un caractère extraordinaire, sa convocation ayant été demandée par 17 conseillers, il n'est pas procédé à l'approbation du procès-verbal de la séance précédente.

Il ouvre ensuite le débat et donne la parole au conseiller SASDELLI pour la présentation de l'ordre du jour.

**SASDELLI :** Précise qu'il ne figure pas au nombre des signataires de la demande de convocation uniquement pour des raisons de santé. Il en partage toutefois les motiva-

	ficile punto di equilibrio che consente comunque alla Regione, in sede di Commissione paritetica, di incidere sulle modalità attuative.		tions, qui portent essentiellement sur les questions afférentes à la nouvelle version du 5 <sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du projet de loi portant réforme des examens de maturité.
MONZEGLIO:	Chiede raggugli sulla posizione politica della Giunta rispetto alle proposte del Governo.		Il rappelle que le Conseil scolaire régional avait analysé la première version desdites dispositions au mois de février de l'année en cours et avait voté un document exprimant son avis quant à l'hypothèse d'instituer, pour la Vallée d'Aoste, une 4 <sup>e</sup> épreuve écrite de langue française.
LOUVIN:	Ribadisce che il Presidente della Giunta e l'Assessore Istruzione e Cultura hanno esternato al Ministro BERLINGUER la propria disapprovazione sul testo scaturito dal comitato ristretto del Senato nell'aprile 1997 nel quale compariva la dicitura «... ove possibile...».		Il fait remarquer que les signataires de la demande susmentionnée ont examiné le nouveau texte dudit article, tel qu'il résulte des vicissitudes parlementaires, et envisagé les conséquences de celui-ci en ce qui concerne le résultat final de l'examen et l'éventuelle «utilité» du titre de connaissance du français ainsi acquis.
ASIATICI Andrea:	Ringrazia l'Assessore per l'esauriente quadro della situazione ma ritiene che le varie componenti della scuola avrebbero dovuto essere sentite, anche dopo la prima proposta del Consiglio Scolastico del 17 febbraio, sulla nuova formulazione del disegno di legge.		Il expose les difficultés que les élèves pourraient rencontrer s'ils devaient choisir eux-mêmes l'épreuve à passer en français.
FLORIS:	Chiede per quale ragione per alcune materie (ad esempio disposizioni sull'organico) si è delegata direttamente la Regione, mentre in questo caso la stessa procedura non appare praticabile.		Il souligne qu'au cas où les élèves choisiraient, ce qui semblerait logique, de passer l'épreuve d'italien en langue française, ce choix limiterait la possibilité d'évaluer leurs capacités expressives, logiques, linguistiques, et critiques, dont l'appréciation est prévue, pour la première épreuve écrite, par l'art. 3 du projet de loi.
LOUVIN:	In risposta al consigliere FLORIS precisa che il Governo non era intenzionato a demandare alla Regione la decisione sulla struttura degli esami di maturità, mentre è stata espressa la disponibilità a negoziare le determinazioni attuative per il tramite dello strumento dell'art. 48 bis.		Il pose également le problème de l'équivalence entre l'évaluation obtenue lors de l'examen de maturité et la vérification de la connaissance de la langue française requise aux fins de l'accès à la fonction publique.
OMEZZOLI:	Ritiene che la formulazione della norma penalizzi notevolmente la francofonia della Valle d'Aosta e che al momento attuale le varie posizioni non siano state espresse con sufficiente onestà e chiarezza.  Esprime l'imbarazzo nel discutere di normative che rischiano di provocare pesanti ricadute a livello degli alunni.		Il propose donc que le 5 <sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du projet de loi soit modifié et qu'il prévoie une loi régionale portant modalités de vérification de la connaissance de la langue française, dans le cadre des trois épreuves écrites. Il annonce qu'il a rédigé une proposition écrite en ce sens et il en distribue une copie aux conseillers présents.
FIUO:	Rileva che nella discussione si sono delineate due posizioni di cui la prima più attenta ai principi politici e la seconda al percorso didattico.  Sostiene che il fine del dibattito debba tendere a trovare un compromesso ragionevole tra queste due posizioni assolutamente legittime.	BIOLEY :	Fait remarquer qu'il faut préciser, au point a) du document présenté, que les modifications devront respecter les procédures visées à l'art. 48 bis du Statut.  En ce qui concerne le point e), elle con-

**FOSSON:** Fa presente che nel testo del disegno di legge, a differenza della Regione Valle d'Aosta, le province autonome di Trento e Bolzano hanno mantenuto intatte le loro competenze sulla materia.

Rileva che, negli anni passati, la scuola valdostana ha potuto progredire soprattutto grazie allo strumento della «concertazione» che si è rivelato il metodo più adatto per giungere rapidamente ai risultati voluti.

**SASDELLI:** Sostiene che la richiesta contenuta nel documento presentato comporta un ampliamento della capacità decisionale della Regione e non comprende per quali ragioni non si voglia richiedere al Governo la possibilità di legiferare in campo locale.

Il Consigliere **BADERY** si assenta alle ore 19,00.

**IMPERIAL:** Espone la sua preferenza per la prima stesura del testo di legge che prevedeva la 4<sup>a</sup> prova per la Valle d'Aosta. Ritene comunque che rimettendo in discussione il disegno di legge si rischi di non sfruttare queste disposizioni sulla riforma ormai attesa da tempo.

**SASDELLI:** In risposta al consigliere **IMPERIAL** precisa che, accogliendo il documento, solo le modalità di applicazione sarebbero stabilite da legge regionale mentre la normativa generale continuerebbe ad avere il suo decorso normale.

**ASIATICI Andrea:** Ripercorre la successione temporale dei vari disegni di legge e rileva la poca attenzione dei politici locali ai reali problemi della scuola.

**BONGIOVANNI:** Fa presente di essere favorevole alla presenza nell'esame di maturità dell'accertamento del percorso formativo dello studente e non un mero accertamento di una conoscenza astratta della lingua.

Rileva che il disegno di legge così strutturato non consente, a suo parere tale accertamento.

**LOUVIN:** Non condivide quanto affermato dal consigliere **OMEZZOLI** in merito alla poca chiarezza ed onestà della posizione tenuta dall'esecutivo valdostano sull'argomento. Segnala che il Governo non ha mai fatto trasparire una disponibilità a trasferire alla Regione la competenza normativa in materia di esami di maturità.

sidere que l'utilisation du français dans une épreuve technique pourrait également permettre d'évaluer le degré de connaissance de la langue.

**LOUVIN :** Estime utile de retracer l'histoire, à partir du mois de mars, des interventions relatives aux examens de maturité, de manière à brosser un tableau précis de la situation à l'intention de tous les membres du Conseil scolaire.

Il rappelle ainsi que la première rédaction du projet de loi prévoyait une 4<sup>e</sup> épreuve supplémentaire pour le français.

Le Conseil scolaire avait approuvé, au cours de sa séance du 17 février, un document qui mettait en évidence l'éventuelle inconstitutionnalité de la 4<sup>e</sup> épreuve obligatoire pour l'obtention d'un titre équivalent à ceux obtenus sur le reste du territoire national.

Au cours du mois d'avril suivant, la «Commissione Istruzione» du Sénat, réunie en comité restreint, procédait à la rédaction d'un nouveau texte prévoyant la réduction du nombre des épreuves de quatre à trois et précisant que la connaissance de la langue française doit être vérifiée, en Vallée d'Aoste, par la 3<sup>e</sup> épreuve écrite, si possible.

Il souligne que les organes régionaux les plus importants ont estimé cette solution moins conforme aux dispositions statutaires que la solution originaires avec quatre épreuves.

Il fait remarquer que le député **CAVERI** avait présenté un ordre du jour engageant le Gouvernement, entre autres, à procéder rapidement aux harmonisations nécessaires, aux termes de l'art. 48 bis du Statut.

Il fait savoir que, tout en estimant préférable la solution originaires de la 4<sup>e</sup> épreuve supplémentaire, il considère le texte actuel comme un point d'équilibre difficile qui donne toutefois à la Région la possibilité d'intervenir au sein de la Commission paritaire sur les modalités d'application.

**MONZEGLIO :** Demande des éclaircissements quant à la position prise par le Gouvernement régional à l'égard des propositions du Gouvernement italien.

	<p>Ritiene che il percorso individuato, con lo strumento dell'art. 48 bis, costituisca una buona base di partenza per gli adattamenti che si renderanno necessari.</p> <p>Segnala infine che il Consiglio Scolastico regionale non è soggetto proponente e pertanto invita i sottoscrittori del documento a riformularlo come valutazione del Consiglio e non come proposta di emendamento alla normativa nazionale.</p>		
SASDELLI:	<p>Ritiene che il Consiglio Scolastico possa formalizzare proposte.</p>		
LOUVIN:	<p>Ribadisce che la propria richiesta riguarda la questione formale di struttura del documento presentato in quanto ritiene che il Consiglio Scolastico regionale non abbia la competenza di proporre emendamenti.</p>	LOUVIN :	<p>Réaffirme que le président du Gouvernement régional et l'assesseur à l'éducation et à la culture ont exprimé au ministre BERLINGUER leur désaccord sur le texte adopté par le comité restreint du Sénat en avril 1997 et portant la mention «si possible ...».</p>
SASDELLI:	<p>Chiede formalmente che il documento venga messo in votazione senza alcuna modifica.</p>	Andrea ASIATICI :	<p>Remercie l'assesseur pour son exposé complet de la situation mais il estime que l'avis des différentes composantes de l'école sur le nouveau texte du projet de loi aurait dû être requis, même après la première proposition formulée par le Conseil scolaire le 17 février.</p>
FOSSON:	<p>Segnala che il Consiglio Scolastico può esprimere di sua iniziativa valutazioni su argomenti nell'ambito scolastico.</p>	FLORIS :	<p>Demande pourquoi certaines questions (par exemple les dispositions en matière d'organigramme) ont été déléguées à la Région, tandis que cela ne semble pas être possible dans ce cas.</p>
	<p>Segnala che anche il Consiglio Nazionale della Pubblica Istruzione opera in tal senso, andando a suggerire anche eventuali modifiche alla normativa.</p>	LOUVIN :	<p>Répond au conseiller FLORIS et précise que le Gouvernement n'était pas disposé à attribuer à la Région la faculté d'établir la structure des examens de maturité, tandis qu'il était disponible à négocier en matière de dispositions d'application au sens de l'art. 48 bis du Statut.</p>
SASDELLI:	<p>Sostiene che il Consiglio Scolastico non può tralasciare la possibilità di formulare proposte.</p>	OMEZZOLI :	<p>Estime que le texte en question, tel qu'il est formulé, pénalise considérablement la francophonie de la Vallée d'Aoste et qu'à l'heure actuelle les différentes positions n'ont pas été exprimées avec une honnêteté et une clarté suffisantes.</p> <p>Il fait également part de son embarras face à des dispositions ayant des retombées importantes pour les élèves.</p>
CILEA:	<p>Ritiene che il documento, così come strutturato, non esuli dalle competenze del Consiglio Scolastico.</p>	FIUO :	<p>Fait remarquer que deux positions semblent s'opposer, dont l'une plus attentive aux principes politiques et l'autre au parcours pédagogique.</p>
LOUVIN:	<p>Sottolinea la differenza giuridica tra proposta e valutazione e conferma quanto già espresso sulle competenze del Consiglio.</p>		<p>Il soutient que le débat devrait essayer d'arriver à un compromis raisonnable entre ces deux positions également légitimes.</p>
CENTOMO:	<p>Ritiene fondamentale che il Consiglio si appropri della facoltà di proporre e sottolinea che uno dei punti fondamentali della questione dovrà essere il parere delle varie parti sociali interessate all'argomento.</p>	FOSSON :	<p>Observe que le texte du projet de loi en cause ne modifie en rien les attributions en la matière des provinces de Trente et de Bolzano, alors qu'il les modifie pour la Vallée d'Aoste.</p>
AGAZZINI:	<p>In considerazione del protrarsi dalla discussione chiede che si passi alla votazione.</p>		<p>Il considère que l'école valdôtaine a pu progresser surtout grâce au dialogue, qui a permis d'atteindre rapidement les objectifs fixés.</p>

Il Presidente chiede pertanto preliminarmente al Consiglio di esprimersi sull'approvazione del documento sotto for-

ma di proposta o come valutazione. Si procede pertanto alla votazione per alzata di mano che dà il seguente esito:

- Consiglieri presenti: trentacinque
- Consiglieri favorevoli alla presentazione del documento come proposta del Consiglio Scolastico: ventitre
- Consiglieri contrari: due
- Astenuti: dieci  
(FLORIS, OMEZZOLI, IMPERIAL, SQUINOBAL, BERTOLO, RINELLA, GAL, DALLE, ORSI, DECIME)

Il Consigliere DIEMOZ si assenta alle ore 19,15.

**FLORIS:** Motiva la sua astensione in quanto avrebbe ritenuto opportuno una formulazione del documento diversa da quella presentata.

**OMEZZOLI:** Motiva la propria astensione con l'imbarazzo personale in quanto ritiene che non siano stati dati ai membri del Consiglio sufficienti elementi di valutazione.

**DECIME:** Segnala che la propria astensione deriva dalla mancata difesa degli esiti della concertazione sull'argomento.

Il Presidente pone in votazione per alzata di mano il documento presentato dal consigliere SASDELLI con il seguente esito:

- Consiglieri presenti: trentaquattro
- Consiglieri favorevoli: ventidue
- Consiglieri contrari: sette
- Astenuti: cinque  
(BOARETTO, RINELLA, ORSI, OMEZZOLI e SQUINOBAL)

Visto l'esito della votazione

#### IL CONSIGLIO

approva, a maggioranza, il documento relativo alla riforma degli esami di maturità che viene allegato al presente verbale.

**SASDELLI :** Déclare que la demande contenue dans le document présenté comporte una augmentation de la capacité décisionnelle de la Région et ne comprend pas pourquoi on ne demande pas au Gouvernement italien la possibilité de légiférer à l'échelon local.

La consiglière BADERY quitte la séance à 19 h.

**IMPÉRIAL :** Exprime sa préférence pour la première version du texte du projet de loi prévoyant la 4<sup>e</sup> épreuve pour la Vallée d'Aoste. Il estime toutefois que la mise en discussion dudit projet comporte le risque de perdre l'opportunité d'utiliser ces dispositions, relatives à une réforme longtemps attendue.

**SASDELLI :** Répond au conseiller IMPÉRIAL et précise qu'en accueillant le document seules les modalités d'application seraient établies par une loi régionale, tandis que les dispositions générales continueraient à suivre leur cours normal.

**Andrea ASIATICI :** Retraces la succession des divers projets de loi et fait remarquer le peu d'attention consacrée par les politiciens locaux aux problèmes réels de l'école.

**BONGIOVANNI :** Affirme qu'elle est favorable à une appréciation, lors de l'examen de maturité, du parcours de formation de l'élève et non à une simple vérification de la connaissance abstraite de ladite langue.

Elle estime que le projet de loi tel qu'il est conçu ne permet pas cette appréciation.

**LOUVIN :** Ne partage pas les affirmations du conseiller OMEZZOLI quant au peu de clarté et d'honnêteté de la position de l'Exécutif valdôtain en la matière. Il affirme que le Gouvernement italien n'a jamais laissé transparaître aucune intention de transférer à la Région les attributions en matière d'examen de maturité. Il estime que le parcours prévu par l'art. 48 bis du Statut constitue un bon point de départ pour apporter les adaptations qui s'avéreront nécessaires.

Il signale enfin que le document susmentionné n'est pas proposé par le Conseil scolaire régional et invite ses signataires à le représenter sous forme d'appréciation du Conseil plutôt que de proposition de modification des dispositions nationales.





**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di ARVIER.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di Autista automezzi e operaio specializzato - V qualifica funzionale dell'area tecnica - ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

- |   |   |             |
|---|---|-------------|
| 1 | BOVARD Fabrizio<br>nato ad CUNEO il 02.07.1963      | punti 25,19 |
| 2 | GUALA Gilberto<br>nato ad AOSTA il 21.03.1963       | punti 24,89 |
| 3 | LIBERATI Daniele<br>nato a ROMA il 16.01.1962       | punti 23,26 |
| 4 | BARMAVERAIN Franco<br>nato ad AOSTA il 03.09.1953   | punti 23,13 |
| 5 | NEGRINI Lorenzo<br>nato a PISOGNE il 21.06.1969     | punti 22,78 |
| 6 | CAPOBIANCO Gianpaolo<br>nato ad AOSTA il 21.02.1972 | punti 22,59 |

Arvier, 24 febbraio 1998.

Il Segretario  
CHIARELLA

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune d'ARVIER.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, suite au concours sur titres et épreuves pour le recrutement d'un chauffeur ouvrier spécialisé - V<sup>e</sup> grade, secteur technique - aux termes de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- |   |   |              |
|---|---|--------------|
| 1 | BOVARD Fabrizio<br>né à CUNEO le 2 juillet 1963       | points 25,19 |
| 2 | GUALA Gilberto<br>né à AOSTE le 21 mars 1963          | points 24,89 |
| 3 | LIBERATI Daniele<br>né à ROME le 16 janvier 1962      | points 23,26 |
| 4 | BARMAVERAIN Franco<br>né à AOSTE le 3 septembre 1953  | points 23,13 |
| 5 | NEGRINI Lorenzo<br>né à PISOGNE le 21 juin 1969       | points 22,78 |
| 6 | CAPOBIANCO Gianpaolo<br>né à AOSTE le 21 février 1972 | points 22,59 |

Fait à Arvier, le 24 février 1998.

Le secrétaire,  
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 112

**Comune di LA THUILE.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di assistente domiciliare (IV<sup>a</sup> Q.F. D.P.R. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995).**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione Comunale di LA THUILE inten-

N° 112

**Commune de LA THUILE.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 aides à domicile et dans les établissements publics - IV<sup>e</sup> grade - au sens du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de LA THUILE

de costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 4 posti di assistente domiciliare a 36 ore settimanali - IV<sup>a</sup> Q.F. ai sensi del C.C.N.L. 06/07/1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

#### Art. 1

##### Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di LA THUILE indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di assistente domiciliare (IV<sup>a</sup> Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo L. 12.325.000 più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L., siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche;
- indennità integrativa speciale;
- indennità di bilinguismo;
- eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII<sup>a</sup> mensilità;
- altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti Comunali;
- miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge.

#### Art. 2

##### Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente B;
- c) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) idoneità fisica alle mansioni richiesti per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;

entend recruter sous contrat à durée indéterminée de 4 aides à domicile et dans les établissements publics – 36 heures hebdomadaires – IV<sup>e</sup> grade – au sens de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 réglementant l'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Poste à pourvoir

La Commune de LA THUILE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 aides à domicile et dans les établissements publics – IV<sup>e</sup> grade – au sens du DPR n° 333/1990 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

##### Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type B;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

f) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 è elevato:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
  - 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
  - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
  - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972 n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
    - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
    - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
    - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.
- g) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- h) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

f) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

1. D'un an pour les candidats mariés ;
  2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
  3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
  4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :
    - Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
    - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
    - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police ;
- g) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- h) N'avoir jamais été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dolo ;
- i) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno di pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune di LA THUILE e del Bollettino Ufficiale Regionale.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo del Comune di LA THUILE, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante. Il Comune di LA THUILE non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cade in un giorno festivo esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio, il possesso della patente B;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé de la secrétaire communale.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel suivant le fac-similé de l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite Commune et au Bulletin officiel de la Région.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi. La Commune de LA THUILE décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des postes.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénoms, date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Le titre d'études dont ils justifient et qu'ils sont titulaires du permis de conduire du type B ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse et numéro de téléphone ;

- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lett. n) del regolamento regionale n. 6/96;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo a esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo a esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

#### Art. 5

##### Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena decadenza, nel termine perentorio di giorni 30 decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dell'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- c) certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- d) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- e) certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7

- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- l) Pour les candidats handicapés, les aides et les temps supplémentaires visés à la lettre n) du deuxième alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996 ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes, que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration communale.

De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3° alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoins pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

#### Art. 5

##### Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de LA THUILE dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la date de la réception de la demande y afférente :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- e) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837

della L. 25.07.1956 n. 837. Il Certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;

- f) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruiscia, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;
- g) situazione di famiglia;
- h) copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio, della patente di guida B ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

#### Art. 6 Assunzione

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base ai titoli ed alle prove di esame, dalla commissione esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dell'art. 23, comma 4 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;

du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;

- f) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe/ n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- g) Fiche familiale d'état civil ;
- h) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin.

Les pièces visées aux points b) et c) du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de son état de service, de son titre d'études, du permis de conduire du type B et le certificat médical susmentionné ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

#### Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ; en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée aux candidats :

- a) Nés en Vallée d'Aoste, émigrés valdôtains et fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;

- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dalla comunicazione in tal senso.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova.

Il periodo di prova ha la durata di mesi sei. Al termine il vincitore sarà assunto, a tempo indeterminato in caso di giudizio favorevole.

#### Art. 7

##### Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

#### Art. 8

##### Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

I candidati ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, e consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Parimenti i candidati cittadini di altri Stati dell'Unione europea dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una prova scritta (dettato) e in una conversazione orale, riportandone complessivamente la sufficienza (18/30).

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove di esame.

#### Art. 9

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del can-

- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;

- c) Âge.

Le lauréat du concours doit entrer en fonction dans les 30 jours qui suivent la date fixée par la communication y afférente, sous peine de déchéance.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction.

La période d'essai dure six mois. Ensuite, si l'appréciation est favorable, le lauréat est recruté sous contrat à durée indéterminée.

#### Art. 7

##### Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

#### Art. 8

##### Épreuve préliminaire de français ou d'italien

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance du français prévue, aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30.

De leur côté, les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne doivent réussir un examen préliminaire d'italien consistant en une dictée et en un entretien. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées sont exclus des épreuves suivantes.

#### Art. 9

Lors des épreuves orales, une matière au moins, au choix

didato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 10  
Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- L'assistenza alle persone anziane e inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba;

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dei comuni;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di LA THUILE ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Art. 11  
Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata RR almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 12  
Commissione esaminatrice

La commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui 1 con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

La commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata "A" al Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione di 21/30.

Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30.

du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 10  
Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Aide en faveur des personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge ;

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Organisation juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves se dérouleront dans les locaux choisis par la Commune de LA THUILE, qui devra en informer au préalable tous les candidats.

Art. 11  
Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves écrites sont communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant, par lettre recommandée avec accusé de réception, et publiés au tableau d'affichage de la Commune de LA THUILE.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage à la maison communale.

Art. 12  
Jury

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et de l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrites est admis à l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins est inscrit sur la liste d'aptitude.



La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 13  
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 14

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 "Norme sull'accesso agli organi dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta" pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 57 del 16.12.1996.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LA THUILE, in orario di apertura al pubblico.

La Thuile, 20 ottobre 1997.

Il Segretario  
MARTINI

ALLEGATO A)

FAC SIMILE  
(DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

Al Signor Sindaco  
del Comune di LA THUILE  
11016 LA THUILE

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_,  
residente in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (oppure) domici-  
liato/a (se diverso dalla residenza in \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_) telefono \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di collaboratore professionale autista conduttore macchine complesse - V<sup>a</sup> q.f. - area tecnico manutentiva D.P.R. 333/90.

Dichiara sotto la propria responsabilità.

- di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Art. 13  
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 14

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LA THUILE pendant les heures de bureau (les mardis et jeudis, de 8 h à 12 h et de 14 h à 16 h).

Fait à La Thuile, le 20 octobre 1997.

Le secrétaire communal,  
Pietro MARTINI

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (SUR PAPIER LIBRE)

M. le syndic  
de la Commune de LA THUILE  
11016 LA THUILE

Je soussigné (e) \_\_\_\_\_,  
né (e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_,  
résidant (e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié  
(e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis (e) à participer au concours externe pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - chauffeur de véhicules automobiles de fort tonnage - aire de l'entretien - V<sup>e</sup> grade, au sens du DPR n° 333/1990.

Je déclare sur l'honneur

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'État membre de l'Union européenne ci-après : \_\_\_\_\_;

- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di avere riportato le seguenti condanne: \_\_\_\_\_; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ nonché della patente B;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: \_\_\_\_\_;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: \_\_\_\_\_ italiano/francese;
- (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a \_\_ seguent \_\_\_\_ titol \_\_\_\_: \_\_\_\_\_;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: \_\_\_\_\_;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: \_\_\_\_\_;

lì, \_\_\_\_\_

Firma

- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales *ou encore* avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_; *ou bien* se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) *ou bien* avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_;
- Justifier du titre d'études suivant \_\_\_\_\_, du permis de conduire du type B;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- N'avoir jamais été destitué (e), ni licencié (e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après, donnant droit au report de la limite d'âge supérieure \_\_\_\_\_;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans des administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : \_\_\_\_\_;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : \_\_\_\_\_;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : \_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



- indennità di bilinguismo;
- retribuzione individuale di anzianità, ove acquisita;

Detti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

#### ART.2

##### Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) essere in possesso della cittadinanza italiana, ai sensi dell'art. 3 lettera d) del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6;
- b) essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma di laurea in giurisprudenza, in scienze politiche, scienze politiche e sociali, scienze diplomatiche e consolari, economia e diritto, scienze economiche e marittime, economia e commercio, scienze coloniali;
- c) godere dei diritti politici e civili;
- d) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- e) conoscenza della lingua francese;
- f) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- g) età non inferiore agli anni 18 e non superiori ai 45 anni. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto in organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:
  - 1) di un anno per i candidati coniugati;
  - 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
  - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio. Per le assunzioni obbligatorie di personale di cui all'art.12, il limite massimo non può superare i 55 anni;
  - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla fer-

- prime de bilinguisme;
- prime d'ancienneté éventuelle.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

#### ART.2

##### Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après:

- a) Être citoyens italiens, au sens de la lettre d) de l'art.3 du règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996;
- b) Justifier d'une licence en jurisprudence, sciences politiques, sciences politiques et sociales, sciences diplomatiques et consulaires, économie et droit, sciences économiques et maritimes, économie et commerce, sciences coloniales.
- c) Jouir des droits politiques et civils:
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur;
- e) Connaître la langue française;
- f) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale;
- g) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit:
  - 1) D'un an pour les candidats mariés;
  - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
  - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n. 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège. Pour ce qui est des recrutements obligatoires visés à l'art. 12 du présent avis la limite d'âge supérieure ne peut dépasser 55 ans;
  - 4) D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire ou prolongé, au sens de la loi n. 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de

ma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:

- dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
  - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina e dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
  - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadiere, graduati militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di Finanza e dei corpi di polizia;
- h) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- i) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- l) di non essere resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso la Regione e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55 in materia di elezioni e nomine presso la Regione e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108 in materia di elezioni dei Consiglieri regionali della Regione a Statuto ordinario).

Al concorso saranno ammessi se in possesso del diploma di laurea richiesto al precedente comma 1, lettera b):

- a) i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche, provenienti dalla ex-carriera direttiva che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica;
- b) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- c) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto, con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
- d) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- e) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- f) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso, debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina

service militaire prolongé) et de la loi n. 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable:

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique;
  - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office;
  - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police;
- h) Ne pas avoir été exclus de l'électorat actif;
- i) Ne pas avoir été destitués ni licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dolo;
- l) Ne pas avoir commis les délits prévus par la loi n. 16 du 18 janvier 1992 portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n. 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n. 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n. 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Peuvent participer au présent concours, s'ils sont titulaires de la licence visée à la lettre b) du premier alinéa du présent article:

- a) Les fonctionnaires titulaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction justifiant de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade;
- b) Les personnes qui ont exercé pendant une année au moins les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées;
- c) Les personnes exerçant une profession libérale et justifiant de cinq ans d'ancienneté dans cette profession sur titre d'études et de l'inscription à l'ordre professionnel, le cas échéant;
- d) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps;
- e) Le personnel scolaire d'inspection et de direction;
- f) le personnel scolaire enseignant justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales

l'esclusione del concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal dirigente della struttura competente in materia di personale.

### ART. 3

#### Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso redatta su carta semplice formato protocollo, indirizzata alla Comunità Montana «Evançon» dovrà pervenire all'ufficio di Segreteria entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale regionale, entro le ore 12.00.

Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'ufficio di protocollo saranno apposti su ciascuna di essa.

In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A.R. la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

Gli aspiranti dovranno indicare nella domanda:

- A) cognome e nome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
- B) data e luogo di nascita, nonchè nel caso abbiano superato il limite di età massimo previsto dalle norme vigenti, il titolo che legittima l'elevazione del limite massimo di età o che consenta di prescindere dal limite medesimo;
- C) l'attuale residenza e l'indirizzo, con l'indicazione del relativo numero di telefono, al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni;
- D) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- E) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- F) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- G) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- H) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e degli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- D) di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art.2 del presente bando, indicando lo stesso, nonchè la data e il luogo di conseguimento;

requisites comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du directeur responsable de la structure compétente en matière de personnel.

### ART.3

#### Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne de «L'Evançon» avant 12.00 du trentième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Lorsque le dernier jour du délai est un jour férié, ce délai est reporté jusqu'à 12.00 du premier jour ouvrable suivant.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement.

Si le dossier de candidature est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception la date de présentation est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature:

- A) Leur nom et prénom (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille);
- B) Leur date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ou permettant de ne pas tenir compte de ladite limite;
- C) Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone;
- D) Qu'ils sont citoyens italiens;
- E) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur inscription ou de leur radiation de ces listes;
- F) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales; dans l'affirmative, lesquelles; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n. 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours;
- G) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin);
- H) (Pour les candidats handicapés) la déclaration attestant la nécessité d'aides et, le cas échéant, de temps supplémentaires pour les épreuves du concours;
- D) Qu'ils justifient du titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant sa nature, la date et le lieu de son obtention;

- J) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- K) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- L) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- M) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- N) il possesso del/i requisito/i previsto al comma 2 del precedente art. 2, indicandolo specificatamente.

L'omissione nella domanda di alcune delle dichiarazioni sopraindicate non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o dai documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 5 febbraio 1992 n. 104 dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della legge suddetta.

**ART. 4**  
Presentazione dei titoli preferenziali  
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione della Comunità Montana entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre Pubbliche Amministrazioni.

**ART. 5**  
Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione della Comunità Montana dell'Evançon, nel termine perentorio di 30 giorni decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i seguenti documenti, se non siano già in possesso dell'Amministrazione stessa:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita;

- J) Les services effectués auprès d'administrations publiques et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics;
- K) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- L) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés;
- M) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français);
- N) Qu'ils justifient de la (des) condition(s) visée(s) au deuxième alinéa de l'art.2 du présent avis et préciser leur nature.

L'omission dans la demande de certaines des déclarations susmentionnées ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, de la demande, ou des pièces jointes éventuelles, que le candidat justifie des conditions non déclarées, le cas échéant en faisant référence à des actes déposés auprès de l'administration.

Les candidats handicapés visés à la loi n. 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

**ART. 4**  
Présentation des titres comportant un droit  
de préférence en vue de la nomination ou le droit  
d'accéder à des postes réservés

Les candidats ayant été reçus à l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'administration de la Communauté de montagne – dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, donnant un droit de préférence ou comportant des priorités, en cas d'égalité de points, en vue de la nomination, ainsi que les titres donnant droit au report de la limite d'âge supérieure; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'administration en dispose déjà ou si elle peut l'obtenir par d'autres administrations publiques.

**ART.5**  
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'administration de la Communauté de montagne (sauf si elle en dispose déjà), dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la notification du résultat du concours:

- 1) Extrait de l'acte de naissance;

- 2) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscono il possesso;
- 4) certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio;
- 5) dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopre o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinato e, in caso affermativo relativa opzione;
- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia dello stato di servizio militare o foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato.

#### ART. 6

##### Esonero presentazione documenti per titolari di posti in ruolo

I concorrenti i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso amministrazioni pubbliche, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai nn. 1, 2, 3, 4, e 7 del precedente art. 5. In sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, nonchè copia dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'Amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

#### ART. 7

##### Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata, in base alle prove di esame, dalla Commissione Giudicatrice, ed approvata dal Segretario Generale della Comunità Montana.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite all'art. 23 del regolamento regionale 11.12.1996, n. 6.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine potrà essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 30 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione decorre il periodo di

- 2) Certificat de nationalité italienne délivré par la Commune de résidence;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- 4) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique de la commune de résidence du candidat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement;
- 5) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent;
- 6) Fiche d'état civil;
- 7) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans, le cas contraire, le certificat d'inscription au rôle militaire dûment visé.

#### ART. 6

##### Pièces à produire per les candidats déjà titulaires d'un emploi

Tout candidat qui, à la date du présent avis, est déjà en fonction auprès d'une administration publique en qualité de titulaires d'un emploi à durée indéterminée est dispensé de présenter les pièces visées aux n. 1,2,3,4, et 7 de l'article 5 du présent avis. En remplacement desdites pièces, il doit produire un certificat attestant son service, ainsi qu'une copie de sa fiche d'état de service (service civils) indiquant les fonctions qu'il a exercées au cours des cinq dernières années, délivré par l'administration publique d'appartenance.

#### ART. 7

##### Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude établie par le jury sur la base du résultat des épreuves et approuvée par le secrétaire général de la Communauté de montagne.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23 du règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement est déclaré déchu. Ledit délai peut être prorogé de 30 jours, pour motifs justifiés.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en



prova, che ha durata di sei mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dal C.C.N.L..

**ART. 8**  
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario Generale della Comunità Montana potrà disporre, con proprio provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorchè:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

**ART. 9**  
Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese

I concorrenti dovranno sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consiste in una dettatura ed in un colloquio, sarà effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione della Comunità Montana per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato, o fasce inferiori.

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove di esame.

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente. La votazione riportata non concorre alla determinazione del punteggio.

**ART. 10**  
Prove d'esame

Numero due prove scritte, di cui una diretta ad accertare l'attitudine del concorrente alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza, efficienza ed economicità organizzativa, vertenti su:

- a) prima prova scritta su: diritto costituzionale, diritto amministrativo e legislazione concernente l'attività degli enti locali; ragioneria generale con particolare riguardo alle aziende pubbliche e ragioneria applicata agli enti locali; pianificazione e controllo; scienza delle finanze;
- b) seconda prova scritta: progettazione di un intervento di programmazione e/o gestione, con analisi dei soggetti e delle funzioni coinvolte, impostazione dei flussi di attività e soluzione delle criticità;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su: nozioni di diritto civile, diritto penale, (codice penale libro II, titoli II e VII), elementi di amministrazione del patrimonio e di contabilità generale dello Stato, Istituzio-

fonction. Ladite période dure six mois et est réglemémentée par la convention collective nationale de travail.

**ART. 8**  
Prorogation et réouverture du concours

Le secrétaire général de la Communauté de montagne peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants:

- a) Aucune candidature n'a été déposée;
- b) Une seule candidature a été déposée.

**ART. 9**  
Épreuve préliminaire de langue italienne ou de langue française

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue italienne ou de langue française. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable pendant 4 ans pour les concours de l'administration de la Communauté de montagne d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Les candidats qui ne réussiront pas aux épreuves susmentionnées ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Le résultat de la vérification est considéré comme positif si le candidat obtient une note moyenne de 18/30 au moins ou équivalente. La note ainsi obtenue n'est pas prise en compte dans le calcul des points.

**ART. 10**  
Épreuves du concours

1) Deux épreuves écrites, dont une visant à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution appropriée, du point de vue de la légalité, du rendement, de l'efficacité et des moindres coûts quant à l'aspect de l'organisation en matière de:

- a) première épreuve écrite portant sur les matières suivantes: droit administratif et législation concernant l'activité et les compétences des collectivités locales et des entreprises publiques; planification et contrôle, science des finances;
- b) deuxième épreuve écrite: intervention de planification et/ou de gestion avec analyse de sujets et des fonctions intéressés, organisation des activités et solutions des problèmes;
- c) un épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes: droit constitutionnel, notions de droit civil, droit pénal (code pénal livre II, titres II et VII), notions d'administration du patrimoine

ni di diritto tributario, Legislazione Sociale, nozioni di statistica metodologica ed applicata (statistica economica, della finanza locale sociale e demografica), nozioni di politica economica con particolare riguardo alla programmazione, Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

ART. 11  
Commissione esaminatrice

La commissione esaminatrice sarà composta da cinque membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 40 del Regolamento regionale n. 6/1996.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 21/30 in ciascuna prova scritta e la valutazione complessiva della prova orale s'intende superata con una votazione di almeno 21/30.

ART.12  
Formazione graduatoria

Il Segretario generale della Comunità Montana sulla base di quanto disposto dalla Commissione esaminatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame.

ART.13  
Svolgimento delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove saranno affissi all'albo pretorio della Comunità Montana e comunicati ai candidati ammessi, non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede della Comunità Montana.

ART.14  
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 10 aprile 1991, n. 125 e dell'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29 così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantito pari opportunità per l'accesso al lavoro.

ART. 15  
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6.

et de comptabilité générale de l'Etat, institution de droit tributaire, législation sociale, notions de (statistique méthodologique économique, de la finance locale sociale et démographique) notions de politique économique en se référant en particulier à la programmation, organisation de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue officielle qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

ART.11  
Jury

Le jury se compose de cinq membres experts dont un président, plus un membre qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités visées à l'art. 40 du règlement régional n. 6/1996.

Le concurrent doit obtenir una note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrites: le résultat de l'épreuve orale est considéré comme positif si le candidat obtient une note d'au moins 21/30.

ART.12  
Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire général de la Communauté de montagne approuve la liste d'aptitude établie d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves.

ART.13  
Déroulement des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Communauté de montagne et communiqués aux candidats admis 15 jours au moins auparavant.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage au siège de la Communauté de montagne.

ART. 14  
Égalité de chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n. 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret n. 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 29 du décret n. 546 di 23 décembre 1993, l'égalité de chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

ART. 15  
Disposition de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996.

Gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria della Comunità Montana, durante le ore di ufficio per qualsiasi chiarimento.

Verrès, 9 marzo 1998.

Il Segretario  
(BARONE)

#### FAC-SIMILE DI DOMANDA

Alla Comunità Montana  
«Evançon»  
Via Caduti Libertà, 20  
11029 VERRÈS

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
(nel caso in cui superi il limite di età massimo previsto dalle  
norme vigenti, indicare il titolo che legittima tale elevazione  
del limite di età), residente a \_\_\_\_\_  
in \_\_\_\_\_, recapito telefonico \_\_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammesso/a a sostenere il concorso per esami per  
l'assunzione a tempo indeterminato di un Segretario Genera-  
le – qualifica unica dirigenziale.

#### DICHIARA

- di essere cittadino italiano;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali, (o, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se si versi nelle condizioni previste dalla legge 16/1992, ovvero i procedimenti penali in corso);
- di trovarsi nella seguente posizione, \_\_\_\_\_ nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile);
- di aver diritto, per l'espletamento delle prove concorsuali, del seguente ausilio; \_\_\_\_\_ e di tempo aggiuntivo pari a \_\_\_\_\_ (per i candidati portatori di handicap);
- di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ con votazione di \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Communauté de montagne pendant les heures de bureau.

Fait à Verrès, le 9 mars 1998.

Le secrétaire,  
(Giorgio BARONE)

#### FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Communauté de montagne  
«Evançon»  
Via Caduti Libertà, 20  
11029 VERRÈS

Je soussigné (e) \_\_\_\_\_,  
né (e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
(Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doi-  
vent préciser le titre donnant droit à son réport), résidant (e) à  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

#### DEMANDE

à être admis (e) à participer au concours externe pour le  
recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secré-  
taire général – catégorie de direction unique.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE SUR L'HONNEUR :

- Être citoyen(ne) italien(ne)
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale (ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes \_\_\_\_\_; ou bien être dans les conditions prévues par la loi n. 16/1992; ou bien avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : \_\_\_\_\_);
- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: \_\_\_\_\_;
- Justifier de la licence suivante : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_;

- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzioni dei precedenti rapporti: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso dei sotto elencati titoli, previsti nel presente bando di concorso, che danno luogo a punteggio, preferenze o riserve: \_\_\_\_\_;
- di essere \_\_\_\_\_ (specificare il/i requisito/i previsto/i all'art.2, comma 2, del bando di concorso, il quale dà diritto all'ammissione allo stesso);
- di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ li \_\_\_\_\_  
(firma del candidato)

- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans des administrations publiques et indique la durée desdites fonctions et les causes de résiliation des rapports de travail précédents : \_\_\_\_\_;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé et indique la durée desdites fonctions et les causes de résiliation des rapports de travail précédents : \_\_\_\_\_;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des point ou un droit de préférence en vue de la nomination : \_\_\_\_\_;
- Justifier de la/des condition (s) visée (s) au 2° alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours, ouvrant droit à la participation à celui-ci indiquées ci-après : \_\_\_\_\_;
- Choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 115

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Giunta Regionale – Direzione sistema informativo.**

### Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale – Direzione sistema informativo – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273420 – Fax 0165/273477.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Appalto concorso (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b)  
c) *Forma dell'appalto:* Realizzazione del sistema fonidati (cablaggio intelligente) dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, sedi di Regione Amérique (QUART), Direzione forestazione e Uffici UMA (utenti motori agricoli).
3. a) *Luogo della consegna ed esecuzione:* Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, sedi di Regione Amérique (QUART), Direzione forestazione e Uffici UMA (utenti motori agricoli)  
b) *Natura dei prodotti da fornire:* armadi di permutazio-

N° 115

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence du Gouvernement régional. Direction du système d'information.**

### Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. (0165) 27 34 20 – Fax (0165) 27 34 77.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b)  
c) *Objet du marché :* Réalisation du système phonie-données (cablage intelligent) de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – bureaux situés à QUART, Région Amérique, Direction des forêts et bureaux UMA (usagers de moteurs agricoles).
3. a) *Lieux de livraison et d'exécution des travaux :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – bureaux situés à QUART, Région Amérique, Direction des forêts et bureaux UMA (usagers de moteurs agricoles).  
b) *Nature de la fourniture :* sous-répartiteurs techniques

ne, cavi di collegamento, canaline di distribuzione, concentratori di rete locale, ecc.

4. *Termine di consegna*: vedi capitolato speciale d'oneri.
5. *È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate* nei modi previsti dall'art. 10 del decreto legislativo 24.07.1992, n. 358.

6. a) *Le richieste di partecipazione all'appalto, redatte su carta da bollo* e corredate dalla prescritta documentazione, dovranno pervenire entro 20 giorni consecutivi successivi alla data di pubblicazione del presente bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Le stesse dovranno essere inviate esclusivamente a mezzo piego raccomandato A.R., tramite il solo Servizio Postale dello Stato (non è ammesso il recapito in corso particolare). Farà fede la data del timbro postale di partenza.

b) *Indirizzo al quale inoltrare le richieste di partecipazione*: vedi punto 1.

c) Italiano o francese.

7. *L'Amministrazione inoltrerà l'invito a presentare le offerte entro 30 giorni dalla data indicata al punto 6.a)*

8. *Non è richiesta alcun tipo di cauzione fidejussoria.*

9. *All'atto di presentazione della richiesta di partecipazione* le ditte devono dimostrare l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del decreto legislativo 24.07.1992, n. 358.

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese.

10. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei seguenti elementi: prezzo (50%), valore tecnico (40%), servizio successivo ed assistenza tecnica (10%).

13. *Altre informazioni*: la documentazione relativa al presente bando potrà essere ritirata, a cura e spese del richiedente, presso l'eliografia privata «Eliograf», via Gramsci 24 - 11100 AOSTA - tel. 0165/44354.

14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 17.03.1998

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig. Mirco CHESSA.

N. 116

de brassage, cablage de distribution, voies de distribution, panneaux de distribution pour réseau local, etc.

4. *Délai de livraison* : Voir le cahier des charges spéciales.

5. *Ont vocation à participer les entreprises groupées* aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

6. a) *Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré* et assorties des pièces requises, doivent être déposées dans les 20 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Lesdites demandes doivent être envoyées uniquement par la voie postale, sous plis recommandé avec accusé de réception ; le cachet de la poste fait foi. La remise directe des soumissions n'est pas admise.

b) *Adresse à laquelle les demandes doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.

c) Italien ou français.

7. *L'Administration passant le marché envoie les invitations à soumissionner dans les 30 jours qui suivent la date indiquée au point 6.a) du présent avis.*

8. *Aucun cautionnement n'est requis.*

9. *Lors du dépôt des demandes de participation*, les soumissionnaires doivent prouver qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'exclusion des marchés visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

Il est précisé que cette condition est requise par la loi sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises concernées.

10. *Critère d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (50%), valeur technique (40%), service après-vente et assistance technique (10%).

13. *Indications supplémentaires* : La documentation relative au marché peut être obtenue à l'héliographie «Eliograph» - 24, rue Gramsci, 11100 Aoste, tél. (0165) 44 354. Les frais y afférents sont à la charge du demandeur.

14. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 17 mars 1998.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mirco Chessa.

N° 116

**Assessorato Pubblica Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale – Via Torre del Lebbroso, 2 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/274845/274843 – Fax 0165/274848.
2. a) Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) Acquisto.
3. a) AOSTA, Via Torre del Lebbroso, 2.  
b) Furgone per un importo di L. 37.500.000 (IVA esclusa).  
c) Non è prevista divisione in lotti
4. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento della comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.
5. a) Vedi punto 1.  
b) 8 aprile 1998 (6 giorni prima della scadenza delle offerte)  
c) non è previsto.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del giorno 14 aprile 1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
b) vedi punto 1.
7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.  
b) L'apertura delle offerte avverrà il 20 aprile 1998, alle ore 11.00 presso il Servizio biblioteche.
8. =
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33000).
10. =
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:  
un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:  
a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A  
b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui

**Assessorat de l'éducation et de la culture –Service régional des bibliothèques.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Service régional des bibliothèques – 2, rue de la Tour du Lépreux – 11100 AOSTE – Italie – Tél. (0165) 27 48 45 – 27 48 43 –Fax (0165) 27 48 48.
2. a) Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) Achat.
3. a) AOSTE – 2, rue de la Tour du Lépreux.  
b) Fourgonnette 37 500 000 L (IVA exclue).  
c) Aucune division en lots n'est admise.
4. 60 jours de calendrier à compter de la date de réception de la communication d'attribution du marché.
5. a) Voir le point 1. du présent avis.  
b) Le 8 avril 1998 (au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres).  
c) Le paiement de la documentation n'est pas requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées au plus tard le 14 avril 1998, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1. du présent avis ou, si acheminées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.  
b) Voir le point 1. du présent avis.
7. a) Les représentants légaux des soumissionnaires.  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 20 avril 1998, à 11 h, au service des bibliothèques.
8. =
9. Crédits inscrits au chapitre 33000 du budget régional.
10. =
11. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :  
Une déclaration (voir fac-similé annexé) attestant à la fois :  
a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;  
b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés

all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.

13. Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.

14. =

15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1.

16. =

Responsabile del procedimento dott.ssa MARIANI  
Lucia.

N. 117

au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il importe de souligner qu'il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. =

15. Les dispositions de participation peuvent être obtenues à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.

16. =

Responsable de la procédure : Lucia MARIANI.

N° 117